
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 众神(many Gods) 000001

2. 众神(many Gods) 000002

3. 众神(many Gods) 000003

4. 众神(many Gods) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

众神(Many Gods)
第1/4页

['meni] [gɒdz]
MANY GODS
许多 神

众神

['ʌðə(r)] [bʊks] [baɪ] [keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
OTHER BOOKS BY CALE YOUNG RICE
其他 图书 经过 规模 年轻的 米

凯尔·杨·赖斯的其他著作

[nɪə'vɑːnə] [deɪz]
Nirvana Days
涅槃 天

涅槃岁月

[joʊ'lændə][ɒv; əv]['saɪprəs]
Yolanda of Cyprus
约兰达 的 塞浦路斯

塞浦路斯的约兰达

[pleɪz] [ænd; ənd] ['lɪrɪks]
Plays and Lyrics
演出 和 歌词

戏剧和歌词

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][,ævi:n'jəuŋ]
A Night in Avignon
一个 夜晚 在 阿维尼翁

阿维尼翁之夜

[tʃɑːlz] [ˌdiː 'aɪ] ['tɑːkə]
Charles di Tocca
查尔斯 迪 托卡

查尔斯·迪·托卡

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

['meni] [gɒdz]
MANY GODS
许多 神

众神

[baɪ]
BY
经过

经过

[keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
CALE YOUNG RICE
规模 年轻的 米

卡尔·杨·赖斯

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['dʌbəldeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
DOUBLEDAY , PAGE & COMPANY
双日 , 页 & 公司

双日出版社

-
MCMX
-

MCMX

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n]
ALL RIGHTS RESERVED , INCLUDING THAT OF TRANSLATION
全部 权利 预订的 , 包括 那 的 翻译

保留所有权利，包括翻译权。

['ɪntuː] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌskændɪ'neɪviən]
INTO FOREIGN LANGUAGES , INCLUDING THE SCANDINAVIAN
进入 外国的 语言 , 包括 这 斯堪的纳维亚语

翻译成外语，包括斯堪的纳维亚语

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['dʌbəldeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , 1910 , BY DOUBLEDAY , PAGE & COMPANY
版权 , - , 经过 双日 , 页 & 公司

版权所有，1910 年，由 Doubleday, Page & Company 所有

['pʌblɪʃt] , ['februəri] , -
PUBLISHED , FEBRUARY , 1910
已发布 , 二月 , -

出版于1910年2月

[tuː; tə]
TO
到

到

['faɪnɪs] [kɪŋ] [fɑːr]
FINIS KING FARR
结束 国王 法尔

FINIS KING FARR

[æn; ən] [əʊld]
AN OLD
一个 老的

一个老

[ænd; ənd] [dɪə(r)] ['kɒmreɪd]
AND DEAR COMRADE
和 亲爱的 同志

亲爱的同志

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

" [ɔːlz] [wel] " [θriː]
" All's Well " 3
" 一切 出色地 " 3

《一切安好》3

[ðə; ði] ['prɒsɪˌlaɪt] Recants6
The Proselyte Recants6
这 皈依者 Recants6

皈依者悔改6

[lʌv] [ɪn] Japan10
Love in Japan10
爱 在 Japan10

日本爱情10

['meɪp(ə)l] [liːvz] [ɒn] Miyajima13
Maple Leaves on Miyajima13
枫 树叶 在 Miyajima13

宫岛枫叶13

Typhoon15
Typhoon15
Typhoon15

台风15

Penang17
Penang17
Penang17

槟城17

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] Low20
When the Wind is Low20
什么时候 这 风 是 Low20

当风力较小时20

[ðə; ði][pə'gəʊdə] Slave22
The Pagoda Slave22
这 宝塔 Slave22

宝塔奴隶22

[ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] Sea25
The Ships of the Sea25
这 船舶 的 这 Sea25

海上之船25

Kinchinjunga26
Kinchinjunga26
Kinchinjunga26

金钦琼加26

[ðə; ði] ['bærən] Woman29
The Barren Woman29
这 荒芜 Woman29

不孕的女人29

[baɪ][ðə; ði][tɑːdʒ] Mahal32
By the Taj Mahal32
经过 这 泰姬陵 Mahal32

泰姬陵附近32

['lʌvz] Cynic35
Love's Cynic35
爱的 Cynic35

Love's Cynic35

[ɪn][ə; eɪ]['trɒpɪk(ə)l] Garden42
In a Tropical Garden42
在 一个 热带 Garden42

在热带花园42

[ðə; ði] [wɪndz] Word46
The Wind's Word46
这 风的 Word46

风的话语46

[ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] Shrines47
The Shrine of Shrines47
这 神社 的 Shrines47

神社之神社47

[frɒm; frəm][ə; eɪ] Felucca48
From a Felucca48
从 一个 Felucca48

从一艘 Felucca48 出发

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] Wakes49
The Egyptian Wakes49
这 埃及人 Wakes49

埃及人醒来49

[ðə; ði]['ɪmɑːmz] Parable50
The Imam's Parable50
这 伊玛目的 Parable50

伊玛目的寓言50

[sɔːŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siː] - farer52
Songs of a Sea - farer52
歌曲 的 一个 海 - farer52

航海者的歌谣52

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] Sects54
A Song of the Sects54
一个 歌曲 的 这 Sects54

教派之歌54

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪtθ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[ðə; ði] City57
The City57
这 City57

城市57

['vaɪə] Amorosa58
Via Amorosa58
通过 Amorosa58

Via Amorosa58

[dʌsk] [æt; ət] Hiroshima60
Dusk at Hiroshima60
黄昏 在 Hiroshima60

广岛的黄昏60

[ðə; ði] Wanderer61
The **Wanderer61**
这 Wanderer61

流浪者61

[ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪntəʊ] ['temp(ə)l] Garden64
In **a** **Shinto** **Temple** **Garden64**
在 一个 神道 寺庙 Garden64

在神道寺庙花园64

[fɑː(r)] Fujiyama65
Far **Fujiyama65**
远的 Fujiyama65

远富士山65

[ɒn] [ˌmiːjə'dʒiːmə] Mountain66
On **Miyajima** **Mountain66**
在 宫岛 Mountain66

在宫岛山66

[əʊld] Age68
Old **Age68**
老的 Age68

老年68

[ɒn] [ðə; ði] [jæŋ] - [tiː'ɛs'iː] - kiang69
On **the** **Yang** **-** **tse** **-** **kiang69**
在 这 杨 - 谢 - kiang69

在扬子江69

[ðə; ði] [siː] - armies71
The **Sea** **-** **armies71**
这 海 - armies71

海军71

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪn] Exile73
The **Christian** **in** **Exile73**
这 基督教 在 Exile73

流亡中的基督徒73

[ðə; ði][ˌpɑː'siː; 'pɑːsiː] Woman75
The **Parsee** **Woman75**
这 帕西人 Woman75

帕西女人75

[ʃɑː] [dʒə'hɑːn][tuː; tə][mʌm'tɑːz] Mahal77
Shah **Jehan** **To** **Mumtaz** **Mahal77**
沙阿 杰汉 到 蒙塔兹 Mahal77

沙贾汗到蒙塔兹·玛哈尔77

[ˌprɪn'ses] Jehanara79
Princess **Jehanara79**
公主 Jehanara79

杰哈娜拉公主79

[ə; eɪ] [ˌsiŋ^ə'liːz] [lʌv] Lament80
A **Cinghalese** **Love** **Lament80**
一个 辛格尔语 爱 Lament80

一首辛格尔族的爱情哀歌80

[ɒn] [ðə; ði][ə'reɪbiən] Gulf83
On **the** **Arabian** **Gulf83**
在 这 阿拉伯 Gulf83

在阿拉伯湾83

[ðə; ði] Ramessid84
The Ramessid84
这 Ramessid84

拉美西斯84

[ɪ'mɔːt(ə)l] Foes85
Immortal Foes85
不朽 Foes85

不朽的敌人85

[ðə; ði] Conscript87
The Conscript87
这 Conscript87

征兵87

['neɪvɪs] Ignota89
Navis Ignota89
纳维斯 Ignota89

Navis Ignota89

[ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] Sepulchre91
The Cross of the Sepulchre91
这 叉 的 这 Sepulchre91

墓穴十字架91

[ðə; ði] Nun92
The Nun92
这 Nun92

修女92

['ælpaɪn] Chant94
Alpine Chant94
高山 Chant94

阿尔卑斯圣歌94

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv] Might96
The Man of Might96
这 男人 的 Might96

大力士96

[ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] Awe97
In Time of Awe97
在 时间 的 Awe97

在敬畏之时97

['sʌnraɪz] [ɪn] Utah99
Sunrise in Utah99
日出 在 Utah99

犹他州的日出99

Consolation100
Consolation100
Consolation100

安慰100

Waves102
Waves102
Waves102

Waves102

[vɪs] Ultima104
Vis Ultima104
视觉 Ultima104

Vis Ultima104

Meredith106
Meredith106

['meni] [gɒdz]
MANY GODS
许多 神

众神

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

" [ɔːlz] [wel]
" ALL'S WELL
" 一切 出色地

一切安好

" [ai]
" I
" 我

“我

[ðə; ði][ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] ['liːpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
The illimitable leaping of the sea ,
这 无限的 跳跃 的 这 海 ,

大海无尽的奔腾，

[ðə; ði] ['maʊðɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,
The mouthing of his madness to the moon ,
这 嘴巴 的 他的 疯狂 到 这 月亮 ,

他对着月亮喃喃自语他的疯狂，

[ðə; ði] ['siːðɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['endləs] ['sɔːsəri] ,
The seething of his endless sorcery ,
这 沸腾 的 他的 无尽的 巫术 ,

他那无休止的巫术沸腾不已，

[hɪz; ɪz] ['prɒfəsi] [nəʊ]['paʊə(r)][kæn; kən] [ə'tjuːn] ,
His prophecy no power can attune ,
他的 预言 不 力量 能 协调 ,

他的预言，任何力量都无法理解。

[swept] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][æz; əz] , [ɒn][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [praʊ]
Swept over me as , on the sounding prow
扫荡 超过 我 作为 , 在 这 听起来 船首

如同在探照灯的船头，席卷了我。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] [ðæt] [stɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɑːz] ,
Of a great ship that steered into the stars ,
的 一个 伟大的 船 那 转向 进入 这 明星 ,

一艘驶向星辰的巨轮，

[ai] [stʊd] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [ɔː] [ə'pɒn] [maɪ] [braʊ]
I stood and felt the awe upon my brow
我 站立 和 毛毡 这 敬畏 之上 我的 眉头

我站着，额头上涌起敬畏之情。

[ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['destəni] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [mɑːz] .
Of death and destiny and all that mars .
的 死亡 和 命运 和 全部 那 火星 .

关于死亡、命运以及火星的一切。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [bluː] [frɒm; frəm] [ˌkæsiəˈpiːə] [kɑːst]
The wind that blew from Cassiopeia cast
这 风 那 吹 从 仙后座 投掷

从仙后座吹来的风

[ˈwɒnli] [əˈpɒn] [maɪ] [ɪə(r)] [ə; eɪ] [ruːn] [ðæt] [rʌŋ] ;
Wanly upon my ear a rune that rung ;
微弱 之上 我的 耳朵 一个 符文 那 梯子 ;

耳边传来一阵悠长的符文声;

[ðə; ði] [ˈseɪlə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɪəri; ˈeəri; ˈaɪəri] [ɒn] [ðə; ði] [mɑːst]
The sailor in his eyrie on the mast
这 水手 在 他的 鹰巢 在 这 桅杆

水手在他的桅杆高处栖身

[sæŋ] [æn; ən] " [ɔːlz] [wel] , " [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [klʌŋ]
Sang an " All's well , " that to the spirit clung
桑 一个 " 一切 出色地 , " 那 到 这 精神 紧紧抓住

唱着"一切都好",这首歌深深地印在了灵魂上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[laɪk] [ə; eɪ] [lɒst] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [relm]
Like a lost voice from some aërial realm
喜欢 一个 丢失的 嗓音 从 一些 天线 领域

如同来自某个天界的失落之声

[weə(r)] [ʃɪps] [seɪl] [ɒn] [fərˈevə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ʃɔː(r)] ,
Where ships sail on forever to no shore ,
在哪里 船舶 帆 在 永远 到 不 支撑 ,

船只永无止境地航行,驶向没有海岸的地方

[weə(r)] [taɪm] [gɪvz] [ˌɪmɔːˈtæləti] [ðə; ði] [helm] ,
Where Time gives Immortality the helm ,
在哪里 时间 给予 不朽 这 舵 ,

当时间赋予永生以方向盘,

[ænd; ənd] [feɪdz] [laɪk] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [ˈfæntəm] [frɒm; frəm] [laɪfs] [dɔː(r)] .
And fades like a far phantom from life's door .
和 淡出 喜欢 一个 远的 幻影 从 生活的 门 .

然后像遥远的幽灵一样,从人生的大门中渐渐消失。

[θriː]
III
三、

三

" [ænd; ənd] [ɪz] [ɔːl] [wel] , [əʊ] [ðaʊ] [ʌnˈwɪr.i.ə.bəl]
" And is all well , O Thou Unweariable
" 和 是 全部 出色地 , 哦 你 无法穿戴

"一切都好,哦,永不疲倦的你。"

[ˈlɔːntʃə(r)] [ɒv; əv] [wɜːld] [əˈpɒn] [bɪˈwɪldəd] [speɪs] ,
Launcher of worlds upon bewildered space ,
启动器 的 世界 之上 困惑 空间 ,

在茫茫宇宙中发射世界的发射器,

" [rəʊz] [ɪn][ˌem 'iː] , " [ɔːl] ? [ɔː(r)][dɪd] [ðaɪ] [hænd] [grəʊ] [dʌl]
" Rose in me , " All ? or did thy hand grow dull
" 玫瑰 在 我 , " 全部 ? 或者 做过 你的 手 生长 乏味的

"玫瑰在我心中绽放," "一切？还是你的手已经钝了？"

['bɪldɪŋ] [ðɪs] [wɜːld] [ðæt] [beəz] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [reɪs] ?
Building this world that bears a piteous race ?
建筑 这 世界 那 熊 一个 可怜的 种族 ?

建造这样一个孕育着悲惨种族的世界？

[əʊ][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lɔːntʃt] [tuː] [suːn] [ɔː(r)] [lɔːntʃt] [tuː] [leɪt] ?
O was it launched too soon or launched too late ?
哦 曾是 它 发射 也 很快 或者 发射 也 晚的 ?

是推出过早还是推出过晚？

[ɔː(r)][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['derəlɪkt] [ðæt] [drɪfts]
Or can it be a derelict that drifts
或者 能 它 是 一个 废弃的 那 漂移

或者它会不会是一艘漂流的废弃船只？

[bɪ'jɒnd] [ðaɪ] [ken] [tə'wɔːd] [sʌm; səm] [riːf] [ɒv; əv] [feɪt]
Beyond thy ken toward some reef of Fate
超过 你的 肯 朝向 一些 礁 的 命运

超越你的认知，通往命运的礁石。

[ɒn] [wɪtʃ] [əblɪviːənz] [sænd][fər'evə(r)] [ʃɪfts] ?
On which Oblivion's sand forever shifts ?
在 哪个 湮灭的 沙 永远 轮班 ?

遗忘之沙永远在哪片土地上流转？

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

"IV

[ðə; ði] [siː] [gruː] [s'ɒftɐ] [æz; əz][ai] ['kwestʃənd] — [kɑːm]
The sea grew softer as I questioned — calm
这 海 生长 更柔和 作为 我 被质问 — 冷静的

我问着，海面渐渐平静下来——平静。

[wɪð] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [laɪk] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] [muːvd] ,
With mystery that like an answer moved ,
和 神秘 那 喜欢 一个 回答 已搬 ,

带着一种神秘感，仿佛答案触动了我

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ɪn'fɪnəti] [ðeə(r)] [fel] [ə; eɪ] [bɑːm] ,
And from infinity there fell a balm ,
和 从 无穷大 那里 跌倒 一个 香脂 ,

从无尽的深处，飘落了一缕甘露。

[ðə; ði][əʊld] [piːs] [ðæt] [gɒd] [ɪz] , [ðəʊ] [ɔːl] [ˌʌn'pruːvd] .
The old peace that God is , tho all unproved .
这 老的 和平 那 上帝 是 , 虽然 全部 未经证实 .

上帝所赐予的古老和平，虽然这一切都未经证实。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði][əʊld] [feɪθ] [ðæt] [ðəʊ] [gʌlf] [saɪ'dɪəriəl] [stʌn]
The old faith that tho gulfs sidereal stun
这 老的 信仰 那 虽然 海湾 恒星 眩晕

古老的信仰，尽管海湾恒星震慑

[ðə; ði] [səʊl] , [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [draʊn] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [diːp] ,
The soul , and knowledge drown within their deep ,
这 灵魂 , 和 知识 溺水 之内 他们的 深的 ,

灵魂和知识都淹没在它们深处。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wɜːld] [ðæt] ['wɔndə] , [nəʊ] [nɒt] [wʌn]
There is no world that wanders , no not one
那里 是 不 世界 那 漫游 , 不 不是 一

没有一个世界会漂泊，绝对没有。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [m'ɪliənz] , [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [kiːp] .
Of all the millions , that He does not keep .
的 全部 这 百万 , 那 他 做 不是 保持 .

在数以百万计的财富中，祂并没有保留任何一部分。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðə; ði] ['prɒsɪˌlaɪt] [ri'kænt]
THE PROSELYTE RECANTS
这 皈依者 悔改者

皈依者叛教者

([ɪn] [dʒə'pæn])
(In Japan)
(在 日本)

（在日本）

[weə(r)] [ðə; ði] [feə(r)] ['gəʊldən] ['aɪdəlz]
Where the fair golden idols
在哪里 这 公平的 金的 偶像

哪里有美丽的金色偶像

[sɪt] [ɪn] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [ɪn] ['saɪləns]
Sit in darkness and in silence
坐 在 黑暗 和 在 沉默

静静地坐在黑暗中

[waɪl] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [drʌm] [biːts] ['sɒləmli] [ænd; ənd] [sləʊ] ;
While the temple drum beats solemnly and slow ;
尽管 这 寺庙 鼓 节拍 庄严地 和 慢的 ;

寺庙的鼓声庄严而缓慢地响起；

[weə(r)] [ðə; ði] [tɔːl]
Where the tall cryptomerias
在哪里 这 高的 柳杉

高大的日本柳杉在哪里?

[sweɪ] [ɪn] ['wɜːʃɪp] [raʊnd] [ə'baʊt]
Sway in worship round about
摇摆 在 崇拜 圆形的 关于

在周围摇摆着敬拜

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [ðæt] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['wɪspərz] [ləʊ] ;
And the rain that is falling whispers low ;
和 这 雨 那 是 坠落 低语 低的 ;

雨声低沉而轻柔；

[ai] [kæn; kən] [hɪə(r)] [streɪndʒ] ['vɔɪsɪz]
I can hear strange voices
我 能 听到 奇怪的 声音

我能听到奇怪的声音

[ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] ,
Of the dead and forgotten ,
的 这 死的 和 被遗忘的 ,

那些逝去和被遗忘的人，

[ɒn] [ðə; ði] ['dɪmli] ['raɪzɪŋ] ['ɪnsens] [ai][kæn; kən] [siː]
On the dimly rising incense I can see
在 这 依稀 上升 香 我 能 看

从缓缓升起的香烟中，我可以看到

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] ,
The lives I have lived ,
这 生活 我 有 居住地 ,

我经历过的人生，

[ænd; ənd][maɪ][laɪvz; lɪvz] [ˌʌnbɪ'gɒtən] ,
And my lives unbegotten ,
和 我的 生活 未出生的 ,

以及我未出生的生命，

['nɑːmuː]['ɑːmiːdɑː]['butsu] ['pɪti] [ˌem 'iː] !
Namu Amida Butsu pity me !
纳姆 阿米达 佛 遗憾 我 !

南无阿弥陀佛可怜我吧！

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ðɪs] ['kɑːmə]
I was born this karma
我 曾是 出生 这 因果报应

我生来就有此业。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌðə(r)][ɪn] ,
Of a mother in Chuzenji ,
的 一个 母亲 在 中禅寺 ,

中禅寺的一位母亲

[weə(r)] [næntaɪ] - [zæn] [lʊks] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] ;
Where Nantai - zan looks down into the lake ;
在哪里 南台 - 赞 看起来 向下 进入 这 湖 ;

南台山俯瞰湖泊的地方；

[weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] - [θrɔŋ, θrɔːŋ] ['pɪlgrɪmz]
Where the white - thronged pilgrims
在哪里 这 白色的 - 熙熙攘攘 朝圣者

白人朝圣者蜂拥而至的地方

[klaɪm] [tuː; tə] ['ɔːltəz] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz]
Climb to altars in the clouds
爬 到 祭坛 在 这 云

攀登到云端的祭坛

[ænd; ənd][bɪ'həʊld][ðə; ði]['həʊli] ['iːstən] [dɔːn] [ə'weɪk] .
And behold the holy eastern dawn awake .
和 看哪 这 圣 东 黎明 醒 .

看哪，神圣的东方黎明已经苏醒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][ai] ['wɔndə]
It was there I wandered
它 曾是 那里 我 漫步

我在那里漫步。

[tɪl] [ə; eɪ] [priːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃənz]
Till a priest of the Christians
直到 一个 牧师 的 这 基督徒

直到一位基督教神父

[wɪð] [ðə; ði]['kruːsəfɪks][hiː; hi][wɔː(r)] [kəm'peld] [maɪ] [geɪz] .
With the crucifix he wore compelled my gaze .
和 这 十字架 他 穿着 被迫 我的 目光 .

他佩戴的十字架吸引了我的目光。

[ɪn] [griːf] [ai][hæd; həd] [grəʊn] ,
In grief I had grown ,
在 悲伤 我 有 生长 ,

我在悲痛中成长，

[səʊ][ə'pɒn][ɪts] [griːf] [ai] ['pɔndə] .
So upon its grief I pondered .
所以 之上 它是 悲伤 我 沉思 .

于是，我开始沉思它的悲伤。

['nɑːmuː]['ɑːmiːdɑː]['butsu] , [kiːp] [maɪ] [deɪz] !
Namu Amida Butsu , keep my days !
纳姆 阿米达 佛 , 保持 我的 天 !

南无阿弥陀佛，保佑我的日子！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] ,
It was wrong , he told me ,
它 曾是 错误的 , 他 讲述 我 ,

他告诉我，这样做是错的。

[tuː; tə] [preɪ] - [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['tʃɪldrən] ,
To pray Jiso for my children ,
到 祈祷 - 为了 我的 孩子们 ,

为我的孩子们祈祷Jiso，

[ænd; ənd][ˌbɪn'zʊruː][fɔː(r); fə(r)] ['hiːlɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [il] .
And Binzuru for healing of my ills .
和 宾祖鲁 为了 康复 的 我的 疾病 .

感谢 Binzuru 治愈我的疾病。

[ænd; ənd]['aʊə(r)][gɒdz][səʊ] ['meni]
And our gods so many
和 我们的 神 所以 许多

还有我们的神，数不胜数。

[wɜː(r); wə(r)] [kən'siːvd] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][sɪn] ,
Were conceived , he said , in sin ,
是 构思 , 他 说 , 在 罪 ,

他说，他们是在罪恶中孕育的。

[frɒm; frəm] [lɔːd] ['ʃɑːkə] [tuː; tə][ðə; ði] [liːst] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪlz] .
From Lord Shaka to the least upon the hills .
从 主 沙卡 到 这 至少 之上 这 丘陵 .

从沙卡大人到山丘上最卑微的人。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ɪn][dɪ'speə(r)][ai] ['lɪsnd]
In despair I listened
在 绝望 我 听着

绝望中，我听着。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːt] [biːt] ['həʊpləs] ,
For my heart beat hopeless ,
为了 我的 心 打 绝望 ，

我的心跳毫无希望，

[nɒt] [ə; eɪ]['temp(ə)l][ɒv; əv][maɪ][lænd][hæd; həd] [helpt] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv] .
Not a temple of my land had helped me live .
不是 一个 寺庙 的 我的 土地 有 帮助 我 居住 .

没有一座我故土上的神庙能帮助我活下去。

[bʌt; bət][ə'læs] [ðæt] [deɪ]
But alas that day
但 唉 那 天

但可惜，那一天

[wen] [ai][let][maɪ][səʊl][biː; bi] ['krɪsnd] !
When I let my soul be christened !
什么时候 我 让 我的 灵魂 是 受洗 ！

当我让我的灵魂接受洗礼！

['nɑːmuː]['ɑːmiːdɑː]['butsu] , [əʊ] [fə'gɪv] !
Namu Amida Butsu , O forgive !
纳姆 阿米达 佛 , 哦 原谅 ！

南无阿弥陀佛，宽恕啊！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪst] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː]
For the Christ they gave me
为了 这 基督 他们 给予 我

他们赐给我的基督

[æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [lɔː] [ænd; ənd]['ləʊtəs] ,
As the only Law and Lotus ,
作为 这 仅有的 法律 和 莲花 ，

作为唯一的律法和莲花，

[æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [lait] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [weɪn] ,
As the only way to Light that will not wane ,
作为 这 仅有的 方式 到 光 那 将要 不是 衰落 ，

作为通往永不消逝的光明的唯一途径，

[meɪ] [pə'tʃɑːns] [hæv; həv]['paʊə(r)]
May perchance have power
可能 或许 有 力量

或许有权力

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [west] ,
For the people of the West ,
为了 这 人们 的 这 西方 ，

对于西方人民而言，

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [siːmd] [ðə; ði]['sɜːvɪtə(r)][ɒv; əv][peɪn] .
But to me he seemed the servitor of pain .
但 到 我 他 似乎 这 仆人 的 疼痛 .

但在我看来，他就像痛苦的仆人。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][peɪn][hiː; hi] ['perɪʃt]
For in pain he perished
为了 在 疼痛 他 遇难

他痛苦地死去

[æz; əz][wʌn] [bɔːn] [tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] :
As one born to passion :
作为 一 出生 到 热情 :

天生充满激情：

[ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)][laɪf][nəʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz][sɪn][wɒz; wəz] [ɡreɪt] ,
In some other life no doubt his sin was great ,
在 一些 其他 生活 不 怀疑 他的 罪 曾是 伟大的 ,

毫无疑问，在前世他犯下了滔天大罪。

[ðəʊ] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][nəʊ] ,
Tho they told me no ,
虽然 他们 讲述 我 不 ,

虽然他们拒绝了我，

[ðəʊz] [huː] ['fɒləʊd] [hɪm][ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] .
Those who followed him and cherished .
那些 WHO 随后 他 和 珍爱 .

那些追随他、珍视他的人。

['nɑːmuː]['ɑːmiːdɑː]['butsu] , [sʌtʃ] [ɪz] [feɪt] .
Namu Amida Butsu , such is fate .
纳姆 阿米达 佛 , 这样的 是 命运 .

南无阿弥陀佛，这就是命运。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[səʊ] [ə'ɡen] [tuː; tə]['aɪdəlz]
So again to idols
所以 再次 到 偶像

所以，再说一遍，偶像崇拜

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊdə] [huː] [ɪz] ['baʊndləs] ,
Of the Buddha who is boundless ,
的 这 佛 WHO 是 无边无际 ,

无边无垠的佛陀，

[waɪl] [ðə; ði]['temp(ə)l] [drʌm] [ɪz] ['biːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [reɪn] ,
While the temple drum is beating thro the rain ,
尽管 这 寺庙 鼓 是 殴打 喉咙 这 雨 ,

当寺庙的鼓声在雨中响起时，

[ai][hæv; həv] [tɜːnd] [frɒm; frəm] ['triːz(ə)n]
I have turned from treason
我 有 转向 从 叛国罪

我已弃绝叛国之罪

['ɪntuː] [-] [truːθ] ,
Into Meditation's truth ,
进入 冥想的 真相 ,

进入冥想的真谛，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [straɪf] [ðə; ði] ['westən] [ɡɒd] [rɪ'ɡɑːdz] [æz; əz] [ɡeɪn] .
From the strife the Western god regards as gain .
从 这 冲突 这 西 上帝 问候 作为 获得 .

西方神明视纷争为收获。

[ænd; ənd] [ɪf] [naʊ] [aɪm] ['daɪɪŋ]
And if now I'm dying
和 如果 现在 我是 垂死

如果我现在就要死了

[æz; əz][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [tel] [ˌem 'iː] ,
As the voices tell me ,
作为 这 声音 告诉 我 ,

正如那些声音告诉我的那样，

[tuː; tə][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [ai][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [aɪl] ['miːkli] [gəʊ] ;
To the lives that I must live I'll meekly go ;
到 这 生活 那 我 必须 居住 患病的 温顺地 去 ;

我将平静地走向我必须经历的生活；

[tɪl] [maɪ] [lɒŋ] [griːf] [endz]
Till my long grief ends
直到 我的 长的 悲伤 结束

直到我漫长的悲痛结束

[ɪn][nɪə'vɑːnə] , [ænd; ənd][maɪ] ['saɪɪŋ] .
In Nirvana , and my sighing .
在 涅槃 , 和 我的 叹息 .

在涅槃之中，我叹息着。

['nɑːmuː]['ɑːmiːdɑː]['butsu] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] !
Namu Amida Butsu , be it so !
纳姆 阿米达 佛 , 是 它 所以 !

南无阿弥陀佛，就这样吧！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[lʌv] [ɪn] [dʒə'pæn]
LOVE IN JAPAN
爱 在 日本

日本之恋

[ai]
I
我

我

['drægən] - [flai] ['laɪtɪŋ]
Dragon - fly lighting
龙 - 飞 灯光

蜻蜓照明

[ɒn] [ðə; ði]['temp(ə)l] - [bel] ,
On the temple - bell ,
在 这 寺庙 - 钟 ,

关于寺庙的钟，

[huːz] [səʊl] [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)]
Whose soul do you hear
谁 灵魂 做 你 听到

你听见了谁的灵魂?

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ?
On the Day of the Dead ?
在 这 天 的 这 死的 ?

亡灵节那天?

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][maɪ]['lʌvə(r)] ?
The soul of my lover ?
这 灵魂 的 我的 情人 ?

我爱人的灵魂?

[ɑː] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [plait]
Ah me , the plighting
啊 我 , 这 困境

啊，我，这困境

[bɪ'twiːn] [tuː] [hɑːts]
Between two hearts
之间 二 心

两颗心之间

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [wed] !
That were never wed !
那 是 绝不 结婚 !

他们从未结婚!

['drægən] - [flai] , ['kwɪkli] ,
Dragon - fly , quickly ,
龙 - 飞 , 迅速地 ,

蜻蜓，快点，

[ðə; ði] [priːst] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !
The priest is coming !
这 牧师 是 未来 !

神父来了!

[əʊ] , [ðə; ði] [buːm]
Oh , the boom
哦 , 这 繁荣

哦，爆炸声

[ɒv; əv][ðə; ði]['bɪtə(r)] [bel] !
Of the bitter bell !
的 这 苦的 钟 !

苦涩的钟声!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn]
Now you are gone
现在 你 是 已消失

你现在已经离开了

[ænd; ənd][maɪ] [tɪəz] [fɔːl] ['θɪkli] .
And my tears fall thickly .
和 我的 眼泪 落下 浓密 .

我的眼泪止不住地流。

[haʊ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
How of Heaven
如何 的 天堂

天上的

[duː; də][ðə; ði][gɒdz] [meɪk] [hel] !
Do the gods make Hell !
做 这 神 制作 地狱 !

众神真的创造了地狱吗?

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] - [ɪz]['saɪlənt]
The sêmi is silent
这 - 是 沉默的

sêmi 是无声的。

(['ɔːtəm] [reɪnz] !)
(Autumn rains !)
(秋天 雨 !)

（秋雨！）

[ðə; ði] [wɪnd] - [belz] ['tɪŋk(ə)l]
The wind - bells tinkle
这 风 - 铃铛 小便

风铃叮当作响

([haʊ] [tʃɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !)
(How chill it is !)
(如何 寒意 它 是 !)

（真是太惬意了！）

[ðə; ði] [kwɪk] [laɪts] [kʌm]
The quick lights come
这 快的 灯 来

快速的灯光出现了

[ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊdʒi] - [peɪnz] .
On the shoji - panes .
在 这 障子 - 窗格 .

在障子玻璃上。

[kʌm] , [əʊ] [bʌ'kuː] ,
Come , O Baku ,
来 , 哦 巴库 ,

来吧，巴库！

['iːtə(r)] [ɒv; əv] [driːmz] !
Eater of dreams !
食客 的 梦境 !

吞噬梦想者！

[ðə; ði] ['meɪp(ə)l] ['dɑːkən]
The maple darkens
这 枫 变暗

枫木颜色变深了。

([peɪl] [grəʊ] [ai] !)
(Pale grow I !)
(苍白 生长 我 !)

（苍白生长！）

[ðə; ði] [nɪə(r)] [naɪt] ['ʃɪvəz]
The near night shivers
这 靠近 夜晚 颤抖

夜幕降临，寒意袭人。

([ðə; ði] ['temp(ə)l] [feɪdz] .)
(The temple fades .)
(这 寺庙 淡出 .)

（寺庙渐渐消失。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['hɔːntɪŋ] [lʌv]
Haunting love
令人难忘 爱

萦绕心头的爱

[wɪl] [nɒt] [siːs] [tuː; tə][kraɪ] !
Will not cease to cry !
将要 不是 停止 到 哭 !

哭个不停!

[kʌm] , [əʊ][bʌ'kuː] ,
Come , O Baku ,
来 , 哦 巴库 ,

来吧，巴库!

['iːtə(r)][ɒv; əv] [driːmz] !
Eater of dreams !
食客 的 梦境 !

吞噬梦想者!

[ðə; ði][waɪld] [mɪsts] ['gæðə(r)]
The wild mists gather
这 荒野 薄雾 收集

迷雾弥漫

([ɑː] , [maɪ] [tɪəz] !)
(Ah , my tears !)
(啊 , 我的 眼泪 !)

（啊，我的眼泪！）

[ðə; ði] [peɪn] - [laɪts] ['vænɪʃ]
The pane - lights vanish
这 窗格 - 灯 消失

窗格灯消失了

([fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ðeə(r)][ɪz] [rest] .)
(For some there is rest .)
(为了 一些 那里 是 休息 .)

（有些人可以休息。）

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] —
But for me —
但 为了 我 —

但对我来说——

[ðə; ði] [rɪ'membəd] [j'iəz] !
The remembered years !
这 记得 年 !

那些令人难忘的岁月!

[kʌm] , [əʊ][bʌ'kuː] ,
Come , O Baku ,
来 , 哦 巴库 ,

来吧，巴库!

['iːtə(r)][ɒv; əv] [driːmz] !
Eater of dreams !
食客 的 梦境 !

吞噬梦想者!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['meɪp(ə)l] [liːvz] [ɒn] [ˌmiːjə'dʒiːmə]
MAPLE LEAVES ON MIYAJIMA
枫 树叶 在 宫岛

宫岛的枫叶

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hæz; həz] [kʌm] ,
The summer has come ,
这 夏天 有 来 ,
夏天来了，

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hæz; həz] [gɒn] ,
The summer has gone ,
这 夏天 有 已消失 ,
夏天已经过去了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪp(ə)l] [liːvz] [lɪft] ['feəri] [hændz]
And the maple leaves lift fairy hands
和 这 枫 树叶 举起 仙女 双手
枫叶抬起仙女的手

[ðæt] ['rɪp(ə)l] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] [dɔːn]
That ripple upon the winds of dawn
那 波纹 之上 这 风 的 黎明
黎明之风中泛起的涟漪

[weə(r)] [ðə; ði] [dɪm] [pə'gəʊdə] [stændz] .
Where the dim pagoda stands .
在哪里 这 暗淡 宝塔 站立 .
那座昏暗的宝塔矗立在那里。

[ðeɪ] ['rɪp(ə)l] [ænd; ənd] ['bekən] ['jɜːnɪŋli]
They ripple and beckon yearningly
他们 波纹 和 招手 渴望地
它们泛起涟漪，发出渴望的召唤。

[tuː; tə] [ðeə(r)] ['sɪstə(r)] ['fɛəriz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [siː] ,
To their sister fairies over the sea ,
到 他们的 姐姐 仙女 超过 这 海 ,
致她们在海对岸的仙女姐妹们，

[bʌt; bət] [help] ['kɒmz] [nɒt] ,
But help comes not ,
但 帮助 来 不是 ,
但救援并未到来。

[səʊ] [ðeɪ] [fɔːl] [ænd; ənd] [fliː]
So they fall and flee
所以 他们 落下 和 逃跑
于是他们跌倒逃亡

[frɒm; frəm] ['ɔːtəm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sændz] .
From Autumn over the sands .
从 秋天 超过 这 沙子 .
从秋天掠过沙滩。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən]
And down the mountain
和 向下 这 山
然后下山

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taɪd] ,
And into the tide ,
和 进入 这 潮 ,
融入潮水之中，

[sʌm; səm] [ɑː(r); ə(r)] [bləʊn] [weə(r)] [ðə; ði] ['sæmpæn] [glaɪd] ,
Some are blown where the sampans glide ,
一些 是 吹 在哪里 这 舢板 滑行 ,
有些风吹到了舢板滑行的地方，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [struːn] [baɪ][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [saɪd] ,
And some are strewn by the temple's side ,
和 一些 是 散落的 经过 这 寺庙的 边 ,

有些散落在寺庙旁边，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ænd; ənd][sʌm; səm][baɪ][ðə; ði]['tɔːrɪiː] .
And some by the torii .
和 一些 经过 这 鸟居 .

还有一些在鸟居附近。

[bʌt; bət] ['ɔːtəm] ['evə(r)]
But Autumn ever
但 秋天 曾经

但秋天总是

[pə'sjuːz] [ðem; ðəm] [tɪl] ,
Pursues them till ,
追寻 他们 直到 ,

追赶他们直到，

[æz; əz]['evə(r)][bɪ'fɔː(r)] ,
As ever before ,
作为 曾经 前 ,

和以往一样，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ,
She has her will ,
她 有 她 将要 ,

她有自己的意愿，

[ænd; ənd] [liːvz] [ðem; ðəm] ['desələt] , [ded] [ænd; ənd] [stɪl] ,
And leaves them desolate , dead and still ,
和 树叶 他们 荒凉 , 死的 和 仍然 ,

留下他们孤零零地死去，一动不动。

['rævɪʃ] [ə'fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] ;
Ravished afar and wide ;
被蹂躏 远方 和 宽的 ;

远近皆遭蹂躏；

[liːvz] [ðem; ðəm] ['desələt] ; ['kraɪɪŋ] [ʃrɪl] ,
Leaves them desolate ; crying shrill ,
树叶 他们 荒凉 ; 哭泣 尖锐 ,

留下他们孤苦伶仃；发出尖锐的哭声，

" [nəʊ] ['bjuːti] [ʃæl; ʃəl][ə'baɪd] !
" No beauty shall abide !
" 不 美丽 将 遵守 !

“任何美丽都无法长久！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

[taɪ'fuːn]
TYPHOON
台风

台风

([æt; ət] [hɒŋ] - [kɒŋ])
(At Hong - kong)
(在 洪 - 孔)

（在香港）

[ai][wɒz; wəz] ['wɪəri] [ænd; ənd][slept][ɒn][ðə; ði] [piːk] ;
I was weary and slept on the Peak ;
我 曾是 厌倦 和 睡着了 在 这 顶峰 ;

我当时很累，就在山顶上睡着了；

[ðə; ði][eə(r)] [klʌŋ] [kləʊz] [laɪk][ə; eɪ] [ʃraʊd] ,
The air clung close like a shroud ,
这 空气 紧紧抓住 关闭 喜欢 一个 裹尸布 ,

空气像裹尸布一样紧紧地笼罩着一切。

[ænd; ənd]['evə(r)][ðə; ði] [bluː] - [flaɪz] [bʌz] [ɪn][maɪ][ɪə(r)]
And ever the blue - fly's buzz in my ear
和 曾经 这 蓝色的 - 苍蝇 嗡嗡声 在 我的 耳朵

蓝蝇的嗡嗡声总在我耳边回响

[hʌŋ] ['hɔːntɪŋ] [ænd; ənd][hɒt][ænd; ənd][laʊd] ;
Hung haunting and hot and loud ;
洪 令人难忘 和 热的 和 大声 ;

令人毛骨悚然、闷热又吵闹；

[ai][ə'wəʊk][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][dʌn]
I awoke and the sky was dun
我 醒来 和 这 天空 曾是 逼债

我醒来时，天空已经阴沉下来了。

[wɪð] [ɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dred] [ðæt] [suːn]
With awe and a dread that soon
和 敬畏 和 一个 恐惧 那 很快

带着敬畏和恐惧，这种恐惧很快就会到来

[went] ['ʃʌdərɪŋ] [θruː][maɪ] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː]
Went shuddering thro my heart , for I knew
去 颤抖 喉咙 我的 心 , 为了 我 知道

我的心猛地一颤，因为我知道

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [taɪ'fuːn] ! [taɪ'fuːn] !
That it meant typhoon ! typhoon !
那 它 意思是 台风 ! 台风 !

那意味着台风！台风！

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [bɪ'ləʊ] , [fɑː(r)] [daʊn] ,
In the harbour below , far down ,
在 这 港口 以下 , 远的 向下 ,

在下方的港口深处，

[ðə; ði][dʒʌŋk] [laɪk] [faʊl] [ɪn][ə; eɪ] [flɒk]
The junks like fowl in a flock
这 垃圾 喜欢 鸡 在 一个 群

这些垃圾就像一群成群的家禽。

[wɜː(r); wə(r)] ['tɒsɪŋ] [ɪn] ['wɪŋləs] ['terə(r)] , [ɔː(r)] [fled]
Were tossing in wingless terror , or fled
是 抛掷 在 无翼 恐怖 , 或者 逃亡

在无翼的恐惧中翻来覆去，或者逃离

['flʌtərɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] .
Fluttering in from the shock .
飘动 在 从 这 震惊 .

从震惊中惊醒过来。

[ðə; ði] ['sɪti] , [ə; eɪ] ['breθləs] [bend]
The city , a breathless bend
这 城市 , 一个 喘不过气 弯曲

这座城市，一个令人窒息的弯道

[ɒv; əv] [ruːfs] , [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [struːn] ,
Of roofs , by the water strewn ,
的 屋顶 , 经过 这 水 散落的 ,

屋顶上，散落着水渍，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[leɪ] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn]
Lay silent and waiting , yet there was none
莱 沉默的 和 等待 , 然而 那里 曾是 没有任何

静静地躺着等待，却空无一人。

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [sed] [taɪ'fuːn] !
Within it but said typhoon !
之内 它 但 说 台风 !

里面却说有台风！

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] [wɪndz; waɪndz]
Then it came , like a million winds
然后 它 来了 , 喜欢 一个 百万 风

然后它来了，就像百万阵风。

[gɒn] [mæd] [ɪ'meʒərəbli] ,
Gone mad immeasurably ,
已消失 疯狂的 无法估量 ,

彻底疯了，

[ə; eɪ] ['tɒrɪd] [ænd; ənd] ['tɔːtʃuəs] ['tempɪst] [stʌŋ]
A torrid and tortuous tempest stung
一个 热带 和 曲折 暴风雨 被蜇了

一场酷热而曲折的风暴袭击了

[baɪ] [reɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feə(r)] [saʊθ] [siː] .
By rape of the fair South Sea .
经过 强奸 的 这 公平的 南 海 .

强奸了美丽的南海。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [laɪk] [ə; eɪ] [skʌd] [ɪ'skeɪpt]
And it swept like a scud escaped
和 它 扫荡 喜欢 一个 飞毛腿 逃脱

它像脱缰的野马一样席卷而来

[frɒm; frəm] ['kreɪtəz] [ɒv; əv] [sʌn] [ɔː(r)] [muːn] ,
From craters of sun or moon ,
从 陨石坑 的 太阳 或者 月亮 ,

来自太阳或月球的陨石坑，

[ænd; ənd] [strʌk] [æz; əz] [nəʊ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd] ,
And struck as no power of Heaven could ,
和 击 作为 不 力量 的 天堂 可以 ,

其威力之大，连天上的力量都无法企及。

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [hel] — [taɪ'fuːn] ! [taɪ'fuːn] !
Or of Hell — typhoon ! typhoon !
或者 的 地狱 — 台风 ! 台风 !

或是地狱之火——台风！台风！

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌŋk][wɜː(r); wə(r)] ['smɪtn] [ænd; ənd] [tɔːn] ,
And the junks were smitten and torn ,
和 这 垃圾 是 迷恋 和 撕裂 ,

那些破旧的船只被击中并撕裂，

[ðə; ði] ['draʊnɪŋ] ['strʌg(ə)ld] [ænd; ənd] [kraɪd] ,
The drowning struggled and cried ,
这 溺水 挣扎 和 哭 ,

溺水者挣扎着，哭喊着，

[ɔː(r)] , [dæʃt] [ɒn][ðə; ði] ['grænɪt] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Or , dashed on the granite walls of the sea ,
或者 , 虚线 在 这 花岗岩 墙壁 的 这 海 ,

或者，泼洒在海边的花岗岩壁上，

[ɪn] ['sʌkər,lɛs] ['hʌndrədz] [daɪd] .
In succourless hundreds died .
在 可怜的 数百 死亡 .

数百人不幸丧生。

[tɪl] [ai] [ʃʌt] [ðə; ði] [saɪt] [frɒm; frəm][maɪ] [aɪz]
Till I shut the sight from my eyes
直到 我 关闭 这 视线 从 我的 眼睛

直到我闭上双眼，不再看清东西

[ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][səʊl][tuː; tə] [swuːn] :
And prayed for my soul to swoon :
和 祈祷 为了 我的 灵魂 到 昏厥 :

我祈祷我的灵魂昏厥过去：

[ɪf] ['evə(r)][ai] [siː] [gɑːdz] [feɪs] , [let][,aɪ 'tiː]
If ever I see God's face , let it
如果 曾经 我 看 神的 脸 , 让 它

如果我终有幸见到上帝的真容，愿它如此。

[biː; bi] ['gɪltləs] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪ'fuːn] !
Be guiltless of that typhoon !
是 无罪 的 那 台风 !

对那场台风没有责任！

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[pɪ'næŋ]
PENANG
槟城

槟城

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [,sɪŋə'pɔː(r)]
I want to go back to Singapore
我 想 到 去 后退 到 新加坡

我想回新加坡

[ænd; ənd] [ʃɪp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [streɪts] ,
And ship along the Straits ,
和 船 沿着 这 海峡 ,

还有沿着海峡航行的船只，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['bʌŋgələʊ] [ai] [nəʊ] [bɪ'saɪd] [pɪ'næŋ] ;
To a bungalow I know beside Penang ;
到 一个 平房 我 知道 旁 槟城 ;

到我认识的槟城附近的一栋平房；

[weə(r)] ['kəʊkə,nʌt] [pɑːmz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)]
Where cocoanut palms along the shore
在哪里 椰子 棕榈树 沿着 这 支撑

海岸边的椰子树

[ɑː(r); ə(r)] ['weɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['geɪts]
Are waving , and the gates
是 挥手 , 和 这 大门

挥手致意，大门

[ɒv; əv] [piːs] [ʃʌt] ['sɒrəʊ] [aʊt] [fə,revə'mɔː] .
Of Peace shut Sorrow out forevermore .
的 和平 关闭 悲哀 出去 永远 .

和平将悲伤永远隔绝在外。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [sɜːf]
I want to go back and hear the surf
我 想 到 去 后退 和 听到 这 冲浪

我想回去听听海浪声。

[kʌm] ['biːtɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [naɪt] ,
Come beating in at night ,
来 殴打 在 在 夜晚 ,

夜里进来敲打，

[laɪk] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ded] .
Like the washing of eternity over the dead .
喜欢 这 洗涤 的 永恒 超过 这 死的 .

如同永恒洗涤亡者一般。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [dɔːn] [feə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [deɪ]
I want to see dawn fare up and day
我 想 到 看 黎明 票价 向上 和 天

我想看看黎明时分的景象。

[gəʊ] [daʊn] [ɪn] ['gəʊldən] [lait] ;
Go down in golden light ;
去 向下 在 金的 光 ;

在金色的光芒中向下走去;

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [pɪ'næŋ] !
I want to go back to Penang !
我 想 到 去 后退 到 槟城 !

我想回槟城!

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] !
I want to go back !
我 想 到 去 后退 !

我想回去!

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [,sɪŋə'pɔː(r)]
I want to go back to Singapore
我 想 到 去 后退 到 新加坡

我想回新加坡

[ænd; ənd] [ʌp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [streɪts]
And up along the Straits
和 向上 沿着 这 海峡

沿着海峡向上

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['bʌŋɡələʊ] [ðæt] [weɪts] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][taɪd] .
To the bungalow that waits me by the tide .
到 这 平房 那 等待 我 经过 这 潮 .

去往潮水边那座等着我的小屋。

[weə(r)] [ðə; ði]['tæmɪl] [ænd; ənd] [mə'leɪ] [tel] [ðeə(r)][lɔː(r)]
Where the Tamil and Malay tell their lore
在哪里 这 泰米尔语 和 马来语 告诉 他们的 知识

泰米尔人和马来人讲述他们传说的地方

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪts]
At evening — and the fates
在 晚上 — 和 这 命运

夜幕降临——命运也随之而来

[hæv; həv][set][nəʊ] ['suːθləs] ['kæŋkə(r)][æt; ət] [laɪfs] [kɔː(r)] .
Have set no soothless canker at life's core .
有 放 不 无触觉 溃疡 在 生活的 核 .

没有在生活的核心埋下任何无害的祸根。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɡəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [mend] [maɪ] [hɑːt]
I want to go back and mend my heart
我 想 到 去 后退 和 修补 我的 心

我想回去疗伤。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['trɒpɪk] [muːn] ,
Beneath the tropic moon ,
下面 这 热带 月亮 ,

在热带月亮之下，

[waɪl] [ðə; ði]['tæmərɪnd] - [triː] [ɪz] ['wɪspərɪŋ] [θɔːts] [ɒv; əv] [sliːp] .
While the tamarind - tree is whispering thoughts of sleep .
尽管 这 罗望子 - 树 是 耳语 想法 的 睡觉 .

当罗望子树低语着睡意。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɜːθ] [ə'gen]
I want to believe that Earth again
我 想 到 相信 那 地球 再次

我想再次相信地球

[wɪð] ['hev(ə)n] [ɪz][ɪn] [tjuːn] .
With Heaven is in tune .
和 天堂 是 在 调 .

与上天和谐共鸣。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɡəʊ] [bæk] [tuː; tə] [pɪ'næŋ] !
I want to go back to Penang !
我 想 到 去 后退 到 槟城 !

我想回槟城！

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɡəʊ] [bæk] !
I want to go back !
我 想 到 去 后退 !

我想回去！

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɡəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˌsɪŋə'pɔː(r)]
I want to go back to Singapore
我 想 到 去 后退 到 新加坡

我想回新加坡

[ænd; ənd] [ʃɪp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [streɪts]
And ship along the Straits
和 船 沿着 这 海峡

以及沿海峡航行的船只

[tuː; tə][ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [ai] [left] [ə'pɒn][ðə; ði][strænd] .
To the bungalow I left upon the strand .
到 这 平房 我 左边 之上 这 链 .

我回到了海滩边的那间小屋。

[weə(r)] [ðə; ði] [fəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [grəuz] [feɪnt] [bɪ'fɔː(r)]
Where the foam of the world grows faint before
在哪里 这 泡沫 的 这 世界 生长 头晕的 前

在世界的泡沫渐渐消逝之前

[ˌaɪ 'tiː] ['entəz] , [ænd; ənd] [ə'beɪts]
It enters , and abates
它 进入 , 和 减弱

它进入，然后消退

[ɪn] ['miːnɪŋ] [æz; əz][ai][hɪə(r)][ðə; ði][pɑːm] - [wɪnd] [pɔː(r)] .
In meaning as I hear the palm - wind pour .
在 意义 作为 我 听到 这 棕榈 - 风 倒 .

就像我听到棕榈风倾泻而下一样。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [end] [maɪ] [deɪz]
I want to go back and end my days
我 想 到 去 后退 和 结尾 我的 天

我想回到过去，结束我的生命。

[sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [krɒs]
Some evening when the Cross
一些 晚上 什么时候 这 叉

某个夜晚，当十字架

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ɒn] [ðə; ði] ['sʌðən] [skaɪ] [hæŋz] ['hevɪli] [fɑː(r)][ænd; ənd][sæd] .
On the southern sky hangs heavily far and sad .
在 这 南部 天空 悬挂 重度 远的 和 伤心 .

南方的天空笼罩着沉重而遥远的忧伤。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [wen] [ai][daɪ]
I want to remember when I die
我 想 到 记住 什么时候 我 死

我想记住我死后的样子

[ðæt] [laɪf] [ˌels'weə(r)] [wɒz; wəz] [lɒs] .
That life elsewhere was loss .
那 生活 别处 曾是 损失 .

在别处的生活是一种损失。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [pɪ'næŋ] !
I want to go back to Penang !
我 想 到 去 后退 到 槟城 !

我想回槟城！

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] !
I want to go back !
我 想 到 去 后退 !

我想回去！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ləʊ]
WHEN THE WIND IS LOW
什么时候 这 风 是 低的

当风力较小时

([tuː; tə][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [ɑː(r)] .)
(To A . H . R .)
(到 一个 . H . 拉 .)

（致AHR）

[wen] [ðə; ði][wɪnd][ɪz] [ləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ɪz] [sɒft] ,
When the wind is low , and the sea is soft ,
什么时候 这 风 是 低的 , 和 这 海 是 柔软的 ,

当风力较小，海面平静时，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑː(r)] [hiːt] - ['laɪtnɪŋ] [pleɪz]
And the far heat - lightning plays
和 这 远的 热 - 闪电 演出

远处的热闪电

[ɒn][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [west] [weə(r)] [dɑːk] [klaʊdz] [nest]
On the rim of the West where dark clouds nest
在 这 轮缘 的 这 西方 在哪里 黑暗的 云 巢

在西方的边缘，乌云盘旋之处

[ɒn] [ə; eɪ] [dɑːkə] [bæŋk][ɒv; əv] [heɪz] ;
On a darker bank of haze ;
在 一个 较暗 银行 的 阴霾 ;

在一片较暗的薄雾中；

[wen] [ai] [liːn] ['or] [ðə; ði][reɪl] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [lʌv]
When I lean o'er the rail with you that I love
什么时候 我 倾斜 超过 这 轨 和 你 那 我 爱

当我与我爱的人一起倚在栏杆上时

[ænd; ənd] [geɪz] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrts] ['kɒntent] ;
And gaze to my heart's content ;
和 目光 到 我的 心脏的 内容 ;

尽情凝视；

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hevənz] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [ə'bʌv] —
I know that the heavens are there above —
我 知道 那 这 天 是 那里 多于 —

我知道天就在上面——

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['fɜːməmənt] .
But you are my firmament .
但 你 是 我的 苍穹 .

但你就是我的苍穹。

[wen] [ðə; ði] ['fɒsfə(r)] - [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][baʊ; bəʊ]
When the phosphor - stars are thrown from the bow
什么时候 这 磷 - 明星 是 抛掷 从 这 弓

当磷光星从弓弦上抛出时

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɒtʃ] [klaim] [ʌp] [ðə; ði] [ʃraʊd] ;
And the watch climbs up the shroud ;
和 这 手表 攀登 向上 这 裹尸布 ;

守望者攀上裹尸布；

[wen] [ðə; ði][dɪm][mɑːst][dɪps][æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)l][slɪps]
When the dim mast dips as the vessel slips
什么时候 这 暗淡 桅杆 蘸酱 作为 这 血管 滑倒

当船只滑行时，昏暗的桅杆也随之倾斜。

[θruː] [ðə; ði] [fəʊm] [ðæt] [siːð] [ə'laʊd] ;
Thro the foam that seethes aloud ;
喉咙 这 泡沫 那 沸腾 大声 ;

穿过沸腾翻滚的泡沫；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ,
I know that the years of our life are few ,
我 知道 那 这 年 的 我们的 生活 是 很少 ,

我知道我们的人生苦短，

[ænd; ənd][feɪn][æz; əz][ə; eɪ][bɜːd][tuː; tə] [fliː] ,
And fain as a bird to flee ,
和 欣然 作为 一个 鸟 到 逃跑 ,

像鸟儿一样渴望逃离，

[ðæt] [taɪm] [ɪz][æz; əz] [briːf] [æz; əz][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] [djuː] —
That time is as brief as a drop of dew —
那 时间 是 作为 简短的 作为 一个 降低 的 露 —

那段时间就像一滴露珠一样短暂——

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'tɜːnəti] .
But you are Eternity .
但 你 是 永恒 .

但你就是永恒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði][pə'gəʊdə] [sleɪv]
THE PAGODA SLAVE
这 宝塔 奴隶

宝塔奴隶

([æt; ət] [ʃweɪ] - , [ɪn][əʊld] [ræŋ'guːn])
(At Shwe Dagohn , in old Rangoon)
(在 瑞 - , 在 老的 仰光)

（位于仰光老城区瑞达贡）

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ðə; ði][pə'gəʊdə] [sleɪv]
All night long the pagoda slave
全部 夜晚 长的 这 宝塔 奴隶

整夜，宝塔奴隶

[h'iəz] [ðə; ði][wɪnd] - [belz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]
Hears the wind - bells high in the air
听到 这 风 - 铃铛 高的 在 这 空气

听见高空中的风铃声

['tɪŋk(ə)l] [wɪð] [ləʊ] [swiːt] [tʌŋ] [ænd; ənd] [greɪv]
Tinkle with low sweet tongue and grave
叮当 和 低的 甜的 舌头 和 严重

用低沉甜美的舌头和沉重的嗓音轻声细语

[ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] [lɔːd] ['gaʊtəmə] .
In praise of Lord Gautama .
在 称赞 的 主 乔达摩 .

赞美乔达摩尊者。

[ɔ:l] [naɪt] [lɒŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [ləʊn] ['spaɪə(r)] [sendz]
All night long where the lone spire sends
全部 夜晚 长的 在哪里 这 孤独 尖塔 发送

整夜，孤塔飘荡。

[ɪts] ['gəʊldən] [haɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stɑ:ri] [lait]
Its golden height to the starry light
它是 金的 高度 到 这 繁星 光

它金色的高度直抵星光璀璨的天空

[hi:; hi] [h'iəz] [ðeə(r)] [tju:n]
He hears their tune
他 听到 他们的 调

他听到了他们的旋律

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] [mu:n]
And watches the moon
和 手表 这 月亮

然后凝望月亮

[ænd; ənd] [fɪəz] [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [ri:tʃ] [nɪə'vɑ:nə] .
And fears he shall never reach Nirvana .
和 恐惧 他 将 绝不 抵达 涅槃 .

他担心自己永远无法达到涅槃。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʃraɪnz]
Round and round by a hundred shrines
圆形的 和 圆形的 经过 一个 百 神社

绕着一百座神社转圈

['glɪtərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [ʃwɛz] [beɪs]
Glittering at the great Shwe's base
闪闪发光 在 这 伟大的 瑞氏 根据

在伟大的瑞神山脚下闪耀

[fɔ:ls] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fi:t] [mɪd] [laɪnz]
Falls the sound of his feet mid lines
瀑布 这 声音 的 他的 脚 中 线条

他的脚步声落在了中线

[drəʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['wɪzdəm] .
Droned from the sacred Wisdom .
无人机 从 这 神圣 智慧 .

源自神圣智慧的低语。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [weə(r)] [ðə; ði] ['aɪdəlz] [geɪz]
Round and round where the idols gaze
圆形的 和 圆形的 在哪里 这 偶像 目光

偶像凝视之处，一圈又一圈地回荡

[səʊ] ['pɪtiləs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [peɪnd] [dɪ'stres]
So pitiless on his pained distress
所以 无情 在 他的 痛苦 痛苦

对他的痛苦挣扎竟如此冷酷无情

[hi:; hi] ['pɑ:sɪz] [ɒn] ,
He passes on ,
他 通过 在 ,

他去世了。

[peɪl] - [aɪd] [ænd; ənd] [wɒn] —
Pale - eyed and wan —
苍白 - 眼睛 和 万 —

眼神苍白，面色憔悴——

[ə; eɪ] [pə'raɪə] [laɪk] [ðə; ði] [dɒgz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
A pariah like the dogs behind him .
一个 贱民 喜欢 这 狗 在后面 他 .

他就像他身后的那些狗一样，是个被社会遗弃的人。

[əʊ] , [wɒt] [sɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪf] [bɪ'gɒt]
Oh , what sin in a life begot
哦 , 什么 罪 在 一个 生活 生

哦，这辈子究竟犯下了多少罪孽?

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [laɪvz; lɪvz] [ə'gəʊ] [dɪd] [hiː; hi] [sɪn]
Thousands of lives ago did he sin
数千 的 生活 前 做过 他 罪

数千年前，他犯下了罪孽。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] [baɪ] [ɔːl] [fə'gɒt] ,
That he is now by all forgot ,
那 他 是 现在 经过 全部 忘了 ,

如今他已被所有人遗忘。

['iːv(ə)n] [baɪ] [lɔːd] ['gaʊtəmə] ?
Even by Lord Gautama ?
甚至 经过 主 乔达摩 ?

即使是乔达摩尊者?

[əʊ] , [wɒt] [sɪn] , [ðæt] [ðə; ði] [ləʊɪst] [ʃʌn]
Oh , what sin , that the lowest shun
哦 , 什么 罪 , 那 这 最低 回避

哦，何等的罪孽，竟连最卑微的人也避而远之。

[hɪz; ɪz] ['veri] [neɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] —
His very name as a thing of shame —
他的 非常 姓名 作为 一个 事物 的 耻辱 —

他的名字本身就是一种耻辱——

[ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə] [teɪnt]
A sound to taint
一个 声音 到 污点

玷污的声音

[ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [feɪnt]
The winds that faint
这 风 那 头晕的

微弱的风

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] [belz] [ðæt] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtə] !
From the high bells that hear it uttered !
从 这 高的 铃铛 那 听到 它 说出 !

从高亢的钟声中听到它!

['mɪdnaɪt] ['kʌmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [mɔːn] ,
Midnight comes and the hours of morn ,
午夜 来 和 这 小时 的 早晨 ,

午夜来临，黎明破晓，

['teɪpəz] [daɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɔːl]
Tapers die and the flowers all
锥形 死 和 这 花朵 全部

蜡烛熄灭了，花朵也凋零了。

[frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst]['feɪtɪd] ['ɔːltəz] : [lɔːn]
From the most fêted altars : lorn
从 这 最多 庆祝 祭坛 : 孤独

从最受尊崇的祭坛：孤独

[ænd; ənd] ['desələt] [ɪz][ðeə(r)]['əʊdə(r)] .
And desolate is their odour .
和 荒凉 是 他们的 气味 .

它们的气味凄凉凄凉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['mɪdnaɪt] [gəʊz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒtʃɪz] [stɪl]
Midnight goes , but he watches still
午夜 去 , 但 他 手表 仍然

午夜已逝，但他依然凝望。

[baɪ] [iːtʃ] [kəʊld]['spaɪə(r)][ðə; ði] [muːn] [sets]['faɪə(r)] ,
By each cold spire the moon sets fire ,
经过 每个 寒冷的 尖塔 这 月亮 套 火 ,

月光在每座冰冷的尖塔旁点燃火焰，

[baɪ] ['evri] [pɑːm]
By every palm
经过 每一个 棕榈

每只棕榈树

[huːz] ['sɪlvəri] [kɑːm]
Whose silvery calm
谁 银色 冷静的

谁能如此平静

['pɪlə(r)][ænd; ənd] ['dʒuːəld] [pɔːtʃ] [preɪ] ['ʌndə(r)] .
Pillar and jewelled porch pray under .
支柱 和 珠宝 门廊 祈祷 在下面 .

在柱子和镶满珠宝的门廊下祈祷。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [dɔːn] [ðæt] [ɪz] ['breɪkɪŋ] ? . . .
Is it dawn that is breaking ? . . .
是 它 黎明 那 是 打破 ? . . .

是黎明破晓了吗?

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不，

['əʊnli][ə; eɪ][stɑː(r)] [ðæt] [fɔːls] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,
Only a star that falls in the sea ,
仅有的 一个 星星 那 瀑布 在 这 海 ,

只有一颗坠入大海的星星，

['əʊnli][ə; eɪ][wɪnd] - [bɛlz] [laʊdə] [fləʊ]
Only a wind - bell's louder flow
仅有的 一个 风 - 贝尔的 更大声 流动

只有风铃更响亮的流声

[ɒv; əv] [preɪz] [tuː; tə] [lɔːd] ['gaʊtəmə] .
Of praise to Lord Gautama .
的 称赞 到 主 乔达摩 .

赞美乔达摩尊者。

['feɪθləs] [dɔːn] !
Faithless dawn !
不忠 黎明 !

无信的黎明!

[wɪð] [ɪ'luːsɪv] [fiːt]
with illusive feet
和 虚幻 脚

拥有难以捉摸的双脚

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
It comes too late to ease his fate .
它 来 也 晚的 到 舒适 他的 命运 .

为时已晚，无法减轻他的命运。

[hiː; hi] [sɪŋks] [ə'sliːp]
He sinks asleep
他 水槽 睡着了

他沉沉睡去

[ə; eɪ] ['helpləs] [hiːp] ,
A helpless heap ,
一个 无助 堆 ,

一堆无助的残骸，

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [meɪ] ['nevə(r)] [riːtʃ] [nɪə'vɑːnə] .
Tho for it he may never reach Nirvana .
虽然 为了 它 他 可能 绝不 抵达 涅槃 .

虽然他可能因此永远无法达到涅槃的境界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː]
THE SHIPS OF THE SEA
这 船舶 的 这 海

海之船

['ɪntuː] [pɔːt] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ]
Into port when the sun was setting
进入 港口 什么时候 这 太阳 曾是 环境

太阳落山时驶入港口

[rəʊd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [bɔː(r)] [maɪ] [lʌv] ,
Rode the ship that bore my love ,
罗德 这 船 那 钻孔 我的 爱 ,

我乘坐着载着我爱人的船，

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['brekər] ['waɪldli] ['fretɪŋ] ,
Over the breakers wildly fretting ,
超过 这 断路器 疯狂地 烦躁 ,

海浪汹涌澎湃，狂躁不安。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [skaɪz] [ðæt] [ʃɒn] [ə'bʌv] .
Under the skies that shone above .
在下面 这 天空 那 闪耀 多于 .

在湛蓝的天空下。

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] [ai] [ræn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ;
Down to the beach I ran to meet him ;
向下 到 这 海滩 我 跑 到 见面 他 ;

我跑到海滩去迎接他;

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] :
He would come as he had said :
他 会 来 作为 他 有 说 :

他会如约而至:

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] — [ɪn][ə; eɪ] ['seɪlərz] ['kɒfɪn] ,
And he came — in a sailor's coffin ,
和 他 来了 — 在 一个 水手的 棺材 ,

他来了——躺在水手的棺材里,

[ded] ! . . .
Dead ! . . .
死的 ! . . .

死的! ...

[əʊ][ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] !
O the ships of the sea !
哦 这 船舶 的 这 海 !

哦,海上的船只啊!

[ðə; ði] ['wɪmɪn]
the women
这 女性

这些女人

[ðeɪ] [frɒm; frəm][ɔːl] [həʊp] [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [pɑːt] !
They from all hope but Heaven part !
他们 从 全部 希望 但 天堂 部分 !

他们失去了所有希望,只剩下天堂!

[ðə; ði][taɪd][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,
The tide has nothing now to tell me ,
这 潮 有 没有什么 现在 到 告诉 我 ,

潮汐现在没有什么可以告诉我的了。

[ðə; ði] ['brekər] ['əʊnli] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] !
The breakers only break my heart !
这 断路器 仅有的 休息 我的 心 !

那些海浪只会让我心碎!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ˌkintʃin'dʒʌŋgə]
KINCHINJUNGA
金钦琼加

金钦琼加

([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][nekst] [haɪɪst] [ɒv; əv] ['maʊntənz])
(Which is the next highest of mountains)
(哪个 是 这 下一个 最高 的 山脉)

(这是第二高的山峰)

[ai]
I
我

我

[əʊ] [waɪt] [priːst] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] , [ə'raʊnd]
O white Priest of Eternity , around
哦 白色的 牧师 的 永恒 , 大约

永恒的白衣祭司啊,环绕着

[hu:z] ['lɒfti] ['sʌmɪt] ['veɪlɪŋ] [klaʊdz] [ə'raɪz]
Whose lofty summit veiling clouds arise
谁 高远 首脑 面纱 云 出现

它的高耸山峰笼罩着云雾。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rθs] [ˌɪmə'mɔ:riəl] ['sækrɪfaɪs]
Of the earth's immemorial sacrifice
的 这 地球的 远古的 牺牲

地球亘古以来的牺牲

[tu:; tə] ['brɑ:mə] [ɪn] [hu:z] [breθ] [ɔ:l] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [daɪz] ;
To Brahma in whose breath all lives and dies ;
到 梵 在 谁 气息 全部 生活 和 死亡 ;

献给梵天，万物皆在其气息中生灭；

[əʊ] ['haɪəˌrɑ:k] [in'rəub] [ɪn] ['taɪmləs] [snoʊz] ,
O Hierarch enrobed in timeless snows ,
哦 等级制度 披肩 在 永恒 雪 ,

哦，身披永恒雪装的圣职者，

[fɜ:st] - [bɔ:n] [ɒv; əv] ['eɪʒə; 'eɪʃə] [hu:z] [mə'tɜ:n(ə)l] [θrəʊz]
First - born of Asia whose maternal throes
第一的 - 出生 的 亚洲 谁 母体 阵痛

亚洲长女，其母性阵痛

[si:m] [tʃeɪndʒd] [naʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['hju:mən] [wəu] ,
Seem changed now to a million human woes ,
似乎 已更改 现在 到 一个 百万 人类 烦恼 ,

现在似乎变成了无数人类的苦难，

['həʊli] [ðaʊ] [ɑ:t] [ænd; ənd] [stɪl] !
Holy thou art and still !
圣 你 艺术 和 仍然 !

圣哉，你依然是圣洁的！

[bi:; bi] [səʊ] , [nɔ:(r)] [saʊnd]
Be so , nor sound
是 所以 , 也不 声音

如此，也无可厚非。

[wʌn] [saɪ] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɪn] [ði:] [faʊnd] .
One sigh of all the mystery in thee found .
一 叹 的 全部 这 神秘 在 你 成立 .

一声叹息，便揭开了你身上所有的奥秘。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [tu:] [mʌtʃ] [ɪz] [oʊvɝklɪr] ,
For in this world too much is overclear ,
为了 在 这 世界 也 很多 是 清空 ,

因为在这个世界上，太多事情都显得过于清晰了。

[ɪ'mɔ:t(ə)l] ['mɪnɪstrənt] [tu:; tə] ['meni] [lændz] ,
Immortal Ministrant to many lands ,
不朽 部长 到 许多 土地 ,

不朽的使者，统领众多国家

[frɒm; frəm] [hu:z] [aɪs] - ['ɔ:ltəz] [fləʊ] [tu:; tə] ['feɪntɪŋ] [sændz]
From whose ice - altars flow to fainting sands
从 谁 冰 - 祭坛 流动 到 昏厥 沙子

从冰雪祭坛流向昏厥沙丘

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ˈrɪvəz] [ðæt] [iːtʃ] [laɪˈbeɪʃn] [pɔː] [ɪkˈspændz] .
Rivers that each libation poured expands .
河流 那 每个 奠 倾倒 展开 .

每次倾倒祭酒，河流都会扩张。

[tuː] [mʌtʃ] [ɪz] [nəʊn] , [əʊ][ˈgændʒiːz] - [ˈgɪvɪŋ] [ˈsaɪə(r)] ;
Too much is known , O Ganges - giving sire ;
也 很多 是 已知 , 哦 恒河 - 给予 父系 ;

知道的太多了，赐予恒河的圣父啊；

[ðaɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈfæðəm] [laɪf][ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ˈdaɪə(r)] ,
Thy people fathom life and find it dire ,
你的 人们 捉摸 生活 和 寻找 它 可怕的 ,

你的人民深谙人生，却发现人生充满苦难。

[ðaɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈfæðəm] [deθ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈfaɪə(r)]
Thy people fathom death , and , in it , fire
你的 人们 捉摸 死亡 , 和 , 在 它 , 火

你的子民洞悉死亡，并在其中体验烈火。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈgen] , [ðəʊ][ɪn] [ɪˈluːʒənz] [sfɪə(r)] ,
To live again , tho in Illusion's sphere ,
到 居住 再次 , 虽然 在 幻觉的 领域 ,

即使身处幻象的领域，也能再次活过来。

[bɪˈhəʊld] [kənˈsiːld] [æz; əz] [griːf] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][teə(r); tɪə] .
Behold concealed as Grief is in a tear .
看哪 暗 作为 悲伤 是 在 一个 撕 .

看哪，悲伤隐藏在泪水中。

[θriː]
III
三、

三

[ˈweəfɔː(r)] [kənˈtɪnjuː] , [stɪl] [ɪnˈʃraɪnd] , [ðaɪ] [raɪts] ,
Wherefore continue , still enshrined , thy rites ,
因此 继续 , 仍然 奉为圭臬 , 你的 仪式 ,

因此，请继续保留并奉行您的仪式。

[ðəʊ] [dɑːk] [tiˈbet] , [ðæt] [dred] [əˈsetɪk] , [fɔːls]
Tho dark Thibet , that dread ascetic , falls
虽然 黑暗的 西藏 , 那 恐惧 苦行僧 , 瀑布

虽然黑暗的西藏，那个可怕的苦行者，陨落了

[ɪn] [streɪndʒ] [ɒˈsterəti] , [huːz] [trɑːns] [əˈpɔːl] ,
In strange austerity , whose trance appals ,
在 奇怪的 紧缩政策 , 谁 发呆 警报 ,

在一种奇异的简朴中，那种恍惚的状态令人恐惧，

[bɪˈfɔː(r)] [ðiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌpliənt] [ɒn] [ðiː] [kɔːlz] .
Before thee , and a suppliant on thee calls .
前 你 , 和 一个 请求者 在 你 呼叫 .

在你面前，有求助者呼求你。

[kənˈtɪnjuː] [stɪl] [ðaɪ] [ˈsaɪləns] [haɪ] [ænd; ənd][ʃʊə(r)] ,
Continue still thy silence high and sure ,
继续 仍然 你的 沉默 高的 和 当然 ,

继续保持你那高亢而坚定的沉默，

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] ['fliːtɪŋ] [meɪ] [ɪn'djʊə(r)] —
That something beyond fleeting may endure —
那 某物 超过 转瞬即逝 可能 忍受 —

愿某些超越转瞬即逝的事物能够永存——

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [fəˌrevə'mɔː] [ə'lʊə(r)]
Something that shall forevermore allure
某物 那 将 永远 引诱

某种将永远吸引着我的事物

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒn] [tuː; tə] ['mɪstɪk] [flaɪts]
Imagination on to mystic flights
想像力 在 到 神秘 航班

想象力引领我们飞向神秘的旅程

[weər'ɪn] [ə'ləʊn] [nəʊ] [wɪŋ] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] [laɪts] .
Wherein alone no wing of Evil lights .
其中 独自的 不 翼 的 邪恶的 灯 .

其中没有一丝邪恶之光。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[jeɪ] , [ræp] [ðaɪ] ['ɔːf(ə)l] [gʌlf] [ænd; ənd] ['ækəˌlaɪts]
Yea , wrap thy awful gulfs and acolytes
是的 , 裹 你的 可怕 海湾 和 侍僧

是的，包裹你那可怕的深渊和信徒们

[ɒv; əv] ['lɪftɪd] ['grænɪt] [raʊnd] [wɪð] ['riːtʃlɪs] [snoʊz] .
Of lifted granite round with reachless snows .
的 抬起 花岗岩 圆形的 和 无法触及 雪 .

隆起的花岗岩，周围是无法触及的积雪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[stænd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'tɜːnəti] [waɪl] ['pɪlgrɪm] [rəʊz]
Stand for Eternity while pilgrim rows
站立 为了 永恒 尽管 朝圣 行

伫立永恒，朝圣者划桨

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪʃnz] ['envi] [ðaɪ] [rɪ'pəʊz] .
Of all the nations envy thy repose .
的 全部 这 国家 嫉妒 你的 休息 .

万国都羡慕你的安宁。

[en'ʃiːθ] [ðaɪ] [swɔːt] [sə'blimiti] , [ˌʌn'skeɪld] .
Ensheath thy swart sublimities , unscaled .
鞘 你的 斯沃特 崇高 , 未缩放 .

披上你那黝黑崇高的外衣，未经雕琢。

[biː; bi] [ðæt] [ə'ləʊn] [ɒn] [ɜːθ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [nɒt] [feɪld] .
Be that alone on earth which has not failed .
是 那 独自的 在 地球 哪个 有 不是 失败的 .

成为世上唯一没有失败的人。

[biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [jet] [hæz; həz] [jəːnd] [ɔː(r)] [eil] ,
Be that which never yet has yearned or ailed ,
是 那 哪个 绝不 然而 有 渴望 或者 生病的 ,

成为那从未渴望或痛苦过的事物，

[bʌt; bət] [sɪns] [praɪ'miːv(ə)l]['paʊə(r)] ['ʌp'rɪrd] [ðaɪ] ['haɪts]
But since primeval Power upreared thy heights
但 自从 原始 力量 竖立 你的 高度

但自从原始力量将你提升到如此高度以来

[hæz; həz] [stʊd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['deθs] [ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'laɪts] .
Has stood above all deaths and all delights .
有 站立 多于 全部 死亡人数 和 全部 美味 .

它超越了所有的死亡和所有的欢乐。

[viː]
V
V

V

[ænd; ənd][ðəʊ][ðaɪ] ['lɔftiə] ['brʌðə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɪŋ] ,
And tho thy loftier Brother shall be King ,
和 虽然 你的 更高 兄弟 将 是 国王 ,

即便你那地位更高的兄长将成为国王，

[haɪ] - [priːst] [biː; bi] [ðaʊ] [tuː; tə] ['brɑːmə] [ˌʌnrɪ'viːld] ,
High - priest be thou to Brahma unrevealed ,
高的 - 牧师 是 你 到 梵 未公开 ,

你是梵天未揭示之位的大祭司，

[waɪl] [ðaɪ] [waɪt] ['sæŋktəti][fər'evə(r)] [siːld]
While thy white sanctity forever sealed
尽管 你的 白色的 圣洁 永远 密封

而你洁白的圣洁却永远封存

[ɪn] ['aɪsi] ['saɪləns] [liːvz] [dɪ'zaɪə(r)] [kən'dʒiːld] .
In icy silence leaves desire congealed .
在 冰冷的 沉默 树叶 欲望 凝固 .

冰冷的沉默让欲望凝固。

[ɪn] ['gəʊstli] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] ,
In ghostly ministrations to the sun ,
在 幽灵般的 服事 到 这 太阳 ,

在幽灵般的侍奉太阳中，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['mendɪkənt] [stɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] - [nʌn] ,
And to the mendicant stars and the moon - nun ,
和 到 这 乞丐 明星 和 这 月亮 - 尼姑 ,

致乞食的星辰和月亮上的尼姑，

[biː; bi]['həʊli] [stɪl] , [tɪl] [iːst] [tuː; tə] [west] [hæz; həz] [rʌn] ,
Be holy still , till East to West has run ,
是 圣 仍然 , 直到 东方 到 西方 有 跑步 ,

保持圣洁，直到东西方文明的进程结束。

[ænd; ənd] [tɪl] [nəʊ][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] ['sʌfərɪŋ]
And till no sacrificial suffering
和 直到 不 献祭 痛苦

直到不再有牺牲的痛苦

[ɒn] ['eni] [ʃraɪn] [ɪz] [left] [tuː; tə] [tel] [laɪfs] [stɪŋ] .
On any shrine is left to tell life's sting .
在 任何 神社 是 左边 到 告诉 生活的 蜇 .

任何神龛上都会留下诉说人生苦短的记忆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] ['bærən] ['wʊmən]
THE BARREN WOMAN
这 荒芜 女士

不孕的女人

([bə'nɑːriz])
(Benares)
(贝拿勒斯)

（贝拿勒斯）

[æt; ət][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] - [gɑːt] , [əʊ]['keɪlaɪ; 'kælɪ] ,
At the burning - ghat , O Kali ,
在 这 燃烧 - 河坛 , 哦 卡莉 ,

在火葬场，哦，卡莉，

['mʌðə(r)][dɪ'vaɪn][ænd; ənd] [dred] ,
Mother divine and dread ,
母亲 神圣的 和 恐惧 ,

神圣而令人敬畏的母亲，

[siː] , [ai][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [wɪð] ['əʊpən][lɪps]
See , I am waiting with open lips
看 , 我 是 等待 和 打开 嘴唇

你看，我正张着嘴等着呢。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['njuːli] [ded] .
Over the newly dead .
超过 这 新 死的 .

在刚刚逝去的人们上方。

[ai][ˌeɪ 'em] ['tʃaɪldləs] [ænd; ənd] ['bærən] ; ['pɪti]
I am childless and barren ; pity
我 是 无子女 和 荒芜 ; 遗憾

我没有孩子，也无法生育；真可惜。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [kætʃ] [ðə; ði][səʊl]
And let me catch the soul
和 让 我 抓住 这 灵魂

让我捕捉灵魂

[ɒv; əv][hɪm] [huː] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði]['kɪnd(ə)ld][bɪə(r)]
Of him who here on the kindled bier
的 他 WHO 这里 在 这 点燃 柩

就是他，躺在这里燃烧的灵柩上

[peɪz] [tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] [təʊl] .
Pays to Existence toll .
支付 到 存在 收费 .

为生存付出代价。

[siː] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['gaɪlləs] ['bɒdi]
See , by his guileless body
看 , 经过 他的 朴实 身体

看，从他纯洁无辜的身体来看。

[ai] [kʊk] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [iːt] .
I cook the bread and eat .
我 厨师 这 面包 和 吃 .

我烤面包然后吃。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][səʊl][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [niːd]
Give me the soul he does not need
给 我 这 灵魂 他 做 不是 需要

给我他不需要的灵魂

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [swiːt] .
Now , for conception sweet .
现在 , 为了 概念 甜的 .

现在，期待着甜蜜的受孕。

[hɪə(r)] , [ɔː(r)][maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] ['hʌzbənd]
Hear , or my lord and husband
听到 , 或者 我的 主 和 丈夫

听着，或者我的大人和丈夫

[ʃæl; ʃəl] [send] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dɔː(r)]
Shall send me from his door
将 发送 我 从 他的 门

他会把我从他门外赶走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ][f'eəɹɐ] [braɪd]
And take to his side a fairer bride
和 拿 到 他的 边 一个 更公平 新娘

他还要迎娶一位更美丽的新娘。

[huːz] [brest] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [les] [pɔː(r); pʊə(r)] .
Whose breast shall be less poor .
谁 胸部 将 是 较少的 贫穷的 .

谁的胸怀将不再贫瘠。

[ɒft] [ai][hæv; həv] [sɔːt] [ðaɪ] ['templz] ,
Oft I have sought thy temples ,
经常 我 有 寻求 你的 寺庙 ,

我曾多次探访你的庙宇，

[baɪ]['gændʒiːz] [naʊ] [ai] [siːk] ,
By Ganges now I seek ,
经过 恒河 现在 我 寻找 ,

如今我向恒河寻求

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

众神(Many Gods)
第2/4页

[weə(r)] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ded] [ɑː(r); ə(r)] [struːn] ,
Where ashes of all the dead are strewn ,
在哪里 灰烬 的 全部 这 死的 是 散落的 ,

死者骨灰撒落之处，

[ænd; ənd] [ɪz] [maɪ] [preə(r)] [nɒt] [miːk] ?
And is my prayer not meek ?
和 是 我的 祷告 不是 温顺 ?

我的祷告难道不够谦卑吗?

[ðə; ði] [gɔːts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃraɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]
The ghats and the shrines and the people
这 河岸 和 这 神社 和 这 人们

河坛、神龛和人们

[ðæt] [beɪð] [ɪn] [ðə; ði] ['həʊli] [striːm]
That bathe in the holy Stream
那 洗澡 在 这 圣 溪流

在圣溪中沐浴

[hæv; həv] [hɜːd] [maɪ] [kraɪ] , [əʊ] ['gɒdes; 'gɒdəs] [haɪ] ,
Have heard my cry , O goddess high ,
有 听到 我的 哭 , 哦 女神 高的 ,

至高无上的女神啊，请听见我的呼求吧!

[ʃæl; ʃəl] [ai] [nɒt] [hæv; həv] [maɪ] [driːm] ?
Shall I not have my dream ?
将 我 不是 有 我的 梦 ?

难道我的梦想就不能实现了吗?

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [aud] [ænd; ənd] [ˌdʒai'puə]
The women of Oudh and Jaipur
这 女性 的 奥德 和 斋浦尔

奥德和斋浦尔的妇女

[lʊk] [ɒn] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [skɔːn] .
Look on my face with scorn .
看 在 我的 脸 和 轻蔑 .

用轻蔑的眼神看着我。

['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['gɑːmənts] [klɪŋ] ,
Children about their garments cling ,
孩子们 关于 他们的 服装 黏着 ,

孩子们紧紧抓住自己的衣服，

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʃæl; ʃəl] [nʌn] [biː; bi] [bɔːn] ?
To me shall none be born ?
到 我 将 没有任何 是 出生 ?

我这边难道不会有孩子出生吗?

[ðə; ði] [deθ] - ['faɪərz] ['kwɪvə(r)] [fɑːstə(r)] ,
The death - fires quiver faster ,
这 死亡 - 火灾 颤动 快点 ,

死亡之火颤动得更快了，

[əʊ]['heɪs(ə)n] , ['gɒdes; 'gɒdəs] , [ə; eɪ][saɪn] ,
O hasten , goddess , a sign ,
哦 趋 , 女神 , 一个 符号 ,

女神啊，请快点给我一个征兆!

[ðæt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [du:m] ['ɪntu:][maɪ] [wu:m]
That from this doom into my womb
那 从 这 厄运 进入 我的 子宫

从这厄运中进入我的子宫

[ðaɪ] [pledʒ] [hæz; həz] [pɑ:st] , [dɪ'vaɪn] .
Thy pledge has passed , divine .
你的 保证 有 通过了 , 神圣的 .

神圣的誓言已然生效。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[wəʊ] !
Woe !
悲哀 !

唉!

[ðeə(r)][ɪz] [nɔ:t] [bʌt; bət] ['æʃɪz] ,
there is naught but ashes ,
那里 是 零 但 灰烬 ,

只剩下灰烬，

[naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wi:pə(r)] [gəʊ] .
Now , and the weepers go .
现在 , 和 这 哭泣者 去 .

现在，哭泣的人都走了。

[ləʊn] [ɒn][ðə; ði] [gɑ:t] [ðeɪ] [li:v] [ˌem 'i:] , [ləʊn] ,
Lone on the ghat they leave me , lone ,
孤独 在 这 河坛 他们 离开 我 , 孤独 ,

他们把我独自留在河坛上，孤零零的。

[wɪð] [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪvərz] [fləʊ] .
With but the River's flow .
和 但 这 河流的 流动 .

除了河流的流动。

['keɪlaɪ; 'kælɪ] , [ai][ɑ:sk][nɒt]['dʒu:əlz]
Kali , I ask not jewels
卡莉 , 我 问 不是 珠宝

卡莉，我不要珠宝。

[nɔ:(r)]['dʒʌstɪs] , ['bju:ti] [nɔ:(r)] [ʃrɪft] ,
Nor justice , beauty nor shrift ,
也不 正义 , 美丽 也不 谢里夫特 ,

既无正义，也无美貌，更无悔意

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ləʊɪst] ['wʊmənz] [raɪt] ,
But for the lowest woman's right ,
但 为了 这 最低 女性的 正确的 ,

但就最底层女性的权利而言，

[ə; eɪ][tʃaɪld] — [ðəʊ][ai][daɪ][ɒv; əv][ðə; ði][gɪft] !
A child — tho I die of the gift !
一个 孩子 — 虽然 我 死 的 这 礼物 !

一个孩子——尽管我因这份礼物而死!

[baɪ][ðə; ði][tɑːdʒ] [mə'hɑːl]
BY THE TAJ MAHAL
经过 这 泰姬陵 玛哈尔

在泰姬陵附近

['ʌndə(r)][ðə; ði]['ɪndiən] [stɑːz] ,
Under the Indian stars ,
在下面 这 印度 明星 ,

在印度星空下，

[mʌm'tɑːz][mə'hɑːl] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] ,
Mumtaz Mahal , I am sitting ,
蒙塔兹 玛哈尔 , 我 是 坐着 ,

蒙塔兹·玛哈尔，我正坐着，

['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪnd] [ðeə(r)]['saɪlənt] [wei]
Watching them wind their silent way
观看 他们 风 他们的 沉默的 方式

看着它们蜿蜒而行，悄无声息。

['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)]['wɪstf(ə)l] [tuːm] ;
Over your wistful Tomb ;
超过 你的 怅惘 墓 ;

在你那令人伤感的坟墓上；

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['kres(ə)nt] [praʊ]
Watching the crescent prow
观看 这 新月 船首

凝视着新月形的船首

[ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['flɪtɪŋ] ,
Of the moon among them flitting ,
的 这 月亮 之中 他们 飞掠 ,

月亮在它们之间掠过，

[feə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['ʃæləp] [ðæt] [bɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [səʊl]
Fair as the shallop that bore your soul
公平的 作为 这 小船 那 钻孔 你的 灵魂

像承载你灵魂的小船一样美丽

[tuː; tə]['pærəˌdaɪsɪz] [ruːm] .
To Paradise's Room .
到 天堂的 房间 .

前往天堂之室。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['ɪndiən] [stɑːz] ,
Under the Indian stars ,
在下面 这 印度 明星 ,

在印度星空下，

[wɪð] [pɑːm][ænd; ənd] ['piːpəl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
With palm and peepul about me ,
和 棕榈 和 人 关于 我 ,

我周围是棕榈树和菩提树，

[wɪð] [dəʊm] [ænd; ənd]['kiːɒsk][ænd; ənd][ˌmɪnə'ret]
With dome and kiosk and minaret
和 穹顶 和 亭 和 宣礼塔

有圆顶、售货亭和宣礼塔

['maʊntɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,
Mounting against the sky ,
安装 反对 这 天空 ,

直冲云霄，

[ai] [siːm] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs]
I seem to see your face
我 似乎 到 看 你的 脸

我好像看到了你的脸

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['feənəs] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ;
In all the fairness without me ;
在 全部 这 公平 没有 我 ;

公平地说，没有我；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['sædnəs] [ðæt] [fɪlz] [maɪ] [hɑːt]
In all the sadness that fills my heart
在 全部 这 悲伤 那 填充 我的 心

我心中充满了悲伤

[tuː; tə] [hɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvərz] [kraɪ] .
To hear your lover's cry .
到 听到 你的 恋人的 哭 .

聆听爱人的哭泣。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪndiən] [stɑːz]
Under the Indian stars
在下面 这 印度 明星

在印度星空下

[ai] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒæzmɪn] ['taʊə(r)] ,
I look for your Jasmine Tower ,
我 看 为了 你的 茉莉花 塔 ,

我在寻找你的茉莉花塔，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [huːz] ['bærən] [bed]
Along the River whose barren bed
沿着 这 河 谁 荒芜 床

沿着河流，其荒芜的河床

[laɪz] [greɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] .
Lies gray beneath the moon .
谎言 灰色的 下面 这 月亮 .

月光下，一片灰蒙蒙的。

[ænd; ənd] [θruː] [ɪts] ['mædʒɪk] [dɔːz]
And thro its magic doors
和 喉咙 它是 魔法 门

透过它的魔法门

[juː; jʊ] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ['flaʊə(r)] ,
You seem like a spirit flower ,
你 似乎 喜欢 一个 精神 花 ,

你就像一朵精灵之花，

['wɒndərɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] ['ɑːləz] [bʊən]
Wandering back from Allah's bourne
漫游 后退 从 真主的 伯恩

从真主的港湾返回

[tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [lɒst] [buːn] .
To seek for some lost boon .
到 寻找 为了 一些 丢失的 恩惠 .

寻找失去的恩惠。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['ɪndiən] [stɑːz]
Under the Indian stars
在下面 这 印度 明星

在印度星空下

[ai] [siː] [juː; jʊ] ['sɒftli] ['muːvɪŋ] ,
I see you softly moving ,
我 看 你 轻轻 移动 ,

我看到你轻轻地动了动，

[ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)]['dʒuːəl] - [lɪt] ['meidnz] [ðeə(r)] ,
Among your jewel - lit maidens there ,
之中 你的 宝石 - 点燃 少女们 那里 ,

在你们这些如宝石般闪耀的少女之中，

[ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['gəʊstli] [kwiːn] ,
A sweet and ghostly queen ,
一个 甜的 和 幽灵般的 女王 ,

一位甜美而神秘的女王

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv]['ætə(r)] [flʌŋ]
And the scent of attar flung
和 这 香味 的 阿塔尔 扔

还有那扑面而来的香精味

[ɪn][jɔː(r); jə(r)]['mɑːb(ə)l] [fɒnt] [siːm] ['pruːvɪŋ]
In your marble font seems proving
在 你的 大理石 字体 似乎 证明

你的大理石字体似乎证明了

[ðæt] ['pæʃ(ə)n] ['nevə(r)][kæn; kən][daɪ][frɒm; frəm] [lʌv] ,
That passion never can die from love ,
那 热情 绝不 能 死 从 爱 ,

那份激情永远不会因爱而消逝。

[ɪf] ['truːli] [lʌv] [hæz; həz] [biːn] .
If truly love has been .
如果 真的 爱 有 到过 .

如果真有爱的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['ʌndə(r)][ðə; ði]['ɪndiən] [stɑːz]
Under the Indian stars
在下面 这 印度 明星

在印度星空下

[hiː; hi] ['kʌmz] , " [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]['ælə; ə'lɑː] ,
He comes , " the Shadow of Allah ,
他 来 , " 这 阴影 的 真主 ,

他来了，“真主的影子”，

" [dʒə'hɑːn] , [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [mæg'nɪfɪsns] ,
" Jehan , the lord of Magnificence ,
" 杰汉 , 这 主 的 壮丽 ,

“辉煌之主哲罕，

[ðə; ði] [liːdʒ] [huː] [həʊldz][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
The liege who holds your heart .
这 列日 WHO 持有 你的 心 .

占据你心的君主。

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] [dɔːz] [swɪŋ] [bæk]
The silver doors swing back
这 银 门 摇摆 后退

银色大门向后敞开

[ænd; ənd][ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm][juː; jʊ] ['hæləʊ]
And alone with him you hallow
和 独自的 和 他 你 神圣的

而你独自一人与他在一起，神圣的

[ðə; ði] ['æmərəs] [naɪt] — [huːz] [muːn] [hæz; həz] [meɪd]
The amorous night — whose moon has made
这 多情 夜晚 — 谁 月亮 有 制成

那充满爱意的夜晚——它的月亮造就了

[sʌtʃ] ['vɪʒnz] [ɪn][ˌem 'iː] [stɑːt] .
Such visions in me start .
这样的 愿景 在 我 开始 .

我脑海中开始浮现这样的景象。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['ɪndiən] [stɑːz] —
Under the Indian stars —
在下面 这 印度 明星 —

在印度星空下——

[bʌt; bət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔːl][ɪz] ['məʊnɪŋ] !
But the end of all is moaning !
但 这 结尾 的 全部 是 呻吟 !

但最终一切都只是抱怨!

[ai][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [breθ] [ðæt] [frɒm; frəm]
I hear his dying breath that from
我 听到 他的 垂死 气息 那 从

我听到他临终前的呼吸声

[jɔː(r); jə(r)] [tuːm] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][daɪ] .
Your Tomb shall never die .
你的 墓 将 绝不 死 .

你的陵墓将永不消逝。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['dʒæspə(r)]['flaʊə(r)]
For every jasper flower
为了 每一个 碧玉 花

每一朵碧玉花

[hiː; hi][set][ɪn][ɪts] [driːm] [siːm] ['ləʊnɪŋ]
He set in its dream seems loaning
他 放 在 它是 梦 似乎 贷款

他沉浸在梦境中，似乎在借贷

[tuː; tə] ['bjuːti] [ə; eɪ] [griːf] , [mʌm'tɑːz][mə'hɑːl] ,
To Beauty a grief , Mumtaz Mahal ,
到 美丽 一个 悲伤 , 蒙塔兹 玛哈尔 ,

致美丽，一种悲伤，蒙塔兹·玛哈尔

[ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu] [feɪt] [ə; eɪ] [saɪ] .
And unto Fate a sigh .
和 到 命运 一个 叹 .

向命运叹息。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˈlʌvz] [ˈsɪnɪk]
LOVE'S CYNIC
爱的 犬儒

爱情愤世嫉俗者

[ai]
I
我

我

[əʊ][juː; jʊ][ˈpoʊəts] , [ˈevə(r)] [prɪˈtendɪŋ]
O you poets , ever pretending
哦 你 诗人 , 曾经 假装

哦，你们这些诗人，永远都在假装

[lʌv] [ɪz] [ɪˈmɔːt(ə)l] , [paɪp][ðə; ði] [truːθ] !
Love is immortal , pipe the truth !
爱 是 不朽 , 管道 这 真相 !

爱情是永恒的，说出真相吧!

[ˈempti] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [ɒv; əv][laɪz] , [ðə; ði] [ˈendɪŋ]
Empty your books of lies , the ending
空的 你的 图书 的 谎言 , 这 结束

清空你书中的谎言，结局

[ɒv; əv][nəʊ] [ˈpæʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] — [juːθ] .
Of no passion can be — Youth .
的 不 热情 能 是 一 青年 .

青春，不可能是任何激情。

" [ˈhev(ə)n] , " [juː; jʊ] [briːð] , " [wɪl] [dʒɔɪn][ðə; ði][ˈbrəʊkən] ?
" Heaven , " you breathe , " will join the broken ?
" 天堂 , " 你 呼吸 , " 将要 加入 这 破碎的 ?

“天堂,”你轻声说道，“会接纳破碎的人吗？”

" [kʌm] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ɛə] [wed] ,
" Come , was the Infinite e'er wed ,
" 来 , 曾是 这 无限 曾经 结婚 ,

“来吧，那永恒的已婚者，

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˌevəˈmɔː(r)] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ]
That He must evermore be thinking
那 他 必须 越来越 是 思维

祂必定时刻都在思考

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈwedɪŋ] [bed] ?
Of your wedding bed ?
的 你的 婚礼 床 ?

你们的婚床?

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[paɪp][ðə; ði] [truːθ] !
Pipe the truth !
管道 这 真相 !

说出真相!

[ðəʊ][ˌaɪ 'tiː][klɪp][ðə; ði]['glæmə(r)]
tho it clip the glamour
虽然 它 夹子 这 魅力

虽然它剪掉了魅力

[aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [raɪmz] [ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː][jɔː(r); jə(r)] [driːm] .
Out of your rhymes and rip your dream .
出去 的 你的 韵律 和 撕裂 你的 梦 .

抛开你的韵律，撕碎你的梦想。

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [wɜːdz] [kæn; kən] [ɪn'æmə(r)]
Do you believe words can enamour
做 你 相信 字 能 迷住

你相信言语可以让人着迷吗?

[deθ] [ænd; ənd][draɪ][ʌp] - [striːm] ?
Death and dry up Lethe's stream ?
死亡 和 干燥 向上 - 溪流 ?

死亡和勒忒河干涸?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[deθ] ?
Death ?
死亡 ?

死亡?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [spʌndʒ] [ðæt] ['pɑːsɪz] ,
it is but a Sponge that passes ,
它 是 但 一个 海绵 那 通过 ,

它不过是一块过眼云烟的海绵。

[wʌn][ðə; ði] [ɛə] [wɪl] [skwiːz]
One the Appeaseless e'er will squeeze
一 这 无绥靖 曾经 将要 挤

一个不徇私舞弊者将永远挤压

[bæk] ['ɪntuː] - [flʌd] — [huːz] ['lɑːstɪŋ]
Back into Lethe's flood — whose lasting
后退 进入 - 洪水 — 谁 持久

回到忘川河的洪流中——其持久性

[ɪz] [ɪt'ɜːnɪtiz] .
Is eternities .
是 永恒 .

是永恒。

[θriː]
III
三、

三

" [fɔːls] !
" False !
" 错误的 !

“错误的！

" [kraɪ][juː; jʊ] , " [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌnbi'siːmiŋ]
" cry you , " and an unbeseeming
" 哭 你 , " 和 一个 不体面的

“哭吧，你，”以及不体面的

['blæsfəmi] ! " — [wel] , [lʊk] [ə'raʊnd] .
Blasphemy ! " — Well , look around .
亵渎神明 ! " — 出色地 , 看 大约 .

亵渎神明！——好吧，看看周围。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['əʊnli][ɪn] [blæs'fiːm]
Is it not only in blaspheming
是 它 不是 仅有的 在 亵渎神明

难道不只是亵渎神明吗?

[truːθ] [ɪz]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ?
Truth is ever to be found ?
真相 是 曾经 到 是 成立 ?

真相是否终会被发现?

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [wʌn] [θɪŋ] [ai][ɑːsk][juː; jʊ] ,
Whether it be , one thing I ask you ,
无论 它 是 , 一 事物 我 问 你 ,

无论如何，我只想问你一件事，

['lʌvəz] [ænd; ənd]['poʊəts] , [tel] , [ai] [preɪ] ,
Lovers and poets , tell , I pray ,
恋人 和 诗人 , 告诉 , 我 祈祷 ,

恋人们和诗人，请诉说，我祈求。

[wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)][ə; eɪ] [lʌv] - [əʊθ] [endid]
Was there ever a love - oath ended
曾是 那里 曾经 一个 爱 - 誓言 结束

爱情誓言真的有终结过吗?

[eə(r)][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] ?
Ere the Judgment Day ?
埃雷 这 判断 天 ?

审判日之前?

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

" [əʊ] , " [juː; jʊ]['ɑːnsə(r)] , " [ɪl] [ɪz][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .
" O , " you answer , " ill is in all things .
" 哦 , " 你 回答 , " 患病的 是 在 全部 事物 .

"哦,"你回答道，"万物皆有弊端。"

" [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [laɪ] [wʌts] [gʊd] ?
" But in an ancient lie what's good ?
" 但 在 一个 古老的 说谎 是什么 好的 ?

但是，古老的谎言有什么好处呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['betə(r)][dʒʌst][tuː; tə][kɔːl] [θɪŋz]
Is it not better just to call things
是 它 不是 更好的 只是 到 称呼 事物

直接称呼事物不是更好吗?

[wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [nɒt] [wɒt] [wiː; wi] [wʊd] ?
What they are — not what we would ?
什么 他们 是 — 不是 什么 我们 会 ?

它们是什么——而不是我们想要什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] ,
When you are clinging to your mistress ,
什么时候 你 是 依恋 到 你的 情妇 ,

当你依恋你的情妇时，

[lʌv] [hæz; həz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] .
Love has the face of Eternity .
爱 有 这 脸 的 永恒 .

爱拥有永恒的面容。

[klɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðen] , [bʌt; bət] [nəʊ] [ðæt] ['wɒntɪŋ]
Cling to her then , but know that Wanting
黏着 到 她 然后 , 但 知道 那 想要

那时就紧紧抓住她，但要知道，渴望

[fuːlz] [ðə; ði] [best] [ðæt] [biː; bi] .
Fools the best that be .
傻瓜 这 最好的 那 是 .

愚弄最优秀的人。

[viː]
V
V

V

" [jet] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] ['mɜːmə(r)]
" Yet her brows and her eyes that murmur
" 然而 她 眉毛 和 她 眼睛 那 低语

"然而她的眉毛和她那低语的眼睛

[ɔːl] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] , " [juː; jʊ] [seɪ] , " [ɒv; əv] [gɒd] !
All the music , " you say , " of God !
全部 这 音乐 , " 你 说 , " 的 上帝 !

你说，所有的音乐都是上帝的！

" [pres] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːmə(r)] —
" Press her lips but a little firmer —
" 按 她 嘴唇 但 一个 小的 更坚固 —

"她轻轻地抿了抿嘴唇，但力道再大一些——"

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [sɒd] .
You will feel that they are — sod .
你 将要 感觉 那 他们 是 — 草皮 .

你会觉得它们就像——草皮。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] ,
" But there is living soul beyond them ,
" 但 那里 是 活的 灵魂 超过 他们 ,

但在他们之外，还有鲜活的灵魂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌvz] [tɪl] [ɔːl] [θɪŋz] [end] ?
And it is love's till all things end ?
和 它 是 爱的 直到 全部 事物 结尾 ?

这就是至死不渝的爱吗?

" ['tʃɪldrən] [ə'ləʊn] [bɪld] ['pærədais]
" Children alone build Paradises
" 孩子们 独自的 建造 天堂

只有孩子才能建造天堂

[wɪð] [bʌt; bət] [pens] [tuː; tə] [spend] .
With but pence to spend .
和 但 便士 到 花费 .

只剩下几便士可以花。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

" [ˌeɪ ˈaɪ] - [həʊ] [naʊ] !
" Ai - ho now !
" 人工智能 - 何 现在 !

“哎哟！”

[ðæt] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['sɪnɪk] ,
that is like the cynic ,
那 是 喜欢 这 犬儒 ,

那就像愤世嫉俗者一样，

" ['pɪtiɪŋ] [rʌnz] [jɔː(r); jə(r)] ['pəʊɪt] - [smaɪl] ,
" Pitying runs your poet - smile ,
" 怜悯 跑步 你的 诗人 - 微笑 ,

“怜悯之情涌上你诗人般的微笑，

" [hiː; hi] [hæz; həz] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['klɪnɪk]
" He has sat at the Devil's clinic
" 他 有 卫星 在 这 魔鬼的 诊所

他曾坐在魔鬼的诊所里。

[wɪð] [sʌm; səm] [ded] [lʌv] [ʌp] [ðə; ði] [waɪl] .
With some dead love up the while .
和 一些 死的 爱 向上 这 尽管 .

期间还夹杂着一些逝去的爱情。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

[ded] [ɔː(r)] [ə'laɪv] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [wɪð] ['pæʃ(ə)nz] ,
Dead or alive are one with passions ,
死的 或者 活 是 一 和 激情 ,

无论生死，激情皆同在。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['pəʊt(ə)nt] [naɪf] [ɒv; əv] [truːθ]
Under the potent knife of Truth
在下面 这 强效 刀 的 真相

在真理的利刃之下

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['kreɪvɪŋ] —
They will be seen composed of craving —
他们 将要 是 已见 由 的 渴望 —

它们将被视为由渴望构成——

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːθ] .
And a little ruth .
和 一个 小的 露丝 .

还有一点怜悯之心。

[sevn]
VII
七

第七章

" [ðen] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒn] [ə; eɪ] [laɪ] [ɪz] ['lɪvɪŋ] ?
" Then the world on a lie is living ?
" 然后 这 世界 在 一个 说谎 是 活的 ?

那么，生活在谎言中的世界也算是活着吗?

" ['meni] [ə; eɪ] [laɪ] [hæz; həz] [fɪld] [ɪts] [mɔː] !
" Many a lie has filled its maw !
" 许多 一个 说谎 有 已填 它是 嘴 !

"它的嘴里充满了谎言！"

" ['betə(r)] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ðəʊ] [ðæn; ðən] ['gɪvɪŋ]
" Better illusion tho than giving
" 更好的 错觉 虽然 比 给予

"不过，这比给予要好得多，尽管这是一种幻觉。"

[feɪθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] ['lʌvləs] [lɔː] ?
Faith to a fatal loveless Law ?
信仰 到 一个 致命的 无爱 法律 ?

对一条致命的、冷酷无情的法律的信仰?

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌsɑːkrə'tiːən]
" There is a certain Socratean
" 那里 是 一个 肯定 苏格拉底式的

"有一种苏格拉底式的

['seɪɪŋ] [ðæt] [swaɪn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] ;
Saying that swine of their ditch are sure ;
说 那 猪 的 他们的 沟 是 当然 ;

他们说，沟里的猪肯定是的；

[jet] [duː; də] [ðeɪ] [pruːv] [baɪ] [ðeə(r)] [kən'tentmənt]
Yet do they prove by their contentment
然而 做 他们 证明 经过 他们的 满意

然而，他们的满足感是否证明了这一点呢?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'djʊə(r)] ?
That it will endure ?
那 它 将要 忍受 ?

它能经受住时间的考验吗?

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[klɑːsp] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] !
Clasp her close !
搭扣 她 关闭 !

紧紧抱住她!

[bʌt; bət] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ɪn] [juː; jʊ] ,
But the truth is in you ,
但 这 真相 是 在 你 ,

但真相就在你心中。

[ðəʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [raɪmd] [ænd; ənd] [ræmd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
Tho you have rhymed and rammed it down ,
虽然 你 有 押韵 和 撞倒 它 向下 ,

虽然你已经押韵并强行灌输了它，

[hɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['hʌni] - [wɜːdz] [ðæt] [wɪn] [juː; jʊ]
Hid it with honey - words that win you
隐藏 它 和 蜂蜜 - 字 那 赢 你

用甜言蜜语把它藏起来，让你心动。

[riːðz; riːθs] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [bɪ'dek] [ðə; ði] [klaʊn] .
Wreaths that you know bedeck the clown .
花圈 那 你 知道 甲板 这 小丑 .

你知道，小丑身上戴着花环。

[kɪŋz] [ðeɪ] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈʌpˌlɪftərz]
Kings they will call you and uplifters
国王 他们 将要 称呼 你 和 提升者

他们会称你为王，称你为提升者

[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kaɪnd] ?
Of your kind ?
的 你的 种类 ?

你们这种人?

[lɔːd] [seɪv] [ðə; ði] [mɑːk] ,
Lord save the mark ,
主 节省 这 标记 ,

主啊，救救我!

[ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfaɪə(r)] [dɪˈpendənt]
That we are still for fire dependent
那 我们 是 仍然 为了 火 依赖

我们仍然依赖火灾。

[ɒn] [səʊ] [fɔːls] [ə; eɪ] [spɑːk] .
On so false a spark .
在 所以 错误的 一个 火花 .

如此虚假的火花。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ænd; ənd] [səʊ] [fɒnd] !
And so fond !
和 所以 喜爱 !

非常喜欢!

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [həʊld] [ɪˈmɔːt(ə)l]
for you hold immortal
为了 你 抓住 不朽

因为你拥有永生

[wɒt] [hæz; həz] [biːn] [bɔːn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] !
What has been born a day or two !
什么 有 到过 出生 一个 天 或者 二 !

出生一两天了!

" [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈdestɪnd] ?
" But it was destined ?
" 但 它 曾是 注定 ?

但这难道不是命中注定吗?

" [eɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɔːtl]
" Ay , your portal
" 哎 , 你的 门户网站

"哎，你的传送门

[ˈəʊnli] [hæz; həz] [gɒd] [tuː; tə] [hiːd] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] !
Only has God to heed — and you !
仅有的 有 上帝 到 注意 — 和 你 !

只有上帝需要听从——还有你!

[hiː; hi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θraɪs] [θriː] ['mɪljən] [θəːst]
He with his thrice three million thirsting
他 和 他的 三次 三 百万 口渴

他带着三百万的渴望

[wɜːld] [ɪn][ðə; ði] [θrəʊz] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd][laɪf]
Worlds in the throes of death and life
世界 在 这 阵痛 的 死亡 和 生活

世界正处于生死交织的阵痛之中

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə][speə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tʃuːzɪŋ]
Surely has time to spare for choosing
一定 有 时间 到 空闲的 为了 选择

肯定有时间做出选择

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] !
Your behooven wife !
你的 应该 妻子 !

你贤惠的妻子!

[eks]
X
X

X

[baɪ][maɪ] [feɪθ] , [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)]
By my faith , there is not a creature
经过 我的 信仰 , 那里 是 不是 一个 生物

依我之见，世上没有一个受造物。

[mæd][æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [pænts][ðə; ði] [briːz] !
Mad as a poet , pants the breeze !
疯狂的 作为 一个 诗人 , 裤子 这 微风 !

像诗人一样疯狂，喘息着感受微风!

[gɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [hiːl] [priːtʃ] [hɜː(r); hə(r)]
Give him a mistress and he'll preach her
给 他 一个 情妇 和 地狱 布道 她

给他一个情妇，他就会向她传道授业。

[æz; əz] [kriː'eɪʃənz] ['mɑːstəpiːs] .
As creation's Masterpiece .
作为 创造的 杰作 .

作为造物主的杰作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[let] [hɪm][bʌt; bət] [liːn] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]
Let him but lean for half an hour
让 他 但 倾斜 为了 一半 一个 小时

让他靠着半个小时。

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [sweə(r)]
Over her lips and he will swear
超过 她 嘴唇 和 他 将要 发誓

他会吻她的嘴唇，然后发誓

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪv] [θruː] [deθ] [ʌn'fæðəmd]
That he would dive thro death unfathomed
那 他 会 潜水 喉咙 死亡 深不可测

他会纵身跃入深不可测的死亡深渊

[tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] .
To regain her there .
到 恢复 她 那里 .

为了把她带回来。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊθ] [ɪz]['eɪb(ə)l] !
And believe that his oath is able !
和 相信 那 他的 誓言 是 有能力的 !

相信他的誓言能够实现!

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [siː]
That there is not in all the sea
那 那里 是 不是 在 全部 这 海

并非整个海洋都如此

['wɔːtə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði]['feɪb(ə)l]
Water enough to quench the fable
水 足够的 到 淬火 这 寓言

足以浇灭寓言的水

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [soʊlz] [ɪn'tensəti] .
Of his soul's intensity .
的 他的 灵魂的 强度 .

他灵魂深处的强烈情感。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ][rəʊz] [ðæt] ['blɒsəmd]
Yet there was never a rose that blossomed
然而 那里 曾是 绝不 一个 玫瑰 那 盛开

然而，却从未有一朵玫瑰盛开。

[ænd; ənd] [ɪn'djʊəd] [bɪ'jɒnd] [ɪts] [deɪ] .
And endured beyond its day .
和 忍受 超过 它是 天 .

而且经久不衰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)] [in'kindl]
There was never a fire enkindled
那里 曾是 绝不 一个 火 点燃

从未燃起过火。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [kəʊld][hæd; həd][ɪts] [wei] .
But the great Cold had its way .
但 这 伟大的 寒冷的 有 它是 方式 .

但严寒终究还是降临了。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

" ['pesɪmɪst] , " [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['mɔːt(ə)l]['ɑːnsə(r)] ,
" Pessimist , " is your mortal answer ,
" 悲观主义者 , " 是 你的 凡人 回答 ,

“悲观主义者”，这是你凡人的答案。

" [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [lʌv] - [wɪnd] [piəs] [juː; jʊ] !
" Wait till the love - wind pierces you !
" 等待 直到 这 爱 - 风 穿孔 你 !

“等着吧，直到爱情之风刺穿你！”

" [weɪt] ?
" Wait ?
" 等待 ?

“等待?

[ai][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['veriɪst] ['dɑːnsə(r)]
I have been the veriest dancer
我 有 到过 这 最真实的 舞蹈家

我曾是最棒的舞者

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [djuːp] [stɪl] , [wʊd] [duː; də]
To it , and , dupe still , would do
到 它 , 和 , 欺骗 仍然 , 会 做

对它来说，而且，傻瓜，仍然会这样做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[truːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] — [ʃæl; ʃəl][ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ? —
Truth to the death — shall I confess it ? —
真相 到 这 死亡 — 将 我 承认 它 ? —

至死不渝的真理——我该承认吗?

[fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][wʌn] [brest] .
For but a moment on one breast .
为了 但 一个 片刻 在 一 胸部 .

只在一侧乳房上停留了片刻。

['weəfɔː(r)] [ai][ˌeɪ diː 'diː] — [ænd; ənd]['ædəm] [bles] [ˌaɪ 'tiː] ! —
Wherefore I add — and Adam bless it ! —
因此 我 添加 — 和 亚当 保佑 它 ! —

因此我补充一点——愿亚当保佑!

[huː] [lʌvz] [wʌns][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] .
Who loves once is like the rest .
WHO 爱 一次 是 喜欢 这 休息 .

爱过一次的人，和爱过其他人的人没什么两样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ɪn] [ə; eɪ] ['trɒpɪk(ə)l] ['gɑːd(ə)n]
IN A TROPICAL GARDEN
在 一个 热带 花园

在热带花园里

([ˌpɛrˌɑːdə'niːə] , [sɪ'lɒn])
(Peradeniya , Ceylon)
(佩拉德尼亚 , 锡兰)

(锡兰佩拉德尼亚)

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] [sʌn] [muːvz] [hɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] - [meɪdʒ][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,
The sun moves here as a master - mage of nature all day long ,
这 太阳 移动 这里 作为 一个 掌握 - 法师 的 自然 全部 天 长的 ,

太阳在这里整日如同大自然的魔法师般运转。

[wɪð] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [hiːt] [ænd; ənd] [lait] [ðæt] [tʌtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪstɪkl] [grəʊθ] [ɔːl] [θɪŋz] .
With fingers of heat and light that touch to a mystical growth all things .
和 手指 的 热 和 光 那 触碰 到 一个 神秘 生长 全部 事物 .

温暖与光明的指尖触碰着万物，孕育出神秘的生长。

[ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][hɪm] [pʊts] [peɪl] [taɪm] [tuː; tə] [sliːp] , [æz; əz][æn; ən] ['əʊpiət] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
The spell of him puts pale Time to sleep , as an opiate strange and strong ,
这 拼写 的 他 放置 苍白 时间 到 睡觉 , 作为 一个 阿片类药物 奇怪的 和 强的 ,

他的魔力让苍白的时光沉沉睡去，如同一种奇异而强烈的鸦片。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɒft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɒnd] , [ðə; ði] [wɪnd] , [ɪn'tʃɑːntmənt] [brɪŋz] .
And a waft of his wand , the wind , enchantment brings .
和 一个 飘动 的 他的 魔杖 , 这 风 , 魅力 带来 .

他挥动魔杖，风便带来了魔法。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] ['paɪθən] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌbə(r)] - [triː] [weə(r)] [ðə; ði]['kəʊbrə][slɪps][ɪn] [piːs]
The python roots of the rubber - tree where the cobra slips in peace
这 Python 根 的 这 橡皮 - 树 在哪里 这 眼镜蛇 滑倒 在 和平

橡胶树的蟒蛇根系，眼镜蛇在那里安然滑行。

[ɑː(r); ə(r)] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [weɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['presɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .
Are wonders that he has waved from the earth as a presage of his power .
是 奇迹 那 他 有 挥手 从 这 地球 作为 一个 预示 的 他的 力量 .

这些都是他从大地上挥舞出来的奇迹，预示着他的力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] [stemz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌbæm'buː] - [grɑːs] , [ðə; ði] [puːl] [ə'staʊndɪd] , [siːz] ,
And the giant stems of the bamboo - grass , the pool astounded , sees ,
和 这 巨大的 茎 的 这 竹子 - 草 , 这 水池 震惊 , 看到 ,

而巨大的竹草茎秆，令池塘惊叹不已，

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] .
Are a marvel to keep it still hour after hour .
是 一个 奇迹 到 保持 它 仍然 小时 后 小时 .

能让它一小时又一小时保持静止，真是个奇迹。

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði] [lɒŋ] [l'aɪənəz] [ðæt] [riːtʃ] [ɪn] ['driːmi] [raʊt] [frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː]
The long lianas that reach in dreamy rout from tree to tree
这 长的 藤蔓 那 抵达 在 梦幻般的 路线 从 树 到 树

长长的藤蔓如梦似幻地从一棵树延伸到另一棵树。

[ɑː(r); ə(r)] [deɪzd] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [sæp] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sprez] .
Are dazed with the sense of sap that he calls to the tangle of their sprays .
是 茫然 和 这 感觉 的 树液 那 他 呼叫 到 这 纠纷 的 他们的 喷雾 .

被他呼唤到它们交织的枝叶间的那种汁液般的感觉所迷惑。

[ðə; ði] ['skɑːlət] - [hɑːtɪd] [hɪ'bɪskəs; haɪ'bɪskəs] [stændz] [ɪn'trɑːnst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɒrɪd] [biː]
The scarlet - hearted hibiscus stands entranced and the torrid bee
这 猩红 - 心地 木槿花 站立 着迷 和 这 热带 蜜蜂

红心芙蓉花着迷地伫立着，炽热的蜜蜂

[ɪz] [hʌʃt] [ə'pɒn] [ɪts] [rɪm] , [æz; əz] [ɪn] [ə'meɪz]
Is husht upon its rim , as in amaze
是 嘘 之上 它是 轮缘 , 作为 在 惊奇

边缘一片寂静，如同惊叹一般

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [pɑːmz] , [ðə; ði] ['tælɪˌpɒt] [wɪð] [ɪts] ['lɒfti] ['blɒsəm] - ['spaɪə(r)] ,
And there the palms , the talipot with its lofty blossom - spire ,
和 那里 这 棕榈树 , 这 塔利波特 和 它是 高远 开花 - 尖塔 ,

那里有棕榈树，还有高耸如花尖的塔利波特树，

[ðə; ði] ['kəʊkəˌnʌt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [slɪm] ['ærɪkə; ə'riːkə] ['lɪsənɪŋ] [ə'weɪt]
The cocoanut and the slim areca listening await
这 椰子 和 这 苗条的 槟榔 聆听 等待

椰子和纤细的槟榔树静静地等待着。

[wɒt] ['sɔːsəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv] [ˌekwə'tɔːriəl] ['faɪə(r)]
What sorceries of his trembling rays of equatorial fire
什么 巫术 的 他的 发抖 射线 的 赤道 火

他那颤抖的赤道之火光芒，究竟蕴藏着怎样的魔力？

[wɪl] [nekst] [biː; bi] [leɪd] [ə'pɒn] [sʌm; səm] ['lesə(r)] [meit] .
Will next be laid upon some lesser mate .
将要 下一个 是 铺设 之上 一些 较少 伴侣 .

接下来将交给某个地位较低的伴侣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[viː]
V
V

V

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪndz; waɪndz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] ['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [welθ]
The river , too , that he winds as a magic circle round the wealth
这 河 , 也 , 那 他 风 作为 一个 魔法 圆圈 圆形的 这 财富

还有那条河，他把它蜿蜒成一个围绕财富的魔法圆圈。

[hiː; hi] [hæz; həz] [hɪə(r)] [in'dʒendə] , [hæz; həz] [ðə; ði] [glaɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] [lɒst] [ɪn] [trɑːns] ;
He has here engendered , has the glide of a serpent lost in trance ;
他 有 这里 产生的 , 有 这 滑行 的 一个 蛇 丢失的 在 发呆 ;

他在这里孕育出一种如同蛇神般迷失在恍惚中的滑行姿态；

[ænd; ənd] [sents] [ɒv; əv] [kləʊv] [ænd; ənd] ['sɪnəmən] [ðæt] [sɪp] [kuːl] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [stelθ]
And scents of clove and cinnamon that sip cool from it , in stealth
和 气味 的 丁香 和 肉桂 那 啜饮 凉爽的 从 它 , 在 隐身

还有那淡淡的丁香和肉桂的香气，悄无声息地从中渗出，带来一丝清凉。

[pɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðə; ði] [eə(r)] [laɪk] [nɛkrəmæns] .
Pour it upon the air like necromance .
倒 它 之上 这 空气 喜欢 死灵术 .

像施放巫术一样将它倾泻到空气中。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ænd; ənd] [daʊn] [weə(r)] [ðə; ði] [reɪn] - [triː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪf] ['bredfruːt] [tə'geðə(r)] [liːn]
And down where the rain - tree and the rife breadfruit together lean
和 向下 在哪里 这 雨 - 树 和 这 普遍存在 面包果 一起 倾斜

雨树和茂盛的面包树一起向下倾斜。

['əʊvə(r)] [ɪts] [fləʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [fɔksiz] ['hæŋɪŋ] [hed] [tuː; tə] [ɜːθ]
Over its flow , and the flying - foxes hanging head to earth
超过 它是 流动 , 和 这 飞行 - 狐狸 绞刑 头 到 地球

顺流而下，狐蝠倒挂着，头朝下。

['sʌd(ə)nli] [drɒp] [ðen] [flæp] [ə'lɒft] [ɒn] [lɑːdʒ] [bæt] - [wɪŋ] , [ɪz] [siːn]
Suddenly drop then flap aloft on large bat - wing , is seen
突然 降低 然后 瓣膜 高空 在 大的 蝙蝠 - 翼 , 是 已见

突然俯冲，然后像蝙蝠一样展开巨大的翅膀飞向空中，可以看到

[mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['meɪzɪŋ] ['wɪzədri] [ɪn] [bɜːθ] .
More of his mazing wizardry in birth .
更多的 的 他的 令人惊叹 巫术 在 出生 .

他的出生更展现了他惊人的魔法。

[sevn]
VII
七

第七章

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɒt] [hɪp'nɒtɪk] [aɪ] [kə'mændz]
All day long it is so that his hot hypnotic eye commands
全部 天 长的 它 是 所以 那 他的 热的 催眠的 眼睛 命令

整日如此，他那双炽热而催眠的眼睛都在发号施令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[wɪð] ['stedi] [reɪ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːθ] [ə'biːdiənt] [brɪŋz] [ɪn'tʃɑːntmənt] [fɔːθ] .
With steady ray ; and the earth obedient brings enchantment forth .
和 稳定的 射线 ; 和 这 地球 听话 带来 魅力 前进 .

光芒稳定；大地顺从地孕育出魔法。

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmɪd] [dɑːk]
All night long in the humid dark
全部 夜晚 长的 在 这 湿 黑暗的

整夜都笼罩在潮湿的黑暗中

[ðə; ði] [haɪ] - [vɔɪst] ['haɪlə] - [bændz]
the high - voiced hyla - bands
这 高的 - 配音 雨蛙 - 乐队

高音雨蛙乐队

[tʃɑːnt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [tʃɪl] [streɪn] [frɒm; frəm] [saʊθ] [tuː; tə] [nɔːθ] .
Chant of it in chill strain from South to North .
呗 的 它 在 寒意 拉紧 从 南 到 北 .

自南向北，人们用低沉的嗓音吟唱着它。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [meɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ][lænd] [huːz] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [riˈæləti]
A wondrous mage , in a land whose dreams are made reality
一个 奇妙的 法师 , 在 一个 土地 谁 梦境 是 制成 现实

一位神奇的魔法师，在一个梦想成真的国度。

[æz; əz] [swɪft] [æz; əz] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmɒnˈsuːn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .
As swift as clouds are made when the young Monsoon is in the South .
作为 迅速 作为 云 是 制成 什么时候 这 年轻的 季风 是 在 这 南 .

当季风幼苗来到南方时，云朵的形成速度之快令人惊叹。

[ə; eɪ][lænd] [ðæt] [ɪz] [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdestɪnd] [ɛə] [tuː; tə][biː; bi]
A land that is born of the sea and by it destined e'er to be
一个 土地 那 是 出生 的 这 海 和 经过 它 注定 曾经 到 是

一片由海洋孕育而生，并注定永远与海洋相连的土地

[bɪˈjɒnd] [ɔːl][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈfeimiʃ] [ænd; ənd] [druːθ] .
Beyond all fear of famishing and drouth .
超过 全部 害怕 的 饥饿 和 干旱 .

超越了对饥饿和干旱的所有恐惧。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði] [wɪndz] [wɜːd]
THE WIND'S WORD
这 风的 单词

风的话语

[ə; eɪ][stɑː(r)] [ðæt] [ai] [lʌv] ,
A star that I love ,
一个 星星 那 我 爱 ,

我喜欢的一颗星星

[ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ai] ,
The sea , and I ,
这 海 , 和 我 ,

大海，还有我，

[speɪk] [təˈgeðə(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [naɪt] .
Spake together across the night .
斯帕克 一起 穿过 这 夜晚 .

整夜都在交谈。

" [hæv; həv] [piːs] , " [sed] [ðə; ði][stɑː(r)] ,
" Have peace , " said the star ,
" 有 和平 , " 说 这 星星 ,

“愿你平安，”那颗星星说道。

" [hæv; həv][ˈpaʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [siː] ,
" Have power , " said the sea ,
" 有 力量 , " 说 这 海 ,

“拥有力量吧，”大海说道。

" [jeɪ] !
" Yea !
" 是的 !

"是的！

" [ai] ['ɑ:nsə(r)d] , " [ænd; ənd] [feɪmz] [dɪ'laɪt] !
" I answered , " and Fame's delight !
" 我 回答 , " 和 名声 喜 !

我回答说："还有名誉的喜悦！"

" [ðə; ði] [wɪnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei]
" The wind on his way
" 这 风 在 他的 方式

"风正朝着他的方向而去"

[tu:; tə] ['ærəbi]
To Araby
到 阿拉比

致阿拉伯

[pɔ:zd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [saɪd] [ænd; ənd] [sed] ,
Paused and listened and sighed and said ,
暂停 和 听着 和 叹了口气 和 说 ,

他停顿了一下，听了一会儿，叹了口气，然后说道：

" [ai] [pɑ:st] [ɒn] [ðə; ði] [sændz]
" I passed on the sands
" 我 通过了 在 这 沙子

我走过了沙滩

[ə; eɪ] ['fɛəˌroʊz] [tu:m] :
A Pharaoh's tomb :
一个 法老的 墓 :

法老的陵墓：

[ɔ:l] [ði:z] [dɪd] [hi:; hi] [hæv; həv] — [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] [ded] .
All these did he have — and he is dead .
全部 这些 做过 他 有 — 和 他 是 死的 .

他拥有这一切——但他已经死了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

[第47页]

[ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] [ʃraɪnz]
THE SHRINE OF SHRINES
这 神社 的 神社

圣殿之神殿

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] ['i:dʒɪpt] [baɪ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [naɪl]
There is in Egypt by the ancient Nile
那里 是 在 埃及 经过 这 古老的 尼罗河

在古尼罗河畔的埃及有一座古城。

[ə; eɪ] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] [ɪm'perɪʃəbl] [stəʊn] ,
A temple of imperishable stone ,
一个 寺庙 的 不朽的 石头 ,

一座用不朽的石头建造的庙宇，

[stju:'pendəs] , ['kɒləmd] , [haɪroʊglɪft] , [ænd; ənd] [nəʊn]
Stupendous , columned , hieroglyphed , and known
惊人的 , 列式 , 象形文字 , 和 已知

宏伟的、柱状的、象形文字的，并且众所周知

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [feɪθs] [sjuˈpriːm; sə-] [ʃraɪn] .
To all the world as Faith's supremest shrine .
到 全部 这 世界 作为 信仰的 至高无上的 神社 .

献给全世界，作为信仰至高无上的圣地。

[hɑːf] [ɪn] [ˈdebriː] [ˌaɪ ˈtiː] [stændz] , [ə; eɪ] [ˈɡrænɪt] [paɪl]
Half in debris it stands , a granite pile
一半 在 碎片 它 站立 , 一个 花岗岩 桩

它一半倒塌在瓦砾中，只剩下一堆花岗岩。

[dʒaɪˈɡæntɪk] , [steɪd] [ˌmɪdˈweɪ] [ɪn] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] ,
Gigantic , stayed midway in resurrection ,
巨大 , 入住 中途 在 复活 ,

巨大，复活过程中停滞不前

[æn; ən] [ɔː] , [æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [dɪˈdʒekʃn]
An awe , an inspiration , a dejection
一个 敬畏 , 一个 灵感 , 一个 沮丧

敬畏，鼓舞，沮丧

[tuː; tə][ɔːl] [huː] [wʊd] [ðə; ði] [ˈkrɪptɪk] [pɑːst][dɪˈvaɪn] .
To all who would the cryptic past divine .
到 全部 WHO 会 这 神秘的 过去的 神圣的 .

献给所有渴望揭开神秘过往的人。

[ðə; ði][ɡɒd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈæmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɒŋ]
The god of it was Ammon , and a throng
这 上帝 的 它 曾是 阿蒙 , 和 一个 人群

它的神是阿蒙，还有一大群人

[ɒv; əv] [ˈwəːʃipə] [frɒm; frəm] [θiːbz]
Of worshippers from Thebes
的 信徒 从 底比斯

来自底比斯的信徒

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] - [ˈɡeɪtɪd]
the royal - gated
这 皇家 - 封闭式

皇家大门

[fərˈevə(r)][æt; ət][ɪts] [ˈfɜːvɪd] [ˈpaɪlɒnz] [ˈweɪtɪd]
Forever at its fervid pylons waited
永远 在 它是 狂热 铁塔 等待

它炽热的塔架永远静静等待着

[waɪl] [priːsts] [pɔː] [ˈevə(r)][ə; eɪ] [prəˈfetɪk] [sɒŋ] .
While priests poured ever a prophetic song .
尽管 神父 倾倒 曾经 一个 预言 歌曲 .

祭司们不停地吟唱着预言之歌。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ˈæmən] , [huː] [ɡeɪv] [ˈiːdʒɪpt] [lɔːz] ,
And yet this Ammon , who gave Egypt laws ,
和 然而 这 阿蒙 , WHO 给予 埃及 法律 ,

然而，这位给埃及制定法律的亚扪人，

[ɪz] [nɒt] — [ænd; ənd][ɪz] [fəˈɡɒt] — [ænd; ənd][ˈnevə(r)][wɒz; wəz] !
Is not — and is forgot — and never was !
是 不是 — 和 是 忘了 — 和 绝不 曾是 !

不是——而且已被遗忘——也从未存在过！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [fe'lʌkə]
FROM A FELUCCA
从 一个 帆船

来自费卢卡

[ə; eɪ] [waɪt] [tuːm] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] ,
A white tomb in the desert ,
一个 白色的 墓 在 这 沙漠 ,

沙漠中的一座白色坟墓

[æn; ən]['ærəb][æt; ət][hɪz; ɪz] [preə(r)z]
An Arab at his prayers
一个 阿拉伯 在 他的 祈祷

一位阿拉伯人在祈祷。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [naɪlz] [dɑːk] ['wɔːtə(r)] ,
Beside the Nile's dark water ,
旁 这 尼罗河的 黑暗的 水 ,

在尼罗河幽暗的河水旁，

[weə(r)] [ðə; ði] [ləʊn] ['kæm(ə)l] [feəz] .
Where the lone camel fares .
在哪里 这 孤独 骆驼 票价 .

孤骆驼的行进路线。

[æn; ən]['aɪbɪs][ɒn][ðə; ði] ['sʌnset] ,
An ibis on the sunset ,
一个 朱鹭 在 这 日落 ,

夕阳下的朱鹭

[ə; eɪ] [sləʊ] [æt; ət] [rest] ,
A slow shadouf at rest ,
一个 慢的 沙杜夫 在 休息 ,

静止的慢速阴影，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌkærə'vænsəri]
And in the caravansary
和 在 这 商队旅馆

在商队旅馆

[ləʊ] ['mjuːzɪk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gest] .
Low music for the guest .
低的 音乐 为了 这 客人 .

为客人播放舒缓的音乐。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['tɔːni] ['sɪti]
Above the tawny city
多于 这 黄褐色 城市

在这座黄褐色城市之上

[ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [ˌmɪnə'ret] ,
A gleam of minarets ,
一个 闪耀 的 宣礼塔 ,

闪耀的尖塔，

[rɪ'zaʊndɪŋ] [ðə; ði] [mjuːzɪnz]
Resounding the muezzin's
高亢 这 宣礼员的

宣礼员的呼喊声此起彼伏

[klɪə(r)][kɔːl][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [sets] .
Clear call as the sun sets .
清除 称呼 作为 这 太阳 套 .

夕阳西下，通话清晰。

[ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] , [ə; eɪ] ['saɪləns] ,
A mystery , a silence ,
一个 神秘 , 一个 沉默 ,

谜团，寂静

[ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [bɑːm] ,
A breathing of strange balm ,
一个 呼吸 的 奇怪的 香脂 ,

一股奇异的慰藉，

[ə; eɪ] [piːs] [frɒm; frəm] ['ælə; ə'lɑː] [ɒn] [ðə; ði] [wɪnd]
A peace from Allah on the wind
一个 和平 从 真主 在 这 风

风中飘扬着来自真主的和平

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [skaɪ] [hɪz; ɪz] [kɑːm] .
And on the sky his calm .
和 在 这 天空 他的 冷静的 .

天空一片平静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [weiks]
THE EGYPTIAN WAKES
这 埃及人 醒来

埃及觉醒

[ai] [wəʊk] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] [maɪ] [ɪ'tɜːn(ə)l] [tuːm]
I woke at night in my eternal tomb
我 觉醒 在 夜晚 在 我的 永恒 墓

我在永恒的坟墓中夜醒。

[ðə; ði] ['dezət] [sændz] [hæd; həd] [hɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ,
The desert sands had hid a thousand years ,
这 沙漠 沙子 有 隐藏 一个 千 年 ,

沙漠的沙砾掩藏了千年之久。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [naɪl] - ['kraɪə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [gluːm]
And heard the Nile - crier across the gloom
和 听到 这 尼罗河 - 哭泣者 穿过 这 愁云

我听见了黑暗中尼罗河的报信人。

['kɔːlɪŋ] , " [ðə; ði] [flʌd] [hæz; həz] [kʌm] !
Calling , " The flood has come !
呼叫 , " 这 洪水 有 来 !

呼喊道：“洪水来了！”

[bɪ'siːtʃ] [ðə; ði] [gɒdz] !
beseech the gods !
恳求 这 神 !

向神明祈求吧！

" [ai] [rəʊz] [ɪn] [heɪst] , [æz; əz] [wʌn] [huː] ['blaɪndli] [h'iəz] ,
" I rose in haste , as one who blindly hears ,
" 我 玫瑰 在 匆忙 , 作为 一 WHO 盲目地 听到 ,

我匆匆起身，如同盲人一般，

[ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] ['baːrtərər] [ɒv; əv] [greɪn] [ænd; ənd] [waɪn]
And sought the barterers of grain and wine
和 寻求 这 物物交换者 的 粮食 和 葡萄酒

于是他们寻找以物易物的人，比如粮食和葡萄酒的交换者。

[kʌld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn]
Culled for the praise and service of divine
已筛选 为了 这 称赞 和 服务 的 神圣的

为赞美和侍奉神而精心挑选

[greɪt] ['aɪsɪs] , [baɪ][ðə; ði] [sleɪv] [huː] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [plɔd] .
Great Isis , by the slave who for her plods .
伟大的 伊西斯 , 经过 这 奴隶 WHO 为了 她 蹒跚 .

伟大的伊西斯，由为她辛勤劳作的奴隶所造。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [pɑːst] [ə'lɒŋ] , [wəʊ] !
But as I passed along , woe !
但 作为 我 通过了 沿着 , 悲哀 !

但当我继续前行时，却遭遇了不幸！

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ,
what was this ,
什么 曾是 这 ,

这是什么？

[streɪndʒ] ['feɪsɪz][ænd; ənd][streɪndʒ] ['fæʃnz] [ænd; ənd][streɪndʒ] [feɪn]
Strange faces and strange fashions and strange fanes
奇怪的 面孔 和 奇怪的 时尚 和 奇怪的 法内斯

奇异的面孔、奇异的服饰和奇异的神龛

['stændɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ; [əʊ] , [ðə; ði] [peɪnz]
Standing upon the midnight ; Oh , the pains
常设 之上 这 午夜 ; 哦 , 这 疼痛

站在午夜时分；哦，这痛苦

[ðæt] [swept] [ə'krɒs] [maɪ] ['stɑːtld] [θɔːts] [ə'bɪs] !
That swept across my startled thought's abyss !
那 扫荡 穿过 我的 惊慌 想法 深渊 !

那景象席卷了我惊愕的思绪深渊！

[ai] [məʊn] .
I moaned .
我 呻吟 .

我呻吟了一声。

[maɪ] ['bɒdi] ['krʌmb(ə)ld]['ɪntuː] [dʌst] .
My body crumbled into dust .
我的 身体 崩溃了 进入 灰尘 .

我的身体化为尘埃。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [səʊl] [fled] [hɪə(r)] — [weə(r)] [ɔːl] [səʊlz] [mʌst; məst] .
And then my soul fled Here — where all souls must .
和 然后 我的 灵魂 逃亡 这里 — 在哪里 全部 灵魂 必须 .

然后我的灵魂逃到了这里——所有灵魂最终都必须到达的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðə; ði] ['ɪmɑːmz] ['pærəb(ə)l]
THE IMAM'S PARABLE
这 伊玛目的 寓言

伊玛目的寓言

[bɪ'həʊld] , [ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dezət] [rəʊz] ,
Behold , the wind of the Desert rose ,
看哪 , 这 风 的 这 沙漠 玫瑰 ,

看哪，沙漠之风吹了起来。

['kæmsɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃraʊd] [ɒv; əv][sænd] ,
Khamsin , in a shroud of sand ,
卡姆辛 , 在 一个 裹尸布 的 沙 ,

卡姆辛，裹在沙土之中，

[ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] ['lɪbiən] [weɪst] , [ə'krɒs]
And swept the Libyan waste , across
和 扫荡 这 利比亚 浪费 , 穿过

并将利比亚的垃圾扫过

[tuː; tə][fɑː(r)][sə'mɑːli] - [lænd] .
To far Somali - land .
到 远的 索马里 - 土地 .

远在索马里兰。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] [ðə; ði] [druːθ] [ɒv; əv] [deθ]
His voice was thick with the drouth of death
他的 嗓音 曾是 厚的 和 这 干旱 的 死亡

他的声音因死亡的干渴而变得沙哑。

[ænd; ənd] [sməʊt] [ðə; ði] [ɜːθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [breθ] ,
And smote the earth as a burning breath ,
和 猛击 这 地球 作为 一个 燃烧 气息 ,

如同燃烧的气息般击打大地，

[ɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] [kɜːs] [wɪtʃ] ['ælə; ə'lɑː] [seθ]
Or as a curse which Allah saith
或者 作为 一个 诅咒 哪个 真主 赛斯说

或者正如真主所说，是一种诅咒。

['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ]['diːmən] - [bænd] .
Unto a demon - band .
到 一个 恶魔 - 乐队 .

献给恶魔团伙。

[ðə; ði]['kærəvæn][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊ'eɪsɪs]
The caravan from the oasis
这 大篷车 从 这 绿洲

来自绿洲的商队

[ɒv; əv][pɑːm] - [ɛn'gɜːrt] -
Of palm - engirt Kûrkûr
的 棕榈 - 工程 -

棕榈树环绕的库尔库尔

['ʃʌdə] [ænd; ənd] [kautʃ] [ɪn] ['ʃeɪkən] [hiːps] ,
Shuddered and couched in shaken heaps ,
颤抖 和 卧倒 在 摇晃 堆积如山 ,

颤抖着，瘫倒在摇晃的一堆堆东西里，

[ðə; ði]['hɒrə(r)][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] .
The horror to endure .
这 恐怖 到 忍受 .

所要忍受的恐怖。

[ɪts] ['maɪti] [ʃeɪk; ʃiːk] , [laɪk] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] [hel]
Its mighty Sheik , like a soul in Hell
它是 强大的 酋长 , 喜欢 一个 灵魂 在 地狱

它的强大酋长，就像地狱里的灵魂

[huː] [lɒŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [luːt] [ɒv; əv] [ɪzræfəl] ,
Who longs for the lute of Israfel ,
WHO 长 为了 这 琵琶 的 伊斯拉菲尔 ,

谁渴望得到伊斯拉菲尔的鲁特琴?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈtrɪk(ə)l] [ɒv; əv] - [wel] ,
Longed for the trickle of Keneh's well ,
渴望 为了 这 涓涓细流 的 - 出色地 ,

渴望听到凯内井的潺潺流水声，

[ɪmˈperɪʃəbli] [pjʊə(r)] !
Imperishably pure !
永不消逝 纯的 !

纯洁无瑕！

[θriː] [deɪz] [hiː; hi] [lɒŋd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [θriː] [deɪz]
Three days he longed , and the wind three days
三 天 他 渴望 , 和 这 风 三 天

他渴望了三天，风也吹了三天。

[əˈbaʊt] [hɪm] [wɜːl] [ðə; ði] [ʃraʊd] .
About him whirled the shroud .
关于 他 旋转 这 裹尸布 .

裹尸布在他周围飘动。

[ðen] [dɪd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [dɔːn] [brɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] —
Then did a shrill dawn bring the sun —
然后 做过 一个 尖锐 黎明 带来 这 太阳 —

随后，一声尖锐的晨曦带来了太阳——

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɔːnt] [ˈvʌltʃə(r)] - [kraʊd] .
And a gaunt vulture - crowd .
和 一个 瘦削 秃鹫 - 人群 .

还有一群面容憔悴的秃鹫。

[ə; eɪ] [fjuː] [bliːk] [bəʊnz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈdezət] [stɪl]
A few bleak bones on the Desert still
一个 很少 苍凉 骨头 在 这 沙漠 仍然

沙漠中仍残留着几具凄凉的骸骨。

[laɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒmənt] [deɪ] [tuː; tə] [θrɪl]
Lie for the Judgment Day to thrill
说谎 为了 这 判断 天 到 刺激

为审判日撒谎以求刺激

[əˈgen] [ˈɪntuː] [laɪf] — [ɪf] [ˈælə; əˈlɑː] [wɪl] :
Again into life — if Allah will :
再次 进入 生活 — 如果 真主 将要 :

重获新生——如果真主愿意：

[let] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [biː; bi] [praʊd] .
Let not your heart be proud .
让 不是 你的 心 是 自豪的 .

不要让你的心骄傲。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[sɔːŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [siː] - [ˈfeərə(r)]
SONGS OF A SEA - FARER
歌曲 的 一个 海 - 更远

水手之歌

[ai]
I
我

我

['meni] [ɑ:(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [si:] [tu:; tə] - [deɪ]
Many are on the sea to - day
许多 是 在 这 海 到 - 天

今天很多人都在海上。

[wɪð] [ɔ:l] [seɪlz] [set] .
With all sails set .
和 全部 帆 放 .

一切就绪。

[ðə; ði] [taɪd] [rəʊlz] [ɪn] [ə; eɪ] ['restɪv] [greɪ] ,
The tide rolls in a restive gray ,
这 潮 卷 在 一个 不安分 灰色的 ,

潮水翻滚，泛着躁动的灰色。

[ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] [wet] .
The wind blows wet .
这 风 打击 湿的 .

风带着雨水吹来。

[ðə; ði] [gʌl] [ɪz] ['wɪəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,
The gull is weary of his wings ,
这 鸥 是 厌倦 的 他的 翅膀 ,

海鸥厌倦了它的翅膀。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ɔ:l] [θɪŋz] .
And I am weary of all things .
和 我 是 厌倦 的 全部 事物 .

我厌倦了一切。

['hevi] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] ['lɒŋɪŋ] [laɪz] ,
Heavy upon me longing lies ,
重的 之上 我 渴望 谎言 ,

沉重的思念谎言压在我心头，

[maɪ] [sæd] [aɪz] [geɪz]
My sad eyes gaze
我的 伤心 眼睛 目光

我悲伤的眼神凝视着

[ə'krɒs] [ðə; ði] [li:gz] [ðæt] [sɪŋk] [ænd; ənd] [raɪz]
Across the leagues that sink and rise
穿过 这 联赛 那 下沉 和 上升

在那些沉浮的联赛中

[ænd; ənd] [sɪŋk] ['ɔ:lweɪz] .
And sink always .
和 下沉 总是 .

而且总是沉沦。

[maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [sʌŋk] [ænd; ənd] ['rɪz(ə)n] [səʊ] ,
My life has sunk and risen so ,
我的 生活 有 沉没 和 升起 所以 ,

我的人生经历过低谷，也经历过高峰。

[aɪ'd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [si:s] [ə'waɪl] [tu:; tə] [fləʊ] .
I'd have it cease awhile to flow .
ID 有 它 停止 一会儿 到 流动 .

我希望它能停止流动一段时间。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ɔːl] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ˈwɪəri] ,
All the winds of the sea weary ,
全部 这 风 的 这 海 厌倦 ,

所有的海风都疲惫不堪，

[ɔːl] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [rest] ,
All the waves of the sea rest ,
全部 这 波浪 的 这 海 休息 ,

海浪全部平静下来，

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɒnts] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] [ˈset(ə)l]
All the wants of my heart settle
全部 这 想要 的 我的 心 定居

我心中所有的愿望都得以实现

[ˈsɒftli] [naʊ] [ɪn] [maɪ] [brest] .
Softly now in my breast .
轻轻 现在 在 我的 胸部 .

现在它轻轻地在我胸前。

[ɔːl] [ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ˈæŋkə(r)] ,
All the stars that in heaven anchor ,
全部 这 明星 那 在 天堂 锚 ,

天上所有锚定的星辰，

[ˈɡəʊldən] [ˈbuːiz; bɔɪz] [ɒv; əv] [ɪˈlɪziən] [lait] ,
Golden buoys of Elysian light ,
金的 浮标 的 极乐世界 光 ,

极乐世界的金色浮标，

[send] [ˌem ˈiː] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ɡʌlf] [ˈprɒmɪs]
Send me across the gulf promise
发送 我 穿过 这 海湾 承诺

送我过海湾，答应我。

[ðæt] [ai] [ˌeɪ ˈem] [fˈeəɹɪŋ] [raɪt] .
That I am faring right .
那 我 是 航道 正确的 .

我的情况一切正常。

[səʊ] [waɪl] [klaʊdz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [left] [ˈləʊnli]
So while clouds that are left lonely
所以 尽管 云 那 是 左边 孤独

所以，当云朵孤零零地留在身边时，它们就显得格外孤独了。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈɡeɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑː(r)] [west]
At the gates of the far West
在 这 大门 的 这 远的 西方

在遥远的西方之门

[weɪt] , [səʊ] [stɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [muːnz] [ˈstɪlə(r)]
Wait , so still , for the moon's stiller
等待 , 所以 仍然 , 为了 这 月亮的 斯蒂勒

静静等待，等待月亮更加静谧。

['stiːlɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [nest] ,
Stealing from her nest ,
偷窃 从 她 巢 ,

从她的巢穴里偷东西，

[ai][ˌeɪ 'em] [held] [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] ['vespə(r)]
I am held by a low vesper
我 是 握住 经过 一个 低的 黄昏

我被低沉的暮光所笼罩

['hɔːntɪŋ] [ə'fɑː(r)][ðə; ði] [veɪg] ['twaɪlaɪt] ,
Haunting afar the vague twilight ,
令人难忘 远方 这 模糊的 暮 ,

远处萦绕着朦胧的暮色，

[ðen] [wɪð] [maɪ] [səʊl] [æt; ət] [piːs] ['wɪspə(r)]
Then with my soul at peace whisper
然后 和 我的 灵魂 在 和平 耳语

然后，我的灵魂平静下来，轻声低语

['hæloʊɪdliː] [gʊd] - [naɪt] .
Hallowedly good - night .
神圣地 好的 - 夜晚 .

晚安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sekts]
A SONG OF THE SECTS
一个 歌曲 的 这 教派

教派之歌

([ɪn][ə; eɪ][dʒə'ruːsələm] ['tævən])
(In a Jerusalem tavern)
(在 一个 耶路撒冷 酒馆)

（在耶路撒冷的一家酒馆里）

[ə; eɪ]['lætɪn][ænd; ənd] [griːk] , [preɪz] [gɒd] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , [ɑː'miːniən] [ænd; ənd] [kɒpt] ,
A Latin and Greek , praise God , are we , Armenian and Copt ,
一个 拉丁 和 希腊语 , 称赞 上帝 , 是 我们 , 亚美尼亚 和 科普特人 ,

感谢上帝，我们是拉丁人和希腊人，也是亚美尼亚人和科普特人。

[ænd; ənd] [wɪr] [ɔːl] [drʌŋk] [æz; əz] [drʌŋk] [kæn; kən][biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪv] [tə'geðə(r)] [sɒpt] .
And we're all drunk as drunk can be , for we've together sopped .
和 是 全部 醉 作为 醉 能 是 , 为了 我们已经 一起 湿透了 .

我们都喝得烂醉，因为我们一起喝得酩酊大醉。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][bʌt; bət][spɪts] [æt; ət][ðə; ði] [kriːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [maʊθ] [ænd; ənd][pɜː(r)] ,
Not one of us but spits at the creed the others mouth and purr ,
不是 一 的 我们 但 吐痰 在 这 信条 这 其他的 嘴 和 呼噜声 ,

我们当中没有一个人不唾弃其他人口中的信条，反而发出咕噜声。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [bɪ'liːv] , [wiː; wi][ɔːl] [bɪ'liːv] , [ɪn][ðə; ði]['həʊli] ['seplkə(r)] !
But we all believe , we all believe , in the Holy Sepulchre !
但 我们 全部 相信 , 我们 全部 相信 , 在 这 圣 坟墓 !

但是我们都相信，我们都相信圣墓教堂！

[ðə; ði] [ɑː'miːniən] [sɪŋz]
The Armenian sings
这 亚美尼亚 唱歌

亚美尼亚人唱歌

[ðə; ði] [kɒpt] ['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv]['i:dʒɪpt] - [lænd][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bræɡət] [feɪs]
The Copt comes out of Egypt - land and with a braggart face
这 科普特人 来 出去 的 埃及 - 土地 和 和 一个 自吹自擂者 脸

科普特人从埃及回来，脸上带着一副自夸的表情。

[hi:l] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [paɪld] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ɪn] [pleɪs] .
He'll tell you that his fathers piled the Pyramids in place .
地狱 告诉 你 那 他的 父亲们 堆积 这 金字塔 在 地方 .

他会告诉你，金字塔是他的父辈们建造的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ɪn][hɪz; ɪz][mɔ'nɔfisait; mə-] [kraɪst] [wi:; wi][set] [nəʊ] [feɪθ] , [ðə; ði] [blæs'fi:mə(r)] !
In his Monophysite Christ we set no faith , the blasphemer !
在 他的 单性 基督 我们 放 不 信仰 , 这 亵渎者 !

我们绝不相信他那信奉基督一性的亵渎者！

[bʌt; bət][wi:; wi][ɔ:l] [bɪ'li:v] , [wi:; wi][ɔ:l] [bɪ'li:v] , [ɪn][ðə; ði]['həʊli] ['seplkə(r)] !
But we all believe , we all believe , in the Holy Sepulchre !
但 我们 全部 相信 , 我们 全部 相信 , 在 这 圣 坟墓 !

但是我们都相信，我们都相信圣墓教堂！

[ðə; ði]['lætɪn] [sɪŋz]
The Latin sings
这 拉丁 唱歌

拉丁歌曲

[ðə; ði] [ɡri:k] [wɪl] [kɜ:s] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][kɔ:l] [hɪz; ɪz]['aikɔn]['ɪmɪdʒɪz] ,
The Greek will curse you if you call his Ikons images ,
这 希腊语 将要 诅咒 你 如果 你 称呼 他的 图标 图片 ,

如果你称希腊圣像为图像，希腊人会诅咒你。

[ænd; ənd] [dæm] [jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] [tu:; tə] [hel] — [nəʊ] ['pɜ:ɡət(ə)ri] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] !
And damns your soul to Hell — no purgatory , if you please !
和 水坝 你的 灵魂 到 地狱 — 不 炼狱 , 如果 你 请 !

让你的灵魂堕入地狱——无需炼狱！

[ə'baʊt] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡəʊst] [hi:z] ['prɪkli] [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:(r)] ,
About Procession of the Ghost he's prickly as a burr ,
关于 游行 的 这 鬼 他是 带刺的 作为 一个 刺果 ,

对于《幽灵的游行》，他的态度非常敏感，就像一根刺扎在身上一样。

[bʌt; bət][hi:; hi] [bɪ'li:vz] , [æz; əz][wi:; wi][ɔ:l] [bɪ'li:v] , [ɪn][ðə; ði]['həʊli] ['seplkə(r)] !
But he believes , as we all believe , in the Holy Sepulchre !
但 他 相信 , 作为 我们 全部 相信 , 在 这 圣 坟墓 !

但他和我们一样，都信仰圣墓教堂！

[ðə; ði] [kɒpt] [sɪŋz]
The Copt sings
这 科普特人 唱歌

科普特人歌唱

[ɒv; əv]['herətɪks] [ɡɒd] [li:vz] [ʌn'bɜ:nt] , [ɑ:r'mi:niənz][ɑ:(r); ə(r)] [wɜ:st] ,
Of heretics God leaves unburnt , Armenians are worst ,
的 异端 上帝 树叶 未燃烧的 , 亚美尼亚人 是 最差 ,

上帝留下的异端分子中，亚美尼亚人最为恶劣。

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [deɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] [kraɪst] [ðə; ði][fɜ:st] .
They will not celebrate the Day , that was for Christ the first .
他们 将要 不是 庆祝 这 天 , 那 曾是 为了 基督 这 第一的 .

他们不会庆祝这个日子，因为那是为第一位基督而设的。

[nəʊ] [waɪn] [wɪð] ['wɔːtə(r)] [mɪkst] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [wel] [mɪks] ['hiːðn] [mɜː(r)] —
No wine with water mixed for them , as well mix heathen myrrh —
不 葡萄酒 和 水 混合 为了 他们 ， 作为 出色地 混合 异教徒 没药 —

不给他们掺水的酒，也不给他们掺异教的没药——

[ɔː(r)] [nɒt] [bɪ'liːv] , [æz; əz] [wiː; wi] [ɔːl] [bɪ'liːv] , [ɪn] [ðə; ði] ['həʊli] ['seplkə(r)] !
Or not believe , as we all believe , in the Holy Sepulchre !
或者 不是 相信 ， 作为 我们 全部 相信 ， 在 这 圣 坟墓 ！

或者像我们所有人一样，不相信圣墓教堂的存在！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðə; ði] [griːk] [sɪŋz]
The Greek sings
这 希腊语 唱歌

希腊人唱着

[ðə; ði] ['lætɪn] [swɛə] [hɪz; ɪz] ['rəʊmən] [pəʊp] [ɪz] [dʒʌdʒ] [ɪn'fæləbl] .
The Latin swears his Roman Pope is judge infallible .
这 拉丁 发誓 他的 罗马 教皇 是 法官 绝对正确 .

拉丁人发誓说，他们的罗马教皇是绝对不会犯错的。

['weəfɔː(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [skʌl]
Wherefore you may be very sure the Devil from his skull
因此 你 可能 是 非常 当然 这 魔鬼 从 他的 颅骨

因此，你可以非常肯定，魔鬼从他的头骨中出来

[wɪl] [drɪŋk] [ə; eɪ] [təʊst] ['ʌntə; 'ʌntu] [ɔːl] ['laɪəz] , [huː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪ] [ə'vɜː(r)] —
Will drink a toast unto all liars , who such a lie aver —
将要 喝 一个 吐司 到 全部 说谎者 ， WHO 这样的 一个 说谎 断言 —

我要为所有说谎的人干杯，他们竟然敢说出这样的谎言——

[ðəʊ] [ðeɪ] [bɪ'liːv] , [æz; əz] [wiː; wi] [ɔːl] [bɪ'liːv] , [ɪn] [ðə; ði] ['həʊli] ['seplkə(r)] !
Tho they believe , as we all believe , in the Holy Sepulchre !
虽然 他们 相信 ， 作为 我们 全部 相信 ， 在 这 圣 坟墓 ！

虽然他们和我们一样，都信仰圣墓教堂！

[ðə; ði] [fɔː(r)] [ə'gen]
The Four again
这 四 再次

四人组再次

[ə; eɪ] ['lætɪn] [ænd; ənd] [griːk] , [preɪz] [gɒd] , [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] , [ɑː'miːniən] [ænd; ənd] [kɒpt] ,
A Latin and Greek , praise God , are we , Armenian and Copt ,
一个 拉丁 和 希腊语 ， 称赞 上帝 ， 是 我们 ， 亚美尼亚 和 科普特人 ，

感谢上帝，我们是拉丁人和希腊人，也是亚美尼亚人和科普特人。

[ænd; ənd] [wɪr] [ɔːl] [drʌŋk] [æz; əz] [drʌŋk] [kæn; kən] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪv] [tə'geðə(r)] [sɒpt] .
And we're all drunk as drunk can be , for we've together sopped .
和 是 全部 醉 作为 醉 能 是 ， 为了 我们已经 一起 湿透了 .

我们都喝得烂醉，因为我们一起喝得酩酊大醉。

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [bʌt; bət] ['hæŋkə(r)] [tuː; tə] [hæŋ] [ɔːl] [dʒuːz] [ɒn] [ə; eɪ] ['dʒuːnɪpə(r)] ,
Not one of us but hankers to hang all Jews on a Juniper ,
不是 一 的 我们 但 渴望 到 悬挂 全部 犹太人 在 一个 杜松 ，

我们当中没有一个人渴望把所有犹太人吊死在杜松树上。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [ɔːl] [bɪ'liːv] , [wiː; wi] [ɔːl] [bɪ'liːv] , [ɪn] [ðə; ði] ['həʊli] ['seplkə(r)] !
For we all believe , we all believe , in the Holy Sepulchre !
为了 我们 全部 相信 ， 我们 全部 相信 ， 在 这 圣 坟墓 ！

因为我们都相信，我们都相信圣墓教堂！

[ðə; ði] [ˈsɪti]
THE CITY
这 城市

这座城市

[sɒft] [ænd; ənd][feə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈdɛzərts] [edʒ] ,
Soft and fair by the Desert's edge ,
柔软的 和 公平的 经过 这 沙漠的 边缘 ,

沙漠边缘柔软而平坦，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][dɪm] [bluː] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
And on the dim blue edge of the sea ,
和 在 这 暗淡 蓝色的 边缘 的 这 海 ,

在蔚蓝的海边，

[weə(r)] [waɪt] [gʌlz] [wɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [fledʒ]
Where white gulls wing all day and fledge
在哪里 白色的 海鸥 翼 全部 天 和 雏鸟

白鸥整日展翅翱翔，然后离巢

[ðeə(r)] [jʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [klɪfs] [ˈsændi] [ledʒ] ,
Their young on the high cliff's sandy ledge ,
他们的 年轻的 在 这 高的 悬崖 沙 壁架 ,

它们的幼崽在高耸悬崖的沙质岩架上，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ai][hæv; həv] [bɪˈheld] ,
There is a city I have beheld ,
那里 是 一个 城市 我 有 观看 ,

我曾见过一座城市，

[ˈsʌmtaɪm] [ɔː(r)] [weə(r)] , [baɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [driːm] ,
Sometime or where , by day or dream ,
有时 或者 在哪里 , 经过 天 或者 梦 ,

某个时间，某个地点，白天或梦境中，

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [enˈspel]
I know not which , for it seems enspelled
我 知道 不是 哪个 , 为了 它 似乎 拼写

我不知道是哪一个，因为它似乎是用咒语拼写的。

[æz; əz][ai][ˌeɪ ˈem][baɪ][ɪts] [ˈmeməri] .
As I am by its memory .
作为 我 是 经过 它是 记忆 .

就像我凭着记忆一样。

[peɪl] [ˌmɪnəˈret] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒfɪt] [pɪəs]
Pale minarets of the Prophet pierce
苍白 宣礼塔 的 这 先知 刺穿

先知苍白的宣礼塔刺穿

[əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [waɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪz] ,
Above it into the white of the skies ,
多于 它 进入 这 白色的 的 这 天空 ,

在其上方，映入眼帘的是一片洁白的天空。

[ænd; ənd][seɪlz] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [jˈiəz]
And sails enchanted a thousand years
和 帆 迷人的 一个 千 年

千年来，帆船都充满了魔力。

[flɪt] [æt; ət][ɪts] [fiːt] [waɪl] ['fænsi] [stɪrz] .
Flit at its feet while fancy steers .
掠过 在 它是 脚 尽管 想要 牛 .

在它脚边轻盈飞舞，同时优雅地驾驭着牛。

[nəʊ] [feɪs] [ɒv; əv][ɔːl] [ɪts]['feɪsɪz][tuː; tə][ˌem 'iː]
No face of all its faces to me
不 脸 的 全部 它是 面孔 到 我

它所有的面孔对我来说都不是一张。

[ɪz] [nəʊn] — [nəʊ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][peɪn] .
Is known — no passion of it or pain .
是 已知 — 不 热情 的 它 或者 疼痛 .

众所周知——它既没有激情也没有痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,
It is but a city by the sea ,
它 是 但 一个 城市 经过 这 海 ,

它不过是一座海边的城市而已。

[ɪn'ʃraɪnd] [fər'evə(r)] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [aɪz] !
Enshrined forever beyond my eyes !
奉为圭臬 永远 超过 我的 眼睛 !

永远铭刻在我眼前之外！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['vaɪə] [əˌmɔː'roʊsə]
VIA AMOROSA
通过 爱恋

阿莫罗萨路

([tuː; tə][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [ɑː(r)] .)
(To A . H . R .)
(到 一个 . H . 拉 .)

（致AHR）

[wen] [wiː; wi] [tuː] [wɔːk] , [maɪ] [lʌv] , [ɒn][ðə; ði] [pɑːθ]
When we two walk , my love , on the path
什么时候 我们 二 走 , 我的 爱 , 在 这 小路

当我们两人漫步在路上，我的爱人

[ðə; ði] [muːn] [meɪks] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] ,
The moon makes over the sea ,
这 月亮 制作 超过 这 海 ,

月亮悬于海面之上，

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] ['sɒrəʊ] [hæθ]
To the end of the world where sorrow hath
到 这 结尾 的 这 世界 在哪里 悲哀 有

直到世界尽头，悲伤笼罩之处

[æn; ən][end] [ðæt] [ɪz] ['ekstəsi] ,
An end that is ecstasy ,
一个 结尾 那 是 狂喜 ,

以极乐为终点，

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [rəʊd]
Should we not think of the other road
应该 我们 不是 思考 的 这 其他 路

我们难道不应该考虑另一条路吗？

[ɒv; əv] ['wiəri] [dʌst] [ænd; ənd] [stəʊn]
Of wearying dust and stone
的 令人疲惫 灰尘 和 石头

令人疲惫的尘土和石头

['aʊə(r)] [fiːt] [wʊd] [feə(r)] [dɪd] [iːtʃ] [bʌt; bət] [keə(r)]
Our feet would fare did each but care
我们的 脚 会 票价 做过 每个 但 关心

我们的双脚会一路顺风，但每个人都毫不在乎

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [wei] [ə'ləʊn] ?
To follow the way alone ?
到 跟随 这 方式 独自的 ？

独自追寻这条道路?

[wen] [wiː; wi] [tuː] [slɪp] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪz]
When we two slip at night to the skies
什么时候 我们 二 滑 在 夜晚 到 这 天空

当我们两人在夜里悄悄溜向天空

[ænd; ənd] [faɪnd] [wʌn] [stɑː(r)] [ðæt] [wiː; wi] [kiːp]
And find one star that we keep
和 寻找 一 星星 那 我们 保持

找到一颗我们珍藏的星星

[æz; əz] [ə; eɪ] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [aɪz]
As a trysting - place to which our eyes
作为 一个 幽会 - 地方 到 哪个 我们的 眼睛

作为我们目光所及的幽会之地

[meɪ] [liːd] ['aʊə(r)] [səʊlz] [eə(r)] [sliːp] ,
May lead our souls ere sleep ,
可能 带领 我们的 灵魂 埃雷 睡觉 ，

愿我们在入睡前，灵魂得以安息。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɒt] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [speɪs]
Should we not pause for a little space
应该 我们 不是 暂停 为了 一个 小的 空间

我们是否应该稍作停顿?

[ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] ['meni] [mʌst; məst] [saɪ]
And think how many must sigh
和 思考 如何 许多 必须 叹

想想有多少人会叹息

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [geɪz] ['əʊvə(r)] ['stɑːri] [weɪz]
Because they gaze over starry ways
因为 他们 目光 超过 繁星 方式

因为他们凝视着星空

[wɪð] [nəʊ] [hɑːt] - ['kɒmreɪd] [baɪ] ?
With no heart - comrade by ?
和 不 心 - 同志 经过 ？

没有心爱的同志陪伴?

[wen] [wiː; wi] [tuː] [ðen] [laɪ] [daʊn] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [driːmz]
When we two then lie down to our dreams
什么时候 我们 二 然后 说谎 向下 到 我们的 梦境

然后我们俩就躺下，进入梦乡。

[ðæt]	['diːpən]	[stɪl]	[ðə; ði]	[dɪ'laɪt]
That	**deepen**	**still**	**the**	**delight**
那	深化	仍然	这	喜

那份喜悦更加深沉了。

[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	['wɒndərɪŋ]	[weə(r)]	[stɑːz]	[ænd; ənd]	[striːmz]
Of	**our**	**wandering**	**where**	**stars**	**and**	**streams**
的	我们的	漫游	在哪里	明星	和	溪流

我们漫游于星辰与溪流之间

[streɪ]	[ɪn]	[ɪ'mɔːt(ə)l]	[lait]	,
Stray	**in**	**immortal**	**light**	**,**
流浪	在	不朽	光	，

迷失在永恒的光芒中，

[ʃʊd; ʃəd]	[wiː; wi]	[nɒt]	[griːv]	[wɪð]	[ðə; ði]	['mɪrɪədz]
Should	**we**	**not**	**grieve**	**with**	**the**	**myriads**
应该	我们	不是	悲伤	和	这	无数

我们难道不应该与无数人一同哀悼吗？

[frɒm; frəm]	[iːst]	[ɒv; əv]	[ɜːθ]	[tuː; tə]	[west]
From	**East**	**of**	**earth**	**to**	**West**
从	东方	的	地球	到	西方

从地球的东到西

[huː]	[leɪ]	[ðem; ðəm]	[daʊn]	[æt; ət]	[naɪt]	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[draʊn]
Who	**lay**	**them**	**down**	**at**	**night**	**but**	**to**	**drown**
WHO	躺	他们	向下	在	夜晚	但	到	溺水

谁在夜里把它们放下，却要溺水

[ðə; ði]	['lɒŋɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[lʌvd]	[brest]	?
The	**longing**	**for**	**some**	**loved**	**breast**	**?**
这	渴望	为了	一些	喜爱	胸部	?

渴望某个心爱之人的乳房？

[ɑː]	,	[jes]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[laɪf]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[gɪfts]	,
Ah	**,**	**yes**	**,**	**for**	**life**	**has**	**a**	**thousand**	**gifts**	**,**
啊	，	是的	，	为了	生活	有	一个	千	礼物	，

啊，是的，因为生活有千百种馈赠。

[bʌt; bət]	[lʌv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[gɪvz]	[laɪf]	.
But	**love**	**it**	**is**	**gives**	**life**	**.**
但	爱	它	是	给予	生活	.

但爱赋予生命。

[huː]	[wɔːks]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[wɜːld]	[ə'ləʊn]	[ɛə]	[lɪfts]
Who	**walks**	**thro**	**his**	**world**	**alone**	**e'er**	**lifts**
WHO	散步	喉咙	他的	世界	独自的	曾经	电梯

独自走过他世界的人总是会升起

[ə; eɪ]	[səʊl]	[ðæt]	[ɪz]	['sɒrəʊ]	-	[raɪf]	.
A	**soul**	**that**	**is**	**sorrow**	**-**	**rife**	**.**
一个	灵魂	那	是	悲哀	-	普遍存在	.

一个充满悲伤的灵魂。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[tuː; tə]	[huːm]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['gɪv(ə)n]	[tuː; tə]	[tred]
But	**they**	**to**	**whom**	**it**	**is**	**given**	**to**	**tread**
但	他们	到	谁	它	是	给定	到	踏

但那些被赋予践踏权的人

[ðə; ði]	[muːn]	-	[pɑːθ]	[ænd; ənd]	[nɒt]	[sɪŋk]
The	**moon**	**-**	**path**	**and**	**not**	**sink**
这	月亮	-	小路	和	不是	下沉

月亮的轨迹，而不是沉没

[kæn; kən]['evə(r)] [seɪ] [ðə; ði] [ʌnh'æpɪəst] [wei]
Can ever say the unhappiest way
能 曾经 说 这 最不快乐 方式

能说出最不快乐的话吗?

[ɜːθ] [hæz; həz][ɪz][feə(r)][tuː; tə][ðə; ði][brɪŋk] .
Earth has is fair to the brink .
地球 有 是 公平的 到 这 边缘 .

地球已经公平到濒临崩溃的边缘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[dʌsk] [æt; ət] [hɪ'rɒʃɪmə]
DUSK AT HIROSHIMA
黄昏 在 广岛

广岛的黄昏

['sɒftli] [ðə; ði][ˌbæm'buː] [bendz]
Softly the bamboo bends
轻轻 这 竹子 弯曲

竹子轻轻弯曲

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] [daʊn] [ʌn'gloʊɪŋ] ,
As the sun sinks down unglowing ,
作为 这 太阳 水槽 向下 不发光 ,

当太阳西沉，不再闪耀时，

[s'ɒftɐ] [ðə; ði] ['wɪləʊ] [endz]
Softer the willow ends
更柔和 这 柳 结束

柳条末端更柔软

[ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌsk] [ə'raʊnd] .
A sigh to the dusk around .
一个 叹 到 这 黄昏 大约 .

向周围的暮色叹息。

['kwɪkli] [ðə; ði] [briːf] [bæt] [wend]
Quickly the brief bat wends
迅速地 这 简短的 蝙蝠 温兹

短小的蝙蝠迅速地游动着

[hɪz; ɪz] ['flitə] [wei] , [θruː] ['fləʊɪŋ]
His flittering way , thro flowing
他的 闪烁 方式 , 喉咙 流动

他轻盈的步伐，穿过流水

['fiːldz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [eə(r)] ,
Fields of the autumn air ,
田野 的 这 秋天 空气 ,

秋日空气中的田野，

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [hʌʃt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] [saʊnd] .
That are husht of the city's sound .
那 是 嘘 的 这 城市的 声音 .

那是城市寂静的一部分。

['temp(ə)l][ænd; ənd] [θætʃ] [ænd; ənd] [striːm]
Temple and thatch and stream
寺庙 和 苫 和 溪流

寺庙、茅草屋和溪流

[ɑː(r); ə(r)] [fər'get] [ðə; ði] [lait] [ðæt] ['liŋgəz] ,
Are forgetting the light that lingers ,
是 遗忘 这 光 那 徘徊不去 ,

是否已忘记那残留的光芒?

['maʊntən] [ænd; ənd] [mɪst] [ɪn] [driːm]
Mountain and mist in dream
山 和 薄雾 在 梦

梦中的山峦和薄雾

[ɔːl'redi] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] , [ə'fɑː(r)] .
Already are lost , afar .
已经 是 丢失的 , 远方 .

已经迷失在远方。

['fentɪŋli] ['kɒmz] [ðə; ði] [biːm]
Faintingly comes the beam
昏厥地 来 这 光束

光束渐渐显现。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] — [ðen] ['vjuːlɪs] ['fɪŋgəz]
Of the moon — then viewless fingers
的 这 月亮 — 然后 无视 手指

月亮——然后是看不见的手指

['tɪŋk(ə)l] [ə; eɪ] ['sæmɪˌsen] ,
Tinkle a samisen ,
叮当 一个 三味线 ,

叮叮当当，三味线

[ænd; ənd] [ə'stɜː] [ɒn] [ðə; ði] [iːst] [ɪz] [ə; eɪ] [stɑː(r)] .
And astir on the East is a star .
和 搅拌 在 这 东方 是 一个 星星 .

东方有一颗星在闪耀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði] ['wɒndərə(r)]
THE WANDERER
这 流浪者

流浪者

[wen] ['muːnlaɪt] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs]
When moonlight on the face
什么时候 月光 在 这 脸

当月光洒在脸上

[ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['bʊdə] [fɔːls]
Of the great Buddha falls
的 这 伟大的 佛 瀑布

大佛瀑布

[æz; əz] [hiː; hi] [sɪts] [ɪn] [nɪə'vɑːnə]
As he sits in Nirvana
作为 他 坐着 在 涅槃

当他安坐于涅槃之中

[ɒn] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [ˌkæmə'kʊərə] ,
On the shores of Kamakura ,
在 这 海岸 的 镰仓 ,

在镰仓的海岸边，

[wen] [ðə; ði] [paɪnz] [ə'baʊt] [hɪm] [pleɪs]
When the pines about him place
什么时候 这 松树 关于 他 地方

当他周围的松树落下时

[sɒft] ['ʃædəʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt]
Soft shadows at his feet
柔软的 阴影 在 他的 脚

他脚边是柔和的影子

[laɪk] ['ɒfəɹɪŋz] [ɒv; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [tɪəz] ,
Like offerings of penitence and tears ,
喜欢 供品 的 忏悔 和 眼泪 ,

如同忏悔和泪水的祭品，

[ai] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [greɪs]
I hear in the grace
我 听到 在 这 优雅

我在恩典中听到

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪndz] [ləʊ] -
Of the wind's low susurra
的 这 风的 低的 -

风的低语

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [stɪl]
A voice that calls me still
一个 嗓音 那 呼叫 我 仍然

一个呼唤我的声音

[tuː; tə] [maɪ] [həʊm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [west] ,
To my home within the West ,
到 我的 家 之内 这 西方 ,

回到我在西部的家，

[bʌt; bət] [aɪv] ['lɪŋgəd] [ˌəʊvə'lɒŋ]
But I've lingered overlong
但 我已经 徘徊不去 过长

但我停留得太久了

[ɪn] [ðə; ði] ['iːsts] [streɪndʒ] [ɑː'keɪnə]
In the East's strange arcana
在 这 东部的 奇怪的 秘术

在东方的奇异奥秘中

[ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɪz] [ðeə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] .
And no more is there desire within my breast .
和 不 更多的 是 那里 欲望 之内 我的 胸部 .

我的胸中已不再有任何欲望。

[ai] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
I left it when a boy ,
我 左边 它 什么时候 一个 男生 ,

我离开的时候还是个孩子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

众神(Many Gods)

第3/4页

[ðæt] [fɑː(r)] [həʊm] [ænd; ənd] , [ə'læs] ,
That far home and , alas ,
那 远的 家 和 ， 唉 ，

远在他乡，唉，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

- [twɒz] [səʊ] [feə(r)] [ðæt] [maɪ] ['driːmɪŋ]
' Twas so fair that my dreaming
- 那是 所以 公平的 那 我的 做梦

如此美好，以至于我的梦境

[ɜːθ] [hæd; həd] [f'eəɹɛ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mædnəs] .
Earth had fairer was a madness .
地球 有 更公平 曾是 一个 疯狂 .

地球更美好是一种疯狂。

[ai] [left] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒɔɪ]
I left it for the joy
我 左边 它 为了 这 喜悦

我把它留给了快乐

[ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] ,
Of wandering the world ,
的 漫游 这 世界 ，

游历世界，

[ænd; ənd] ['hiːðn] - [hɑːtɪd] [lændz] [hæv; həv] [ai] [bɪ'held] !
And heathen - hearted lands have I beheld !
和 异教徒 - 心地 土地 有 我 观看 ！

我曾目睹异教徒之心的土地！

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət] [lɑːst] [klɔɪ]
But when at last cloy
但 什么时候 在 最后的 克洛伊

但当最终厌倦时

[ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [brɔːt] ['sædnəs]
Of delight brought sadness
的 喜 带来 悲伤

喜悦之中也夹杂着悲伤

[laɪk] ['ləʊtəs] [tuː; tə] [maɪ] [veɪns] ,
Like lotus to my veins ,
喜欢 莲花 到 我的 静脉 ，

如同莲花渗入我的血管，

[ænd; ənd] [fə'getflnəs] [siːmd] [feɪt] ,
And forgetfulness seemed fate ,
和 健忘 似乎 命运 ，

遗忘似乎是命中注定。

[ai][hæd; həd] ['feəd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [ʃraɪn]
I had fared unto this shrine
我 有 表现 到 这 神社

我曾跋涉至此神社

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [æz; əz] [naʊ] [wɒz; wəz] ['biːmɪŋ] ,
And the moon as now was beaming ,
和 这 月亮 作为 现在 曾是 光芒四射 ，

而此时月亮正皎洁明亮。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hæv; həv][ai] [ə'weɪtɪd] — [ænd; ənd][ə'weɪt] .
And here have I awaited — and await .
和 这里 有 我 等待中 — 和 等待 .

我一直在这里等待——并且还在等待。

[bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)]['eni] [gɪft]
But not for any gift
但 不是 为了 任何 礼物

但并非为了任何礼物

[ɒv; əv][ɪts][gɒd] , [ɔː(r)]['eni] [greɪs]
Of its god , or any grace
的 它是 上帝 ， 或者 任何 优雅

祂的神，或任何恩典

[ðæt] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)][ɪn] ['daɪɪŋ]
That in living or in dying
那 在 活的 或者 在 垂死

无论是在生还是在死

[men][ɪn][tekst][ɔː(r)]['suːtrə] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] .
Men in text or sutra sigh for .
男人 在 文本 或者 佛经 叹 为了 .

经文或经文中的男人叹息。

[ænd; ənd][nɒt][fɔː(r); fə(r)]['eni] [ʃrɪft]
And not for any shrift
和 不是 为了 任何 谢里夫特

而且绝非毫无歉意

[nɪə'vɑːnə][hæz; həz] , [ɔː(r)][skaɪz]
Nirvana has , or skies
涅槃 有 ， 或者 天空

涅槃拥有，或者天空

[weə(r)] ['pærədaɪs] [ɪm'perɪʃəbli] [smaɪlz] .
Where Paradise imperishably smiles .
在哪里 天堂 永不消逝 微笑 .

天堂永葆微笑的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪft]
But only for the sift
但 仅有的 为了 这 筛

但仅用于筛选

[ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [ðæt] [siːm] [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)]
Of the wind , that seems to die for
的 这 风 ， 那 似乎 到 死 为了

那风，似乎为之而死

[maɪ] [soʊlz] [ɪn'djʊərɪŋ] [piːs]
My soul's enduring peace
我的 灵魂的 持久 和平

我灵魂的永恒平静

[ɪn][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] .
In the dwelling of the Tomb .
在 这 住宅 的 这 墓 .

在陵墓的居所中。

[ænd; ənd]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][drɪft]
And only for the drift
和 仅有的 为了 这 漂移

仅仅是为了漂移

[ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ðæt] ['kɒmz] [di'naiŋ]
Of the moon that comes denying
的 这 月亮 那 来 否认

否认的月亮

[ɪ'tɜːnəti] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [duːm] .
Eternity to everything but Doom .
永恒 到 一切 但 厄运 .

除了毁灭战士之外，一切都将永恒存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ɪn] [ə; eɪ] ['ʃɪntəʊ] ['temp(ə)l] ['gɑːd(ə)n]
IN A SHINTO TEMPLE GARDEN
在 一个 神道 寺庙 花园

在神道教寺庙花园里

['ʌndə(r)][ðə; ði]['tɔːrɪiː] , [rəʊbd] [ɪn] [griːn] ,
Under the torii , robed in green ,
在下面 这 鸟居 , 身着长袍 在 绿色的 ,

在鸟居下，身着绿袍，

[ðə; ði][əʊld] [priːst] [kriːps] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] .
The old priest creeps to the shrine .
这 老的 牧师 令人毛骨悚然 到 这 神社 .

老祭司蹑手蹑脚地走向神龛。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðə; ði] [stɪl] [stɔːk] [stændz] ,
Over the bridge the still stork stands ,
超过 这 桥 这 仍然 鹳 站立 ,

桥上，那只静静伫立的鹳鸟，

[ðə; ði] [krəʊ] [kɔːz] [nɒt][ɪn][ðə; ði][paɪn] .
The crow caws not in the pine .
这 乌鸦 叫声 不是 在 这 松树 .

乌鸦不在松树上鸣叫。

[fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['bjuːgəlz] [bləʊ] ,
Far in the distance bugles blow ,
远的 在 这 距离 号角 吹 ,

远处传来号角声，

[wɔːrz] ['blʌdi] ['meməri] [weiks] .
War's bloody memory wakes .
战争的 血腥 记忆 醒来 .

战争的血腥记忆再次浮现。

[ðə; ði] [priːst] [preɪz] [ɒn] — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ,
The priest prays on — for his sons that are dead ,
这 牧师 祈祷 在 — 为了 他的 儿子们 那 是 死的 ，

牧师继续祈祷——为他死去的儿子们祈祷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [breɪks] .
And the heart within him breaks .
和 这 心 之内 他 休息 .

他内心无比破碎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[fɑː(r)][ˌfuːdʒiː'jaːmə]
FAR FUJIYAMA
远的 富士山

远富士山

[ə'genst] [ðə; ði] ['fæntəm] [gəʊld][ɒv; əv] ['feɪlɪŋ] [skaɪz]
Against the phantom gold of failing skies
反对 这 幻影 金子 的 失败 天空

在黯淡天空的幻影金色映衬下

[ai] [siː] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ˌfuːdʒiː'jaːmə] [raɪz]
I see the ghost of Fujiyama rise
我 看 这 鬼 的 富士山 上升

我看见富士山的幽灵升起

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [aɪz]
And think of the innumerable eyes
和 思考 的 这 无数 眼睛

想想那无数双眼睛

[ðæt] [hæv; həv] [bɪ'held] [ɪts] ['vɪʒn] ['sʌnset] - [kraʊnd] .
That have beheld its vision sunset - crowned .
那 有 观看 它是 想象 日落 - 加冕 .

那些曾目睹它夕阳西下、熠熠生辉的景象的人。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ɪn][hɪz; ɪz] [fiːld] [ɒv; əv] [raɪs] [ɔː(r)] [tiː] ,
The peasant in his field of rice or tea ,
这 农民 在 他的 场地 的 米 或者 茶 ，

农民在他的稻田或茶田里，

[ðə; ði] [prɪns] [ɪn] ['gaːdnz] ['driːmɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,
The prince in gardens dreaming by the sea ,
这 王子 在 花园 做梦 经过 这 海 ，

王子在花园里做着海边的梦，

[ðə; ði] [priːst] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [triː]
The priest to whom the sêmi in the tree
这 牧师 到 谁 这 - 在 这 树

树上的祭司

[wɒz; wəz][bʌt; bət][sʌm; səm] [ʃril] [soʊlz] [ɪn'kɑːnət] [saʊnd] .
Was but some shrilling soul's incarnate sound .
曾是 但 一些 尖锐的 灵魂的 体现 声音 .

那不过是某个尖锐灵魂化身发出的声音。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [θɪŋk] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ləʊ] , [ðə; ði] [trɑːns]
And as I think upon them , lo , the trance
和 作为 我 思考 之上 他们 ， 洛 ， 这 发呆

当我思索它们时，啊，恍惚了。

[ɒv; əv] ['bækwəd] [taɪm] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['sɜːkəmstəns] ,
Of backward time and distant circumstance ,
的 落后 时间 和 遥远 环境 ,

时光倒流，遥远往事，

[ɒv; əv] ['kɑːrməz] [ɔːl] - [rɪ'membə(r)ɪŋ] [nɛkrəmæns] ,
Of Karma's all - remembering necromance ,
的 因果报应 全部 - 记住 死灵术 ,

因果报应那无所不知的亡灵法术，

[laɪz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['baʊndləs] [saɪt] .
Lies suddenly before my boundless sight .
谎言 突然 前 我的 无边无际 视线 .

谎言突然出现在我无垠的视野中。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ɪf] , [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['budəhud]
It is as if , a moment , Buddhahood
它 是 作为 如果 , 一个 片刻 , 佛性

仿佛，在那一刻，佛性显现。

[wɜː(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [æz; əz] [ɪf] [ˌʌndə'stʊd]
Were given to me ; as if understood
是 给定 到 我 ; 作为 如果 理解

赐予我；仿佛我明白

[æt; ət] [lɑːst] [wɜː(r); wə(r)] [veɪg] [nɪr'vɑːnəz] ['veɪgə(r)] [gʊd] ;
At last were vague Nirvana's vaguer good ;
在 最后的 是 模糊的 涅槃乐队的 模糊 好的 ;

最终，模糊的涅槃之美变得模糊不清；

[æz; əz] [ɪf] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zɒlvd] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [lait] .
As if time were dissolved in living light .
作为 如果 时间 是 溶解 在 活的 光 .

仿佛时间消融在了鲜活的光芒中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ɒn] [ˌmiːjə'dʒiːmə] ['maʊntən]
ON MIYAJIMA MOUNTAIN
在 宫岛 山

在宫岛山上

([tuː; tə] [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [ɑː(r)] .)
(To A . H . R .)
(到 一个 . H . 拉 .)

（致AHR）

[aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [siː] [ðə; ði] ['sæmpæn] [raɪd]
Out on the sea the sampans ride
出去 在 这 海 这 舢板 骑

舢板在海上航行

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['maʊntənz] [brɪm] [wɪð] [mɪst] [ænd; ənd] [sʌn] .
And the mountains brim with mist and sun .
和 这 山脉 帽檐 和 薄雾 和 太阳 .

山间云雾缭绕，阳光灿烂。

[əʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [dʒə'pæn] [ə'gen]
O we are in Japan again
哦 我们 是 在 日本 再次

我们又到日本了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [ɪz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [spʌn] !
And the spell is about us spun !
和 这 拼写 是 关于 我们 旋转 !

而这咒语正是关于我们!

[ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [iːst] ,
The spell of the old enchanting East ,
这 拼写 的 这 老的 妖娆 东方 ,

古老而迷人的东方的魔力,

[ɒv; əv] ['bʊdə] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['blɪsf(ə)l] [priːst] ,
Of Buddha and many a blissful priest ,
的 佛 和 许多 一个 幸福的 牧师 ,

佛陀和许多幸福的僧侣,

[ðə; ði] [spel] [ðæt] [hæz; həz]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [siːst]
The spell that has never , never ceased
这 拼写 那 有 绝不 , 绝不 停止

那从未消逝的魔咒

[tuː; tə] [hɔːnt] [ˌjuː 'es] !
To haunt us !
到 出没 我们 !

萦绕在我们心头!

[glæd][wiː; wi][bɪ'həʊld][ðə; ði]['temp(ə)l] - [tɒps]
Glad we behold the temple - tops
高兴的 我们 看哪 这 寺庙 - 最高额

很高兴我们能看到寺庙的顶端

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læntənz] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [rəʊ]
And the lanterns in religious row
和 这 灯笼 在 宗教 排

宗教广场上的灯笼

['stændɪŋ] , [laɪk] ['ækəˌlaɪts] [ɒv; əv] [stəʊn] ,
Standing , like acolytes of stone ,
常设 , 喜欢 侍僧 的 石头 ,

像石头做的侍僧一样站立着,

[weə(r)] [ðə; ði] [paɪn] [ænd; ənd] ['kæmfə(r)] [grəʊ] .
Where the pine and camphor grow .
在哪里 这 松树 和 樟 生长 .

松树和樟树生长的地方。

[ænd; ənd] ['or] [ðem; ðəm][ðə; ði][əʊld][pə'gəʊdə] [preɪz]
And o'er them the old pagoda prays
和 超过 他们 这 老的 宝塔 祈祷

古老的宝塔在它们上方祈祷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['blesɪŋ] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['driːmɪŋ] [deɪz] ,
Blessing upon their dreaming days ,
祝福 之上 他们的 做梦 天 ,

祝福他们美梦成真。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] ['eɪtˌfəʊld] ['seɪkrɪd] [weɪz]
And upon the eightfold sacred ways
和 之上 这 八倍 神圣 方式

以及八重神圣之路

[frɒm; frəm] ['sɒrəʊ] !
From Sorrow !
从 悲哀 !

摆脱悲伤!

[ɑː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tɔːriː] [tuː] [ɪz][ðeə(r)]
Ah , and the torii too is there
啊 , 和 这 鸟居 也 是 那里

啊，鸟居也在那里。

[weə(r)] [ðə; ði] [trɑːnst] [siː] ['entəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃraɪn]
Where the tranced sea enters to his shrine
在哪里 这 恍惚 海 进入 到 他的 神社

迷醉的大海流入他的神殿

['deɪli] , [wɪð] ['taɪd(ə)l] ['mɪst(ə)ri]
Daily , with tidal mystery
日常的 , 和 潮汐 神秘

每日，潮汐之谜

[ænd; ənd]['mædʒəsti][dɪ'vaɪn] .
And majesty divine .
和 威严 神圣的 .

以及神圣的威严。

[hiː; hi] ['entəz] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['nʌpʃl] [siː]
He enters now , as the nuptial sea
他 进入 现在 , 作为 这 婚礼 海

他此刻进入，如同进入婚海。

[ɒv; əv] [lʌv] [fɜːst] ['entəd] ['aʊə(r)] [hɑːts] , [tuː; tə][biː; bi]
Of love first entered our hearts , to be
的 爱 第一的 进入 我们的 心 , 到 是

爱最初进入我们的心，是为了成为

[lɔːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [taɪdz] [ɪ'tɜːnəli] ,
Lord of their tides eternally ,
主 的 他们的 潮汐 永恒 ,

永恒的潮汐之主

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)] !
And Master !
和 掌握 !

主人!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[əʊld][eɪdʒ]
OLD AGE
老的 年龄

晚年

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði][waɪld] [giːs] ,
I have heard the wild geese ,
我 有 听到 这 荒野 鹅 ,

我听见了野鹅的叫声，

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [liːvz] [fɔːl] ,
I have seen the leaves fall ,
我 有 已见 这 树叶 落下 ,

我曾目睹落叶飘落。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [frɒst] [lɑːst] [naɪt]

There was frost last night

那里 曾是 霜 最后的 夜晚

昨晚有霜冻

[ɒn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɔːl] .

On the garden wall .

在 这 花园 墙 .

在花园的墙上。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɒn] [tuː; tə] - [deɪ]

It is gone to - day

它 是 已消失 到 - 天

今天它已经消失了。

[ænd; ənd] [ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [kɔːl] .

And I hear the wind call .

和 我 听到 这 风 称呼 .

我听见了风的呼唤。

[ðə; ði] [wɪnd] ? . . .

The wind ? . . .

这 风 ? . . .

风？……

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

that is all .

那 是 全部 .

就这些。

[ɪf] [ðə; ði] ['swɒləʊ] [wɪl] [lait]

If the swallow will light

如果 这 吞 将要 光

如果燕子会点亮

[wen] ['iːvnɪŋ] [ɪz] [nɪə(r)] ;

When evening is near ;

什么时候 晚上 是 靠近 ;

当夜幕降临之时；

[ɪf] [ðə; ði] [kreɪn] [wɪl] [nɒt] [skriːm]

If the crane will not scream

如果 这 起重机 将要 不是 尖叫

如果起重机不尖叫

[laɪk] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] [fɪə(r)] ;

Like a soul in fear ;

喜欢 一个 灵魂 在 害怕 ;

如同恐惧中的灵魂；

[ai] [wɪl] [θɪŋk] [nəʊ] [mɔː(r)]

I will think no more

我 将要 思考 不 更多的

我不会再想了

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [jɪə(r)] ,

Of the dying year ,

的 这 垂死 年 ,

在即将逝去的这一年里，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] , [ɪts] [sɪə(r)] .

And the wind , its seer .

和 这 风 , 它是 先知 .

还有风，它的预言者。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ɒn] [ðə; ði] [jæŋ] - [tiːˈɛsˈiː] - [kɪˈæŋ]
ON THE YANG - TSE - KIANG
在 这 杨 - 东京证券交易所 - 江

在扬子江

[daʊn] [ðə; ði] [jæŋ] - [tiːˈɛsˈiː][bæt] - [wɪŋ] [dʒʌŋk]
Down the Yang - tse bat - wing junk
向下 这 杨 - 谢 蝙蝠 - 翼 垃圾

沿着长江蝙蝠翼垃圾

[ænd; ənd] [ˌtætədɪˈmeɪljən] [ˈsæmpæn] [glaɪd] ,
And tatterdemalion sampan glide ,
和 破烂不堪的 舢 滑行 ,

以及破烂的舢板滑行，

[seɪlz] [ɒv; əv] [braʊn] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ˈswɪŋɪŋ] .
Sails of brown and black and yellow swinging .
帆 的 棕色的 和 黑色的 和 黄色的 摇摆 .

棕色、黑色和黄色的风帆在摇摆。

[daʊn] [ðə; ði] [jæŋ] - [tiːˈɛsˈiː][bæt] - [wɪŋ] [dʒʌŋk]
Down the Yang - tse bat - wing junks
向下 这 杨 - 谢 蝙蝠 - 翼 垃圾

顺长江蝙蝠翼帆船而下

[fɪʃ] - [aɪd] [ænd; ənd] [ˈgɔːdi] [teɪk] [ðə; ði] [taɪd] ,
Fish - eyed and gaudy take the tide ,
鱼 - 眼睛 和 艳丽的 拿 这 潮 ,

鱼眼和艳丽的潮水，

[fɔːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [ɪn] [sləʊθ] [ðeɪ] [raɪd] ,
Forth to the sea in sloth they ride ,
第四 到 这 海 在 树懒 他们 骑 ,

他们懒洋洋地向大海驶去，

[ðə; ði] [ˈkuːlɪz] [ˈsɪŋɪŋ] .
The coolies singing .
这 苦力 歌唱 .

苦力们在唱歌。

[ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [tɔɪlz]
Off in the field the peasant toils
离开 在 这 场地 这 农民 辛勤劳作

田间，农民辛勤劳作。

[ænd; ənd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [kəˈnæl] [ðə; ði] [ləʊ] [təʊz] [slɪp] ,
And along the canal the low tows slip ,
和 沿着 这 运河 这 低的 拖船 滑 ,

沿着运河，低矮的拖船滑行，

[fruːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] [pəˈsɪmən] [paɪld] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] .
Fruit of the red persimmon piled upon them .
水果 的 这 红色的 柿子 堆积 之上 他们 .

红柿子堆在他们身上。

[ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [tɔɪlz] —
Off in the field the peasant toils —
离开 在 这 场地 这 农民 辛勤劳作 —

农民们在田里辛勤劳作——

[wɪð] [lɪp][ænd; ənd] [braʊ] [ðə; ði] [dʌl] [j'iəz] [strɪp]
With lip and brow the dull years strip
和 唇 和 眉头 这 乏味的 年 条

唇部和眉部，褪去岁月的暗沉痕迹

[beə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv][laɪf] , [huːz] [grɪp]
Bare of the dreams of life , whose grip
裸 的 这 梦境 的 生活 , 谁 紧握

赤裸裸地失去了生活的梦想，失去了掌控

[hæz; həz] ['grɪmli] [drɔːn] [ðem; ðəm] .
Has grimly drawn them .
有 阴沉地 绘制 他们 .

已将它们描绘得阴沉而可怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[haɪ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] - [rests]
High on the hill the yamên rests
高的 在 这 爬坡道 这 - 休息

山巅之上，亚门静静伫立。

[ænd; ənd][ðə; ði]['temp(ə)l] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sliːp] [ɪn] [sʌn] ,
And the temple beside it sleeps in sun ,
和 这 寺庙 旁 它 睡觉 在 太阳 ,

而旁边的寺庙则在阳光下沉睡。

[fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [feɪnts] [ðə; ði] ['sɪti] ['drɪəri] .
Far in the distance faints the city dreary .
远的 在 这 距离 晕倒 这 城市 凄凉 .

远处隐隐约约可见那座阴沉沉的城市。

[haɪ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] - [rests] ,
High on the hill the yamên rests ,
高的 在 这 爬坡道 这 - 休息 ,

亚门安息在山顶上，

[ænd; ənd] [dʌn] [ded] ['ʃædəʊz] ['or] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] :
And dun dead shadows o'er it run :
和 逼债 死的 阴影 超过 它 跑步 :

死寂的阴影笼罩着它：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lænd] [weə(r)] [taɪm] [bɪ'gʌn]
This is the land where Time begun
这 是 这 土地 在哪里 时间 开始

这是时间开始的地方。

[ænd; ənd] [naʊ] [grəuz] ['wɪəri] .
And now grows weary .
和 现在 生长 厌倦 .

现在他感到疲惫了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ðə; ði] [siː] - ['ɑːmiz]
THE SEA - ARMIES
这 海 - 军队

海军

[ðə; ði][waɪld] [siː] - ['ɑːmiz] [led][baɪ][ðə; ði][wɪnd]
The wild sea - armies led by the wind
这 荒野 海 - 军队 引领 经过 这 风

由风引领的狂野海军

[ɑː(r); ə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [weɪk] ,
Are following in our wake ,
是 下列的 在 我们的 唤醒 ,

紧随其后，

[waɪt] - ['krestɪd] ['ʃaʊtɪŋ] [m'ɪliənz] ['muːvɪŋ] [ɒn] .
White - crested shouting millions moving on .
白色的 - 冠状 喊叫 百万 移动 在 .

白冠鸟鸣叫着，数百万鸟儿继续前行。

[ðeɪ] [hæv; həv]['brəʊkən][ðeə(r)][kæmp][ɒv; əv][kɑːm][ænd; ənd] ['or]
They have broken their camp of Calm and o'er
他们 有 破碎的 他们的 营 的 冷静的 和 超过

他们打破了平静的营地，

[ðə; ði] [wɜːld] [rɪ'beljən] [meɪk] ,
The world rebellion make ,
这 世界 叛乱 制作 ,

世界叛乱制造，

[wɪð] ['bænə(r)][ɒv; əv][klaʊd][ænd; ənd][mɪst] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [drɔːn] .
With banner of cloud and mist above them drawn .
和 横幅 的 云 和 薄雾 多于 他们 绘制 .

他们上方绘有云雾缭绕的旗帜。

[ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [deθ] ,
They have heard the call of infinite Death ,
他们 有 听到 这 称呼 的 无限 死亡 ,

他们听到了无尽死亡的召唤，

[ðə; ði] ['ɔːdərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːd] ,
The ordering of his word ,
这 订购 的 他的 单词 ,

他话语的顺序，

" [ə'raɪz] , [gəʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)] [weə(r)] [jiː; ji][kæn; kən] ;
" Arise , go forth and conquer where ye can ;
" 出现 , 去 前进 和 征服 在哪里 是的 能 ;

“起来，出去征服你们所能征服的地方；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [lɔː] [jiː; ji] [nəʊ] ,
For that is the only law ye know ,
为了 那 是 这 仅有的 法律 是的 知道 ,

因为那是你们唯一知道的法则。

[ɪts] ['mændeɪt] [men][hæv; həv] [hɜːd] ,
Its mandate men have heard ,
它是 授权 男人 有 听到 ,

人们已经听到了它的使命，

[let] [ðem; ðəm][bɪ'weə(r)] [wen] [ðeɪ] [jɔː(r); jə(r)][pɑːθ] [wʊd] [spæn] .
Let them beware when they your path would span .
让 他们 提防 什么时候 他们 你的 小路 会 跨度 .

让他们小心，当你的道路与他们交汇时。

" [let] [ðem; ðəm][bɪ'weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [lɔːd]
" Let them beware , for I am lord
" 让 他们 提防 , 为了 我 是 主

“让他们当心，因为我是主。”

[ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz] [neɪm] ,
Of all that on earth has name ,
的 全部 那 在 地球 有 姓名 ,

世间万物，凡有名的，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ænd; ənd][ˈʌntə; ˈʌntu][juː; jʊ][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][məʊst][maɪ] [mait] .
And unto you is given most my might .
和 到 你 是 给定 最多 我的 可能 .

我将我的力量大部分都赋予了你。

[raɪd] [ɒn] , [jiː; ji][hæv; həv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] [rend] ,
Ride on , ye have many a ship to rend ,
骑 在 , 是的 有 许多 一个 船 到 撕裂 ,

继续前进，你们还有很多船要撕裂。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][mɑːst][tuː; tə] [meɪm] ,
And many a mast to maim ,
和 许多 一个 桅杆 到 残害 ,

许多桅杆被砍断，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][lænd][tuː; tə] [læʃ] [ænd; ənd] [səʊl] [tuː; tə] [fraɪt] .
And many a land to lash and soul to fright .
和 许多 一个 土地 到 睫毛 和 灵魂 到 惊吓 .

还有许多土地值得鞭笞，许多灵魂值得惊恐。

" [səʊ][ɒn] [ðeɪ] [raɪd] , [ə; eɪ] [ˈrævɪdʒɪŋ] [hɔːd] ,
" So on they ride , a ravaging horde ,
" 所以 在 他们 骑 , 一个 蹂躏 部落 ,

于是他们骑着马，浩浩荡荡地冲了上去，

[frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ˈʃʌdərɪŋ] [ʃɔː(r)] ,
From shore to shuddering shore ,
从 支撑 到 颤抖 支撑 ,

从岸边到颤抖的岸边，

[bɪˈjɒnd] [ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði] [bliːk] [stɑː(r)] - [ˈberid] [dɔːn] ;
Beyond us in the bleak star - buried dawn ;
超过 我们 在 这 苍凉 星星 - 埋葬 黎明 ;

在我们之外，是星光黯淡、掩映在黎明中的景象；

[nɔː(r)] [nəʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [kæmpt] [əˈɡen]
Nor know that when they have camped again
也不 知道 那 什么时候 他们 有 露营 再次

也不知道他们何时再次露营

[ænd; ənd] [sliːp] , [laɪf] [wɪl] [rɪˈstɔː(r)]
And sleep , Life will restore
和 睡觉 , 生活 将要 恢复

睡眠，生命终将复苏

[ˈʌntə; ˈʌntu][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] [ðə; ði][həʊp] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɪðˈdrɔːn] .
Unto her world the hope they have withdrawn .
到 她 世界 这 希望 他们 有 撤回 .

他们收回了她心中的希望。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ðə; ði]	['krɪstʃən]	[ɪn]	['eksaɪl]
THE	**CHRISTIAN**	**IN**	**EXILE**
这	基督教	在	流亡

流亡中的基督徒

(	[ˌmændə'leɪ]	)
(	**Mandalay**	**)**
(	曼德勒	)

（曼德勒）

[ðə; ði]	[pɑːmz]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[əʊld]	[fɔːt]	[wɔːl]	[ɑː(r); ə(r)]	['peɪlɪŋ]	,
The	**palms**	**along**	**the**	**old**	**fort**	**wall**	**are**	**paling**	**,**
这	棕榈树	沿着	这	老的	堡	墙	是	苍白	，

古堡墙边的棕榈树已经枯萎了。

[ðə; ði]	['maʊntənz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[lait]	[ɑː(r); ə(r)]	[red]	,
The	**mountains**	**in**	**the**	**evening**	**light**	**are**	**red**	**,**
这	山脉	在	这	晚上	光	是	红色的	，

夕阳下的群山呈现红色。

[ðə; ði]	[muːn]	[hæz; həz]	[drɒpt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[məʊt]	[frɒm; frəm]	['hev(ə)n]	,
The	**moon**	**has**	**dropped**	**into**	**the**	**moat**	**from**	**heaven**	**,**
这	月亮	有	掉落	进入	这	护城河	从	天堂	，

月亮从天上掉进了护城河里。

[ə; eɪ]	[spel]	[bɑː'bærɪk]	['əʊvə(r)]	[ɔːl]	[ɪz]	[spred]	.
A	**spell**	**barbaric**	**over**	**all**	**is**	**spread**	**.**
一个	拼写	野蛮	超过	全部	是	传播	.

一种野蛮的咒语席卷而来。

[bʌt; bət]	[wɒt]	[ɪz]	[ðæt]	[tuː; tə]	[hɪm]	,	[ə; eɪ]	['streɪndʒə(r)]	['ləʊnli]	,
But	**what**	**is**	**that**	**to**	**him**	**,**	**a**	**stranger**	**lonely**	**,**
但	什么	是	那	到	他	，	一个	陌生人	孤独	，

但对他来说，那又算得了什么呢？一个孤独的陌生人。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[lænd]	[streɪndʒ]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[feɪθ]	[ænd; ənd]	[dɪm]	?
In	**a**	**land**	**strange**	**to**	**all**	**his**	**faith**	**and**	**dim**	**?**
在	一个	土地	奇怪的	到	全部	他的	信仰	和	暗淡	？

在一个对他所有信仰而言都陌生而又昏暗的国度？

[hiː; hi]	[k'eəz]	[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[əʊld]	['splendə(r)]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	['əʊnli]
He	**cares**	**not**	**for**	**old**	**splendours**	**,**	**he**	**would**	**only**
他	关心	不是	为了	老的	辉煌	，	他	会	仅有的

他不在乎昔日的辉煌，他只

[hɪə(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	[eə(r)]	[ə; eɪ]	['sɪmp(ə)l]	['sæbəθ]	[hɪm]	.
Hear	**on**	**the**	**air**	**a**	**simple**	**Sabbath**	**hymn**	**.**
听到	在	这	空气	一个	简单的	安息日	圣歌	.

在广播中听到一首简单的安息日赞美诗。

[ðə; ði]	['pædi]	-	[bɝdz]	[ðeə(r)]	['snəʊi]	[flaɪt]	[ɑː(r); ə(r)]	['teɪkɪŋ]
The	**paddy**	**-**	**birds**	**their**	**snowy**	**flight**	**are**	**taking**
这	稻田	-	鸟类	他们的	下雪的	航班	是	采取

稻鸟们开始了它们雪中的飞行。

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[tɔːl]	['tæmərɪnd]	['ʌntə; 'ʌntu]	[ðeə(r)]	[nest]	,
From	**the**	**tall**	**tamarind**	**unto**	**their**	**nest**	**,**
从	这	高的	罗望子	到	他们的	巢	，

从高大的罗望子树到它们的巢穴，

[ðə; ði]	['bʊlək]	-	[kɑːts]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[rəʊd]	[ɑː(r); ə(r)]	[kriːk]	,
The	**bullock**	**-**	**carts**	**along**	**the**	**road**	**are**	**creaking**	**,**
这	犍	-	购物车	沿着	这	路	是	嘎吱作响	，

路上的牛车嘎吱作响，

[ðə; ði]['bju:gəlz] ['or] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɑ:(r); ə(r)] ['saʊndɪŋ] [rest] .
The bugles o'er the wall are sounding rest .
这 号角 超过 这 墙 是 听起来 休息 .

城墙外的号角声响起，宣告安息。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ɒn] [ə; eɪ][kɑ:m]['dʒeti] ['lʊkɪŋ] [ɒf] [tu:; tə] ['mekə]
On a calm jetty looking off to Mecca
在 一个 冷静的 码头 寻找 离开 到 麦加

在平静的码头上眺望麦加

[sʌnz] [ɒv; əv] [mə'hɔmit] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ləʊ] [deɪz] [rɪm] .
Sons of Mahomet watch the low day's rim .
儿子们 的 穆罕默德 手表 这 低的 天 轮缘 .

穆罕默德之子注视着白昼的低谷边缘。

[hi:; hi] [tu:] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] — [wɪð] [æn; ən]['ekəʊ]
He too is waiting for it — with an echo
他 也 是 等待 为了 它 — 和 一个 回声

他也正等待着——带着回声。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz][lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'li:vərz] [hɪm] .
Upon his lips of a believer's hymn .
之上 他的 嘴唇 的 一个 信徒的 圣歌 .

他口中吟唱着信徒的赞美诗。

[ðə; ði] [red] [geɪt] - ['taʊəz] [raɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
The red gate - towers rise against the twilight ,
这 红色的 门 - 塔楼 上升 反对 这 暮 ,

暮色中，红色的城门塔楼巍然耸立。

[ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hi:ðn] [kɪŋ] [ɪz][hɪd] ,
The palace of the heathen king is hid ,
这 宫殿 的 这 异教徒 国王 是 隐藏 ,

异教徒国王的宫殿被隐藏了起来。

[ðə; ði] [waɪt] [brɪdʒ] [bent] [ə'krɒs] [ðə; ði] [məʊt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:]
The white bridge bent across the moat beside it
这 白色的 桥 弯曲 穿过 这 护城河 旁 它

白色桥梁弯曲着横跨旁边的护城河。

[si:m] [naʊ] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ʌn'həʊlɪnəs] [rɪd] .
Seems now of all unholinesses rid .
似乎 现在 的 全部 不洁之物 摆脱 .

现在似乎已经摆脱了一切不洁之物。

[hi:; hi] ['wɪʃɪz] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [wɪð] [ɔ:l] [ðɪs] ['sɪti]
He wishes it were so with all this city
他 愿望 它 是 所以 和 全部 这 城市

他希望这座城市的一切都能如此。

[hu:z] ['bʊdə] - [bɪlt] [pə'gəʊdəz]['skaɪwədz] [swɪm] ;
Whose Buddha - built pagodas skyward swim ;
谁 佛 - 建造 宝塔 向天空 游泳 ;

佛陀建造的宝塔直插云霄；

[bʌt; bət][hi:; hi][kæn; kən]['əʊnli] [geɪz] [ɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd]['pɪti] —
But he can only gaze on them and pity —
但 他 能 仅有的 目光 在 他们 和 遗憾 —

但他只能凝视着他们，心生怜悯——

[ænd; ənd] [sɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [hɪm] .
And sing within his heart a Christian hymn .
和 唱歌 之内 他的 心 一个 基督教 圣歌 .

在他的心中吟唱一首基督教赞美诗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðə; ði] [ˌpɑː'siː; 'pɑːsiː] ['wʊmən]
THE PARSEE WOMAN
这 帕西人 女士

帕西女人

([æt; ət] [bɒm'beɪ])
(At Bombay)
(在 孟买)

（在孟买）

[kɑːst] [ˌem 'iː] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ,
Cast me out from among you ,
投掷 我 出去 从 之中 你 ,

把我从你们中间赶出去，

[ai] [wɪl] [nɒt] [siː] [maɪ] [tʃaɪld]
I will not see my child
我 将要 不是 看 我的 孩子

我将见不到我的孩子

[leɪd] [ə'lɒft] [weə(r)] [ðə; ði] ['vʌltʃəz]
Laid aloft where the vultures
铺设 高空 在哪里 这 秃鹫

盘踞在秃鹫栖息的高处

[meɪ] ['klæmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [waɪld] !
May clamour for him , wild !
可能 叫嚣 为了 他 , 荒野 !

或许会有人疯狂地呼唤他！

[ðə; ði] [ɜːθ] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['həʊli] ,
The earth you say is holy ,
这 地球 你 说 是 圣 ,

你所说的圣地，

[nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [sɔɪld] [baɪ] [deθ] ,
Not to be soiled by death ,
不是 到 是 脏的 经过 死亡 ,

不被死亡玷污，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌpɑː'siː; 'pɑːsiː] [stɪl] [ʃʊd; ʃəd] [həʊld] [dɪ'vaɪn]
And a Parsee still should hold divine
和 一个 帕西人 仍然 应该 抓住 神圣的

而帕西人仍然应该敬畏神。

[wɒt] [ˌzɒrəʊ'æstə(r)] [seθ] .
What Zoroaster saith .
什么 琐罗亚斯德 赛斯说 .

琐罗亚斯德说的话。

[eɪ] , [ænd; ənd] [səʊ] [ai] [wɪl] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] ,
Ay , and so I will hold it ,
哎 , 和 所以 我 将要 抓住 它 ,

是的，所以我会一直拿着它。

[bʌt; bət] [siː] [hɪz; ɪz] [peɪl] [swiːt] [feɪs] ,
But see his pale sweet face ,
但 看 他的 苍白 甜的 脸 ,

但看看他那苍白甜美的脸庞，

[æz; əz][pjʊə(r)][æz; əz][ðə; ði]['peɪlɪst]['flaʊə(r)]
As pure as the palest flower
作为 纯的 作为 这 最浅色 花

纯洁如最淡的花朵

[left] [ded] [ɪn] [sprɪŋz] [ɪm'breɪs] .
Left dead in Spring's embrace .
左边 死的 在 春天 拥抱 .

死在了春天的怀抱中。

[ðə; ði] [sʌn] [wiː; wi] ['wɜːʃɪp] ['deɪli]
The sun we worship daily
这 太阳 我们 崇拜 日常的

我们每日膜拜的太阳

[ʃrain] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] ,
Shrined it for seven years ,
神龛 它 为了 七 年 ,

供奉了七年，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][gəʊ][tuː; tə]['kruːəl] [biːks] ,
Then shall it go to cruel beaks ,
然后 将 它 去 到 残忍的 喙 ,

然后它将落入残忍的鸟嘴里。

[ðeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [siː] - [wɪnd] [vɪəz] ?
There where the sea - wind veers ?
那里 在哪里 这 海 - 风 转向 ?

海风转向的地方?

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! [ðəʊ][juː; jʊ][send][ˌem 'iː]
No , no , no ! tho you send me
不 , 不 , 不 ! 虽然 你 发送 我

不，不，不！虽然你派我来

[ə; eɪ]['begə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] ,
A beggar from your door ,
一个 乞丐 从 你的 门 ,

门口站着一个乞丐，

[juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [huːm] [ai] ['ɒnə(r)] ,
You , my lord , whom I honour ,
你 , 我的 主 , 谁 我 荣誉 ,

我尊敬的陛下，

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [fɔː(r)] ,
And you , his sisters four ,
和 你 , 他的 姐妹 四 ,

还有你们，他的四个姐妹，

[tuː; tə] [huːm] [ðeə(r)][hæv; həv] [kʌm] [nəʊ] ['tʃɪldrən]
To whom there have come no children
到 谁 那里 有 来 不 孩子们

没有孩子的人

[tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]['buzəm] [fiːl]
To make your bosoms feel
到 制作 你的 胸部 感觉

让你的胸部感觉

[haʊ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [θrəʊ]
How even a thought so full of throe
如何 甚至 一个 想法 所以 满的 的 阵痛

即使是如此充满痛苦的念头

[kæn; kən] [meɪk] [maɪ] [sɪk] [breɪn] [riːl] .
Can make my sick brain reel .
能 制作 我的 生病的 脑 卷轴 .

简直让我这病态的大脑都感到头晕目眩。

[ɑː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [def] ?
Ah , you are deaf ?
啊 , 你 是 聋 ?

啊，你是聋子吗?

[juː; jʊ] [skɔːn] [ˌem 'iː]
you scorn me
你 轻蔑 我

你鄙视我

[ænd; ənd] [ləʊð] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [di'fail] ?
And loathe , as a thing defiled ?
和 厌恶 , 作为 一个 事物 被玷污的 ?

难道要像厌恶被玷污的东西一样厌恶它吗?

[maɪ] [lɔːd] , [ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən]
My lord , I am but a woman
我的 主 , 我 是 但 一个 女士

大人，我不过是个女人。

[huː] [lɒŋz] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld]
Who longs to see her child
WHO 长 到 看 她 孩子

谁渴望见到自己的孩子

[leɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tuːm] , [ˌɛn'trɛʒərd]
Laid in a tomb , entreasured
铺设 在 一个 墓 , 欣然接受

安葬于墓穴中，备受珍视

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃraʊdɪŋ] [sɒd] .
Under the shrouding sod .
在下面 这 裹尸布 草皮 .

在覆盖的草皮下。

[əʊ] [wʊd] [ai][hæd; həd]['nevə(r)]['gɪv(ə)n] [bɜːθ] ,
O would I had never given birth ,
哦 会 我 有 绝不 给定 出生 ,

我多么希望从未生过孩子。

[ɔː(r)] [ðæt] [ɜːθ] [hæd; həd][nəʊ][gɒd] !
Or that earth had no God !
或者 那 地球 有 不 上帝 !

或者说，地球上根本没有上帝!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ʃɑː]	[dʒə'hɑːn]	[tuː; tə]	[mʌm'tɑːz]	[mə'hɑːl]
SHAH	**JEHAN**	**TO**	**MUMTAZ**	**MAHAL**
沙阿	杰汉	到	蒙塔兹	玛哈尔

从沙贾汗到蒙塔兹·玛哈尔

[ai]	[siː]	[æz; əz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[peɪl]	['mɪrɑːʒ]
I	**see**	**as**	**in**	**a**	**pale**	**mirage**
我	看	作为	在	一个	苍白	海市蜃楼

我仿佛置身于一片苍白的幻影之中

[ðə; ði]	[pɑːm]	[ðæt]	['or]	[juː; jʊ]	[sweɪz]	,
The	**palm**	**that**	**o'er**	**you**	**sways**	**,**
这	棕榈	那	超过	你	摇摆	，

笼罩着你的那只手掌，

[ðə; ði]	['wɔːtəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['dʒʌmnə]	[wɒn]	[ɑː(r); ə(r)]	['biːtɪŋ]	.
The	**waters**	**of**	**the**	**Jumna**	**wan**	**are**	**beating**	**.**
这	水	的	这	朱姆纳	万	是	殴打	.

亚穆纳河水奔腾不息。

[wʌn]	[pɜːl]	-	[klaʊd]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[fɑː(r)]	-	[ɒf]	[tɑːdʒ]	,
One	**pearl**	**-**	**cloud**	**,**	**like**	**a**	**far**	**-**	**off**	**Taj**	**,**
一	珍珠	-	云	，	喜欢	一个	远的	-	离开	泰姬陵	，

一朵珍珠般的云，宛如遥远的泰姬陵，

[ə; eɪ]	[dəʊm]	[ɒv; əv]	[griːf]	[bi'trei]	—
A	**dome**	**of**	**grief**	**betrays**	**—**
一个	穹顶	的	悲伤	背叛	—

悲伤的穹顶出卖了——

[ɪts]	['bjuːti]	[æz; əz]	[wɒz; wəz]	[jɔːz]	[wɪl]	[biː; bi]	[tuː]	['fliːtɪŋ]	!
Its	**beauty**	**as**	**was**	**yours**	**will**	**be**	**too**	**fleeting**	**!**
它是	美丽	作为	曾是	你的	将要	是	也	转瞬即逝	！

它的美丽，就像你曾经拥有的一样，转瞬即逝！

[ðə; ði]	[wɜːld]	[ɪz]	['waɪdə(r)]	[ðæn; ðən]	[ai]	[njuː]
The	**world**	**is**	**wider**	**than**	**I**	**knew**
这	世界	是	更广泛	比	我	知道

世界比我想象的要广阔得多。

[naʊ]	[ðæt]	[jɔː(r); jə(r)]	[feɪs]	[ɪz]	[gɒn]	!
Now	**that**	**your**	**face**	**is**	**gone**	**!**
现在	那	你的	脸	是	已消失	！

现在你的脸没了！

[waɪl]	[juː; jʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	[hɪə(r)]	[nəʊ]	['destəni]	[siːmd]	['baʊndləs]	.
While	**you**	**were**	**here**	**no**	**destiny**	**seemed**	**boundless**	**.**
尽管	你	是	这里	不	命运	似乎	无边无际	.

你在这里的时候，似乎没有什么命运是无限的。

[səʊ]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[lɒst]	[ænd; ənd]	[faɪnd]	[nəʊ]	[kluː]
So	**I**	**am**	**lost**	**and**	**find**	**no**	**clue**
所以	我	是	丢失的	和	寻找	不	线索

我迷路了，找不到任何线索。

[tuː; tə]	['eni]	[dʌsk]	[ɔː(r)]	[dɔːn]	!
To	**any**	**dusk**	**or**	**dawn**	**!**
到	任何	黄昏	或者	黎明	！

致任何黄昏或黎明！

[laɪf]	[hæz; həz]	[bɪ'kʌm]	[ə; eɪ]	[kwest]	[dɪ'keɪd]	[ænd; ənd]	['graʊndləs]	.
Life	**has**	**become**	**a**	**quest**	**decayed**	**and**	**groundless**	**.**
生活	有	变得	一个	寻求	腐烂的	和	无根据的	.

生活已变成一场腐朽而无根的追寻。

[kʌm] [bæk] !
Come back !
来 后退 !

回来!

[kʌm] [bæk] [ɔː(r)] [let] [ˌem ˈiː] [faɪnd]
come back or let me find
来 后退 或者 让 我 寻找

回来或者让我去找

[ðə; ði] [ˈdʒʌŋg(ə)l] [liːdz] [æt; ət] [lɑːst]
The jungle leads at last
这 丛林 线索 在 最后的

丛林最终会引领我们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ˈʌntə; ˈʌntu] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] [ænd; ənd] [ˈbʊzəm] [ˌriːkriˈeɪtɪd] !
Unto your lips and bosom recreated !
到 你的 嘴唇 和 怀 重建 !

让你的嘴唇和胸部重现光彩!

[əʊ] [ˈsʌmweə(r)] [ai] [əˈgen] [mʌst; məst] [wɪnd]
O somewhere I again must wind
哦 某处 我 再次 必须 风

哦，我必须再次绕道而行。

[maɪ] [ɑːmz] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [kɑːst]
My arms about you , cast
我的 武器 关于 你 , 投掷

我的双臂环绕着你，投掷

[ˈɪntuː] [wʌn] [wɜːd] [maɪ] [lʌv] [ɔːl] [ˌʌnəˈbeɪtɪd] !
Into one word my love all unabated !
进入 一 单词 我的 爱 全部 持续不断 !

用一个词来表达我丝毫未减的爱!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ˌprɪnˈses] -
PRINCESS JEHANARA
公主 -

杰哈娜拉公主

[weə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [liːdz] [frɒm; frəm] [ˈdeli] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] ,
Where the road leads from Delhi to the South ,
在哪里 这 路 线索 从 德里 到 这 南 ,

从德里通往南方的那条路，

[ænd; ənd] [ˈdɪndʒi] [ˈkæm(ə)l] - [treɪnz] [kriːp] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst]
And dingy camel - trains creep in the dust
和 昏暗的 骆驼 - 火车 潜行者 在 这 灰尘

破旧的骆驼队在尘土中缓缓行进

[pɑːst] [ˈruːɪn] - [hiːps] [ɒv; əv] [əʊld] [fɪˈroʊzəˌbɑːd]
Past ruin - heaps of old Firozabad
过去的 废墟 - 堆积如山 的 老的 菲罗扎巴德

昔日菲罗扎巴德的废墟

[ænd; ənd] - [.ʌn'pitid] [ɒv; əv][ðə; ði] [druːθ] ;
And Indropat unpitied of the drouth ;
和 - 无人怜悯 的 这 干旱 ;

而因德罗帕特却无情地遭受了干旱；

[baɪ][ə; eɪ][ləʊn] [triː] , [ə'bʌv] [ə; eɪ] [puːl] [huːz] [sæd]
By a lone tree , above a Pool whose sad
经过 一个 孤独 树 , 多于 一个 水池 谁 伤心

在一棵孤树旁，水池上方，它悲伤

[preə(r)] - ['wɔːtə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['tɜːbən] - ['piːp(ə)l] [trʌst] ,
Prayer - water all the turban - people trust ,
祷告 - 水 全部 这 头巾 - 人们 相信 ,

祈祷之水，所有戴头巾的人都信赖，

[ɪz][ə; eɪ] [hiːt] - ['hɪd(ə)n] [tuːm] , [ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]
Is a heat - hidden tomb , and on it just
是 一个 热 - 隐 墓 , 和 在 它 只是

这是一座被烈日遮蔽的陵墓，上面只有

[ə; eɪ] [fjuː] [feɪnt] [bleɪdz] [ɒv; əv] [bent] [ænd; ənd] ['griːvɪŋ] [grɑːs] .
A few faint blades of bent and grieving grass .
一个 很少 头晕的 刀片 的 弯曲 和 悲伤 草 .

几根微弱的、弯曲的、哀伤的草叶。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [wɪð] ['redi] [maʊθ]
" Jehanara's it is , " with ready mouth
" - 它 是 , " 和 准备好 嘴

“是杰哈娜拉的，”他张着嘴说道。

[ə; eɪ]['mɒzləm] [telz] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , " [wʌns][ʃiː; ʃi] [sed] ,
A Moslem tells the stranger , " once she said ,
一个 穆斯林 讲述 这 陌生人 , " 一次 她 说 ,

一位穆斯林告诉陌生人：“她曾经说过，

- [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪz]['əʊnli] [grɑːs] ,
' The covering of the poor is only grass ,
- 这 覆盖 的 这 贫穷的 是 仅有的 草 ,

穷人的衣着只有草皮。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][maɪn][ə'ləʊn] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] . -
Let it be mine alone when I am dead . '
让 它 是 矿 独自的 什么时候 我 是 死的 . -

我死后，让它只属于我一个人。

" [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [stʊd] [ðeə(r)] , [weə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [rest]
" And who has stood there , where about her Rest
" 和 WHO 有 站立 那里 , 在哪里 关于 她 休息

“谁曾站在那里，她的安息又在哪里？”

[raɪz] [haɪ] [ɪm'pɪəriəl] [tuːmz] , [nəʊz] [hɜːz] [ɪz] [best] .
Rise high Imperial tombs , knows hers is best .
上升 高的 帝国 陵墓 , 知道 她的 是 最好的 .

高耸入云的帝王陵墓，她知道她的陵墓才是最好的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ə; eɪ] [ˌsɪŋgə'lis] [lʌv] [lə'ment]
A SINGHALESE LOVE LAMENT
一个 僧伽罗语 爱 哀叹

僧伽罗语爱情哀歌

[æz; əz][ðə; ði] ['kəʊkə,nʌt] - [pɑːm]
As the cocoanut - palm
作为 这 椰子 - 棕榈

椰子树

[ðæt] [paɪnz] , [maɪ] [lʌv] ,
That pines , my love ,
那 松树 , 我的 爱 ,

那片松树，我的爱人，

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊnd]
Away from the sound
离开 从 这 声音

远离噪音

[ɒv; əv][ðə; ði] ['plæntərz] [vɔɪs] ,
Of the planter's voice ,
的 这 种植者的 嗓音 ,

种植园主的声音，

[ˌeɪ ˈem][ai] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hɪə(r)]
Am I , for I hear
是 我 , 为了 我 听到

是吗？因为我听到

[nəʊ][mɔː(r)] [rɪ'zaʊnd]
No more resound
不 更多的 回响

不再回响

[jɔː(r); jə(r)] [sɒŋ] [baɪ][ðə; ði] [pɜːl] - [struːn] [siː] !
Your song by the pearl - strewn sea !
你的 歌曲 经过 这 珍珠 - 散落的 海 !

你在珍珠点缀的海边歌唱！

[ðə; ði] [sʌn] [meɪ] [kʌm]
The sun may come
这 太阳 可能 来

太阳可能会来

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wæks] [raʊnd] ,
And the moon wax round ,
和 这 月亮 蜡 圆形的 ,

月亮渐渐圆了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [biːm]
And in its beam
和 在 它是 光束

以及它的光束

[maɪ] [meɪts] [meɪ] [rɪ'dʒɔɪs] ,
My mates may rejoice ,
我的 伙伴们 可能 麾 ,

我的伙伴们或许会为此欢欣鼓舞，

[bʌt; bət][ai] [fiːst] [nɒt]
But I feast not
但 我 盛宴 不是

但我并不赴宴

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [ɪz] [dʌm] ,
And my heart is dumb ,
和 我的 心 是 哑的 ,

我的心很迟钝，

[æz; əz][ai] [lɒŋ] , [əʊ] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] !
As I long , O long , for thee !
作为 我 长的 , 哦 长的 , 为了 你 !

我多么渴望你啊！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l] - [diːps] ,
In the jungle - deeps ,
在 这 丛林 - 深水 ,

在丛林深处，

[weə(r)] [ðə; ði][ˈkəʊbrə] [kriːps] ,
Where the cobra creeps ,
在哪里 这 眼镜蛇 令人毛骨悚然 ,

眼镜蛇潜行之处，

[ðə; ði] [ˈlepəd] [laɪz]
The leopard lies
这 豹 谎言

豹子躺着

[ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
In wait for me .
在 等待 为了 我 .

等着我。

[bʌt; bət][əʊ] , [maɪ] [lʌv] ,
But O , my love ,
但 哦 , 我的 爱 ,

但是，哦，我的爱人，

[wen] [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [daɪz]
When the daylight dies
什么时候 这 日光 死亡

当白昼消逝

[ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][maɪ] [dred] [ðæn; ðən][hiː; hi] !
There is more to my dread than he !
那里 是 更多的 到 我的 恐惧 比 他 !

我的恐惧远不止于他！

[hɑːʃ] [ˈləʊnli] [tɪəz]
Harsh lonely tears
残酷的 孤独 眼泪

孤独而痛苦的泪水

[ðæt] [əˈseɪl] [maɪ] [aɪz]
That assail my eyes
那 攻击 我的 眼睛

那景象侵袭了我的双眼

[ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [tuː; tə][beə(r)] ,
Are worse to bear ,
是 更糟 到 熊 ,

更难以忍受，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmɪzəri]
For the misery
为了 这 苦难

为了苦难

[ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] [wel]
That makes them well
那 制作 他们 出色地

这使他们……

[ɪz][ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] [j'iəz]
Is the long , long years
是 这 长的 , 长的 年

漫长的岁月

[ðæt] [ai] [məʊn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðiː] !
That I moan away from thee !
那 我 呻吟 离开 从 你 !

我多么想远离你!

[əʊ] [ə'gen] , [ə'gen] ,
O again , again ,
哦 再次 , 再次 ,

哦，又来了，又来了

[ɪn][maɪ] -
In my katamaran
在 我的 -

在我的双体船上

[ə; eɪ] - [kiːl] [wʊd] [ai] [pʊʃ]
A - keel would I push
一个 - 龙骨 会 我 推

A型龙骨我会推

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːmi] [dɔː(r)] !
To your palmy door !
到 你的 棕榈树 门 !

到你家门口!

[ə'gen] [wʊd] [ai][hɪə(r)]
Again would I hear
再次 会 我 听到

我还会听到吗?

[ðə; ði] [hiːv] [ænd; ənd] [hʌʃ]
The heave and hush
这 举 和 嘘

起伏与寂静

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sɒŋ] [baɪ][ðə; ði]['plæntɪn; 'plænteɪn] - [triː] .
Of your song by the plantain - tree .
的 你的 歌曲 经过 这 芭蕉 - 树 .

你在车前树旁唱的歌。

[bʌt; bət][fɑː(r)] [ə'weɪ]
But far away
但 远的 离开

但远方

[duː; də][ai][tɔɪl] [ænd; ənd] [krʌʃ]
Do I toil and crush
做 我 辛劳 和 压碎

我是否辛勤劳作，最终崩溃?

[ðə; ði] [həʊps] [ðæt] [ə'raɪz]
The hopes that arise
这 希望 那 出现

由此产生的希望

[æt; ət][maɪ] [sɪk] [hɑːrts] [kɔː(r)] .
At my sick heart's core .
在 我的 生病的 心脏的 核 .

在我病态的内心深处。

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][nɪə(r)]
For never near
为了 绝不 靠近

永远不会靠近

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] , [ðə; ði] [deɪ]
Does it come , the day
做 它 来 , 这 天

那一天会到来吗?

[ðæt] [drɔːz] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə] [ðiː] !
That draws me again to thee !
那 平局 我 再次 到 你 !

这再次将我吸引到你身边!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ɒn] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [gʌlf]
ON THE ARABIAN GULF
在 这 阿拉伯 海湾

在阿拉伯湾

[frɒm; frəm][ə; eɪ][fɑː(r)][ˌmɪnə'ret][ɒv; əv]['feɪθf(ə)l] [klaʊd]
From a far minaret of faithful cloud
从 一个 远的 宣礼塔 的 忠实 云

从远处忠诚的云柱尖塔上

[ə; eɪ] [reɪθ] - [muː'ezɪn; mjuː'ezɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [kraɪd]
A wraith - muezzin of the sunset cried
一个 幽灵 - 宣礼员 的 这 日落 哭

夕阳下的幽灵宣礼员哭泣

['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] [ðæt] [swʌŋ] [wɪð] ['sʌltən] [praɪd] ,
Over the sea that swung with sultan pride ,
超过 这 海 那 摇摆 和 苏丹 自豪 ,

在波涛汹涌、充满苏丹骄傲的大海之上,

" ['ælə; ə'lɑː][ɪz] ['bjuːti] , [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [bɪ'saɪd] !
" Allah is Beauty , there is none beside !
" 真主 是 美丽 , 那里 是 没有任何 旁 !

真主是美,除此之外别无美物!

['ælə; ə'lɑː][ɪz] ['bjuːti] , [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd]
Allah is Beauty , not to be denied
真主 是 美丽 , 不是 到 是 否认

真主是美,不容否认。

[baɪ] [deθ] [ɔː(r)] ['eni] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] [dɑːk] - [braʊd] !
By Death or any Infidel dark - browed !
经过 死亡 或者 任何 异教徒 黑暗的 - 眉毛 !

以死亡或任何异教徒的黑眉毛为证!

" [ænd; ənd] ['evri] [weɪv] [ðæt] ['wəːʃip] , ['evri] [wʌn]
" And every wave that worshipped , every one
" 和 每一个 海浪 那 崇拜 , 每一个 一

"每一波敬拜的浪潮，每一个

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [mɒsk] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ['ɑːtʃɪŋ] [haɪ] ,
Under the mosque of heaven arching high ,
在下面 这 清真寺 的 天堂 拱形 高的 ,

在高耸入云的天穹清真寺下，

['lɪftɪd] [ə; eɪ] [waɪt] [krest] [wɪð] [ə'sent] [saɪ]
Lifted a white crest with assenting sigh
抬起 一个 白色的 波峰 和 同意 叹

扬起一缕白色的羽冠，叹了口气。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , " [let] [ɔːl] [gɒdz] [bʌt; bət] ['ælə; ə'lɑː] [daɪ] ,
And answered , " Let all gods but Allah die ,
和 回答 , " 让 全部 神 但 真主 死 ,

他回答说："让除真主以外的所有神灵都消亡吧！"

[jeɪ] , [let] [ɔːl] [gɒdz] !
Yea , let all gods !
是的 , 让 全部 神 !

是的，让所有神明都来吧！

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl] [kraɪ] ,
until the world shall cry ,
直到 这 世界 将 哭 ,

直到世界为之哭泣，

['bjuːti] [ə'ləʊn] [ɪz] [left] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sʌn] !
Beauty alone is left under the sun !
美丽 独自的 是 左边 在下面 这 太阳 !

唯有美人沐浴在阳光下！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

[ðə; ði] [rə'miːsɪd]
THE RAMESSID
这 拉美西斯王朝

拉美西斯王朝

[ə'pɒn] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] [stəʊn] ,
Upon an image of immortal stone ,
之上 一个 图像 的 不朽 石头 ,

在不朽石像上，

['siːtɪd] [ænd; ənd] [vɑːst] , [ðə; ði] [muːn] [ɒv; əv] ['lʌksɔː(r)] [fɔːls] ,
Seated and vast , the moon of Luxor falls ,
坐着 和 广阔的 , 这 月亮 的 卢克索 瀑布 ,

卢克索的月亮静静地伫立着，巨大无比，缓缓落下。

['lendɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ðæt] [ə'pɔːl] ,
Lending to it a stillness that appals ,
贷款 到 它 一个 寂静 那 警报 ,

赋予它一种令人不安的静谧感。

[ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [oʊ'sɪriən] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
A mystery Osirian and strange .
一个 神秘 奥西里斯 和 奇怪的 .

神秘而奇异的奥西里斯。

[ðə; ði][hændz] [aʊt'pleɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] [niːz] [ɪn][ləʊn]
The hands outplaced upon the knees in lone
这 双手 不合适的 之上 这 膝盖 在 孤独

双手孤零零地放在膝盖上。

[ænd; ənd]['plæsɪd]['mædʒəsti] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['paʊə(r)]
And placid majesty reveal the power
和 平静 威严 揭示 这 力量

而平静的威严揭示了力量

[ɒv; əv]['iːdʒɪpt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][məʊst] [traɪ'ʌmfl] ['aʊə(r)] ,
Of Egypt in her most triumphal hour ,
的 埃及 在 她 最多 凯旋的 小时 ,

埃及最辉煌的时刻，

[ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv] ['tɪrəni] [ðæt] ['kænɒt] [tʃeɪndʒ] .
The calm of tyranny that cannot change .
这 冷静的 的 暴政 那 不能 改变 .

暴政的平静，无法改变。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [kɪŋ] , [huː] [hɜːd] [ðə; ði] [kraɪz]
It is of that Great king , who heard the cries
它 是 的 那 伟大的 国王 , WHO 听到 这 哭泣

正是那位伟大的君王，听到了人们的呼喊

[ɒv; əv] [m'ɪliənz] [tɔɪl] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] ,
Of millions toil to lift him to the skies ,
的 百万 辛劳 到 举起 他 到 这 天空 ,

千百万人辛勤劳作，才将他送上天空。

[huː] [sɔː] [ðem; ðəm] ['perɪʃ] [æt; ət][ðeə(r)][tɑːsk][laɪk] [flaɪz] ,
Who saw them perish at their task like flies ,
WHO 锯 他们 沦 在 他们的 任务 喜欢 苍蝇 ,

谁曾目睹他们像苍蝇一样在执行任务时死去?

[jet] [let][nəʊ] [aɪ] [ɒv; əv]['pɪti] ['or] [ðem; ðəm][reɪndʒ] .
Yet let no eye of pity o'er them range .
然而 让 不 眼睛 的 遗憾 超过 他们 范围 .

但不要对他们流露出怜悯之心。

[wɒt] [ruː] , [ðen] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['desɪkreɪtɪd] [feɪs]
What rue , then , if his desecrated face
什么 后悔 , 然后 , 如果 他的 亵渎 脸

那么，如果他那被亵渎的脸庞，又有什么可遗憾的呢?

[rɒts] [naʊ] [æt; ət]['kaɪərəʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mʌmi] [keɪs] ?
Rots now at Cairo in a mummy case ?
腐烂 现在 在 开罗 在 一个 木乃伊 案件 ?

现在腐烂的尸体在开罗的木乃伊柜里吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ɪ'mɔːt(ə)l] [fəʊz]
IMMORTAL FOES
不朽 敌人

不朽的敌人

[æt; ət] - [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz]
At Bedrashein between the pyramids
在 - 之间 这 金字塔

在金字塔之间的贝德拉沙因

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [fəʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pinjən]
I saw the wingèd sun fold up his pinions
我 锯 这 有翼的 太阳 折叠 向上 他的 小齿轮

我看见那长着翅膀的太阳收起了它的翅膀

[ænd; ənd] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['neðə(r)] [wɜːrldz] [də'mɪnjənz]
And sink into the nether world's dominions
和 下沉 进入 这 下 世界的 领地

沉入冥界的领域

[weə(r)] [set] [sent] [ɪl] [ɒn] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [ded] .
Where Set sent ill on the Egyptian dead .
在哪里 放 发送 患病的 在 这 埃及人 死的 .

塞特将灾祸降在了埃及死者身上。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dezət] , [ðæt] [ˌaʊt'bɪd]
I saw the ancient Desert , that outbids
我 锯 这 古老的 沙漠 , 那 出价更高

我看到了古老的沙漠，它出价最高。

[ðə; ði] [naɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪt] - [lændz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [spred] ,
The Nile for the date - lands between them spread ,
这 尼罗河 为了 这 日期 - 土地 之间 他们 传播 ,

尼罗河两岸的枣椰林遍布其间。

[flɪŋ] ['əʊvə(r)] ['memfɪs] [ðæt] [ɪz] - ,
Fling over Memphis that is vanishèd ,
一扔 超过 孟菲斯 那 是 - ,

抛掷那已消失的孟菲斯，

[ə'nʌðə(r)] [ʃraʊd] [ɒv; əv] [sænd] , [ðen] [bɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪnjənz] ,
Another shroud of sand , then bid his minions ,
其他 裹尸布 的 沙 , 然后 出价 他的 小黄人 ,

又一层沙土裹挟着他，然后命令他的手下，

[ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] , [laɪ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['baʊndləs] [bed] .
The winds , lie down upon their boundless bed .
这 风 , 说谎 向下 之上 他们的 无边无际 床 .

风儿，躺在它们无垠的床上。

[ai] [sɔː] [weə(r)] ['templz] [vau] [tuː; tə] [sɪ'repɪs]
I saw where temples vowed to Serapis
我 锯 在哪里 寺庙 发誓 到 塞拉皮斯

我看到了那些向塞拉皮斯神庙致敬的地方。

[ænd; ənd] ['grænɪt] ['splendə(r)] [men] [neɪm] [ˌfeəri'ɔnik, ˌfɛəriː'ɔnik]
And granite splendours men name Pharaonic
和 花岗岩 辉煌 男人 姓名 法老

而花岗岩的壮丽景象，人们称之为法老时代

[ɑː(r); ə(r)] [kept] [baɪ] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [sɑː'dɒnɪk]
Are kept by Time in silence and sardonic
是 保留 经过 时间 在 沉默 和 讽刺的

被时间默默地、冷嘲热讽地保存着

[kən'siːlmənt] — ['mʌmid] [ɪn] [diːp] ['mɪstɪk] [tuːmz] .
Concealment — mummied in deep mystic tombs .
隐蔽 — 木乃伊 在 深的 神秘 陵墓 .

隐匿——被制成木乃伊，埋葬在神秘的深墓中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [stɑːz] [keɪm] [aʊt] [ɪn] ['kwaɪət] [blɪs] ,
And when the stars came out in quiet bliss ,
和 什么时候 这 明星 来了 出去 在 安静的 极乐 ,

当繁星在静谧的幸福中显现时,

[ai] [hɜːd] [ɪ'tɜːnəti] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [duːmz] ,
I heard Eternity with all its dooms ,
我 听到 永恒 和 全部 它是 末日 ,

我听到了《永恒》及其所有的厄运,

[pɑːst] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kʌm] , [saʊnd] ['sɒftli] [ðə; ði] [nɪ'mɒnɪk]
Past and to come , sound softly the mnemonic
过去的 和 到 来 , 声音 轻轻 这 记忆法

过去和未来,轻轻地念诵这个口诀

[ɒv; əv] [deθ] [huː] [weɪts] [ɔːl] [wɜːld] [ðæt] [laɪf] [ɛn'wuːmz] .
Of Death who waits all worlds that Life enwombs .
的 死亡 WHO 等待 全部 世界 那 生活 子宫 .

死亡,等待着生命孕育的所有世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ðə; ði] [kən'skrɪpt]
THE CONSCRIPT
这 征兵

征兵

[ðə; ði] ['kæm(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [sɑː'kiːeɪ]
The camel at the old sakiyeh
这 骆驼 在 这 老的 萨基耶

老萨基耶的骆驼

[tɔɪlz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .
Toils around and round .
辛勤劳作 大约 和 圆形的 .

辛勤劳作,周而复始。

[ə'wɪəri] [ɪz] [hiː; hi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪl]
Aweary is he of the Nile
骀 是 他 的 这 尼罗河

尼罗河畔的他感到厌倦了

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [saʊnd]
And of the wailing sound
和 的 这 哀嚎 声音

还有那哀嚎声

[ɒv; əv] [ðə; ði] [sləʊ] [wiːl] [hiː; hi] [tɜːnz] [ɔːl] [deɪ]
Of the slow wheel he turns all day
的 这 慢的 车轮 他 转弯 全部 天

他整日转动着那缓慢的车轮

[tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɒn] [ɪts] [wei]
To lift the water on its way
到 举起 这 水 在 它是 方式

为了提升水流方向

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['ɑːmed] [beɪ] ,
Over the fields of Ahmed Bey ,
超过 这 字段 的 艾哈迈德 贝 ,

在艾哈迈德·贝伊的田野上,

[ðæt] [wɪð] [griːn] [greɪn] [ə'baʊnd] .
That with green grain abound .
那 和 绿色的 粮食 盛产 .

那里遍布青谷。

[ə'wɪəri] [ɪz][hiː; hi] , [tuː] , [ɒv; əv] -
Aweary is he , too , of fellàheen
骀 是 他 , 也 , 的 -

他也厌倦了费拉欣

[huː] [kəm'pel] [hɪm][ɒn] ,
Who compel him on ,
WHO 迫使 他 在 ,

谁强迫他这样做?

[wɪð] [θɪk] - [vɔɪst] ['tʃɑːntɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ]
With thick - voiced chanting till the day
和 厚的 - 配音 吟唱 直到 这 天

直到天亮，都伴随着浑厚的嗓音吟唱

['əʊvə(r)][ðə; ði] [west] [hæz; həz] [gɒn] .
Over the West has gone .
超过 这 西方 有 已消失 .

西方已经过去了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bəʊld] ['dezət] [wɒz; wəz][hiː; hi] [meɪd] ,
For the bold Desert was he made ,
为了 这 大胆的 沙漠 曾是 他 制成 ,

他生来就是为了勇敢面对沙漠，

[ðə; ði] ['beduɪn] , [hɪz; ɪz] [lɔːd] , [tuː; tə][eɪd] ,
The Bedouin , his lord , to aid ,
这 贝都因人 , 他的 主 , 到 援助 ,

贝都因人，他的主人，前来帮忙，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pez(ə)nt] [wiːl] [ɒv; əv] [treɪd]
Not for this peasant wheel of trade
不是 为了 这 农民 车轮 的 贸易

不是为了这种农民的贸易车轮。

[ðæt] ['evə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [drɔːn] .
That ever must be drawn .
那 曾经 必须 是 绘制 .

那必须画出来。

[bʌt; bət][ɒn][hiː; hi] [tɔɪlz] [waɪl] [ˌdɑːhə'biː]
But on he toils while dahabiyeh
但 在 他 辛勤劳作 尽管 达哈比耶

但他仍在辛勤劳作，而达哈比耶

[ænd; ənd] [dɑːk] [fe'lʌkə] [glaɪd]
And dark felucca glide
和 黑暗的 帆船 滑行

黑暗的帆船滑翔

[bɪ'ləʊ] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['glɑːsi] [fləʊ]
Below him on the glassy flow
以下 他 在 这 玻璃状 流动

他下方是波光粼粼的水面。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪ] ['rɪvərz] [taɪd] .
Of the gray river's tide .
的 这 灰色的 河流的 潮 .

灰色的河水潮汐。

[ðen] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [kʌm] [laɪz] [daʊn] ,
Then when the night has come lies down ,
然后 什么时候 这 夜晚 有 来 谎言 向下 ,

夜幕降临之时，便躺下休息。

[ɪn] [sliːp] [ðə; ði] ['sɜːvaɪl] [deɪ] [tuː; tə] [draʊn] —
In sleep the servile day to drown —
在 睡觉 这 奴性的 天 到 溺水 —

在睡梦中，奴役的白昼沉沦——

[laɪk] [ɔːl] [huːm] [laɪf] [tɜːnz] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn]
Like all whom Life turns with a frown
喜欢 全部 谁 生活 转弯 和 一个 皱眉

就像所有被生活冷漠对待的人一样

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [truː] [feɪt] [ə'saɪd] .
From their true fate aside .
从 他们的 真的 命运 旁边 .

暂且不论他们的真实命运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['neɪvɪs] [ɪɡ'noʊtə]
NAVIS IGNOTA
航海 伊格诺塔

航海家

[lɔːd] , [wɒt] [ʃɪp] [ɡəʊz] [fɔːθ] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Lord , what ship goes forth to - day ?
主 , 什么 船 去 前进 到 - 天 ?

主啊，今天哪艘船要出海？

[ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['setɪŋ] [west] .
I see her setting West .
我 看 她 环境 西方 .

我看到她向西走去。

[ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ðaɪ] [wɪndz; waɪndz] [ə'raɪt] ,
Shall she have thy winds aright ,
将 她 有 你的 风 好的 ,

她能否驾驭你的风？

[stɑːz] [tuː; tə] [ɡaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [lait] ,
Stars to guide her with their light ,
星星 到 指导 她 和 他们的 光 ,

群星将用它们的光芒指引她，

[ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] [swiːp] [ðə; ði] ['siːz] [tuː; tə] [saɪt]
Shall she sweep the seas to sight
将 她 扫 这 海域 到 视线

她能否横扫海洋，直至显现

[ɒv; əv][lænd][ænd; ənd] ['hɑːbə(r)] - [rest] ?
Of land and harbour - rest ?
的 土地 和 港口 - 休息 ?

陆地和港口休息？

['ɔːf(ə)l] [ɪz] [ðaɪ] ['əʊʃ(ə)n] - [rɒθ] ,
Awful is thy ocean - wrath ,
可怕 是 你的 海洋 - 愤怒 ,

你的海洋之怒何等可怕!

[ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən] [tʃɑːt] [ðaɪ] [ʃəʊlz]
And none can chart thy shoals
和 没有任何 能 图表 你的 浅滩

无人能绘制出你的浅滩。

[wen] [stɔːm] [ˌʌnə'sweɪdʒɪŋ] [hæθ]
When storm unassuaging hath
什么时候 风暴 令人不安的 有

当风暴无法平息时

['blɒtɪd] [sʌn] [ænd; ənd] ['plænɪt] - [pɑːθ] .
Blotted sun and planet - path .
印迹 太阳 和 行星 - 小路 .

被遮蔽的太阳和行星路径。

[ʃæl; ʃəl] [ʃiː; ʃi] , [lɔːd] , [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]
Shall she , Lord , escape the scath
将 她 , 主 , 逃脱 这 伤痕

主啊，她能否逃脱厄运?

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] , [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [səʊlz] ?
And live , with all her souls ?
和 居住 , 和 全部 她 灵魂 ?

她的所有灵魂都活着吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [θɪŋ]
For it is a beauteous thing
为了 它 是 一个 美丽的 事物

因为它是一件美好的事

[ðæt] [ʃɪps] [ʃʊd; ʃəd] [seɪl] [ðə; ði] [siː] .
That ships should sail the sea .
那 船舶 应该 帆 这 海 .

那些船只应该航行在海上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['splendɪd] [ɪz] [ðeə(r)] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [swɪŋ]
Splendid is their plunge and swing
灿烂 是 他们的 暴跌 和 摇摆

他们的纵身一跃和摇摆真是精彩绝伦。

['ɪntuː] [weɪvz] [ðæt] [fəʊm] [ænd; ənd] [flɪŋ]
Into waves that foam and fling
进入 波浪 那 泡沫 和 一扔

化作翻滚的浪花

['meilstrɔm, -strəum] [æt; ət] [ðeə(r)] [baʊz] [tuː; tə] [brɪŋ]
Maelstroms at their bows to bring
漩涡 在 他们的 弓 到 带来

漩涡在船头酝酿，带来

[ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] ['destəni] .
Them down to destiny .
他们 向下 到 命运 .

让他们听天由命。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [kə'reɪdʒəs] [raɪdz]
And she , too , courageous rides
和 她 , 也 , 勇敢 骑行

她也勇敢地骑行

[ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] .
Away into the gloom .
离开 进入 这 愁云 .

消失在黑暗中。

[naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn] [taɪdz]
Now her lights are lost in tides
现在 她 灯 是 丢失的 在 潮汐

如今她的光芒已湮没在潮水中。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndi] [spreɪ] [ðæt] [glaɪdz]
Of the windy spray that glides
的 这 刮风 喷 那 滑翔

迎风飘荡的浪花

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [lɔːd] , [ə'baidz]
Thro the darkness , Lord , abides
喉咙 这 黑暗 , 主 , 遵守

主啊，在黑暗中，你依然存在

[ðaɪ] [dʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [ɔː(r)] [duːm] ?
Thy Dove with her — or Doom ?
你的 鸽子 和 她 — 或者 厄运 ?

你的鸽子与她同在——还是厄运降临?

[ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [pə'hæps] [sʌm; səm] [deɪ] ,
I shall know perhaps some day ,
我 将 知道 也许 一些 天 ,

或许有一天我会知道。

[ɔː(r)] , ['nəʊɪŋ] [nɒt] , [rɪ'kɔːl]
Or , knowing not , recall
或者 , 会心 不是 , 记起

或者，不知何故，回忆

[haʊ] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə] [preɪ]
How my heart was fain to pray
如何 我的 心 曾是 欣然 到 祈祷

我的心多么虚弱，以至于无法祈祷

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] ['breɪvli] [leɪ]
For a ship that bravely lay
为了 一个 船 那 勇敢地 躺

一艘勇敢地停泊的船

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tɑːsk] : [əʊ] [lɔːd] , [səʊ] [meɪ]
To her task : O Lord , so may
到 她 任务 : 哦 主 , 所以 可能

至于她的任务：主啊，愿如此。

[iːtʃ] ['ves(ə)l][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] !
Each vessel of us all !
每个 血管 的 我们 全部 !

我们每个人的每一艘船！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seplkə(r)]
THE CROSS OF THE SEPULCHRE
这 叉 的 这 坟墓

墓穴十字架

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['həʊli] ['seplkə(r)] , [brest] - [haɪ] ,
Within the Holy Sepulchre , breast - high ,
之内 这 圣 坟墓 , 胸部 - 高的 ,

在圣墓教堂内，齐胸高，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [krɒs] [ʌn'kaʊntɪd] [lɪps] [hæv; həv] [kɪst] ,
There is a cross uncounted lips have kissed ,
那里 是 一个 叉 未统计的 嘴唇 有 亲吻 ,

无数的嘴唇曾亲吻过十字架，

[m'ɪliənz] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [dʌst] [hæz; həz] [lɒŋ] [dɪs'mɪst] ,
Millions the world to dust has long dismissed ,
百万 这 世界 到 灰尘 有 长的 解雇 ,

数百万世界早已化为尘埃，

[m'ɪliənz] [ðæt] [naʊ] [həʊp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][daɪ] .
Millions that now hope of it but to die .
百万 那 现在 希望 的 它 但 到 死 .

数百万人现在抱有这样的希望，但最终却难逃一死。

['pɪlgrɪmz] , [ai] [sɔː] , [frɒm; frəm] [aʊt] [fɑː(r)] ['fɜːvɪd] [lændz]
Pilgrims , I saw , from out far fervid lands
朝圣者 , 我 锯 , 从 出去 远的 狂热 土地

我看见了来自遥远而热烈之地的朝圣者

[ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [nɔːθ] [ænd; ənd] [west] [ænd; ənd] [saʊθ] ,
Of superstition , North and West and South ,
的 迷信 , 北 和 西方 和 南 ,

迷信，北方、西方和南方，

[bend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [iːtʃ] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] , ['revərənt] [maʊθ] ,
Bend to it each a trembling , reverent mouth ,
弯曲 到 它 每个 一个 发抖 , 虔诚的 嘴 ,

每个人都向它露出颤抖而虔诚的嘴唇，

[ðen] [niːl] [weə(r)] [kraɪst] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [luːs] [dɛθs] [bændz] .
Then kneel where Christ was said to loose Death's bands .
然后 下跪 在哪里 基督 曾是 说 到 松动的 死亡人数 乐队 .

然后跪在据说基督解开死神枷锁的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [huː] [bɪ'liːvd]
And then I wondered if He who believed
和 然后 我 想知道 如果 他 WHO 相信

然后我想，那位相信的人呢？

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [gɒd] [wɜː(r); wə(r)] ['wuːndɪd] [sɔː(r)][baɪ] [ðɪs] ,
In the One God were wounded sore by this ,
在 这 一 上帝 是 受伤 疮 经过 这 ,

唯一真神因此而深受伤害。

['weðə(r)] [hiː; hi] [ʃriŋk] [æt; ət] [iːtʃ] [ɪk'stætɪk] [kɪs] ,
Whether He shrinks at each ecstatic kiss ,
无论 他 收缩 在 每个 欣喜若狂 吻 ,

无论祂在每一次狂喜的亲吻中是否退缩，

[ɔː(r)] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [hjuː'mænəti][ɪz] [griːvd] ,
Or knowing how humanity is grieved ,
或者 会心 如何 人类 是 伤心 ,

或者了解人类是如何悲伤的，

[nəʊz] [tuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈbetə(r)][tuː; tə] [gɪv] [həʊp]
Knows too that it is better to give Hope
知道 也 那 它 是 更好的 到 给 希望

他也知道给予希望更好。

[ðæn; ðən] [truːθ] , [ɪf] [ˈəʊnli][wʌn][ɪz][ɪn] [mænz] [skəʊp] .
Than Truth , if only one is in man's scope .
比 真相 , 如果 仅有的 一 是 在 男人的 范围 .

如果人类的认知范围内只有一种真理，那么真理就是真理。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ðə; ði] [nʌn]
THE NUN
这 尼姑

修女

[ə; eɪ] [ləʊn] [pɑːm] [liːnz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt]
A lone palm leans in the moonlight
一个 孤独 棕榈 倾斜 在 这 月光

一棵孤零零的棕榈树在月光下倾斜

[ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈkɒnvənt] [wɔːl] .
Over a convent wall .
超过 一个 修道院 墙 .

越过修道院的围墙。

[ðə; ði] [siː] [bɪˈləʊ] [ɪz] [ˈweɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ]
The sea below is waking and breaking
这 海 以下 是 醒来 和 打破

下方的大海正在苏醒，波涛汹涌。

[wɪð] [ˈkwaɪət] [hiːv] [ænd; ənd] [fɔːl] .
With quiet heave and fall .
和 安静的 举 和 落下 .

轻轻地起伏着。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [nʌn] [sɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ;
A young nun sits at the window ;
一个 年轻的 尼姑 坐着 在 这 窗户 ;

一位年轻的修女坐在窗边；

[fɔː(r); fə(r)] [ˈhev(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː] [feə(r)] ;
For Heaven she is too fair ;
为了 天堂 她 是 也 公平的 ;

她对天堂来说太过美丽；

[jet] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [dʌv] [ɒv; əv] [gɒd] [mait] [nest]
Yet even the Dove of God might nest
然而 甚至 这 鸽子 的 上帝 可能 巢

然而，就连上帝的鸽子也可能筑巢。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] [ˈbiːtɪŋ] [ðeə(r)] .
In her bosom beating there .
在 她 怀 殴打 那里 .

她胸口怦怦直跳。

[ə; eɪ] [ləʊn] [ʃɪp] [seɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈhɑːbə(r)] :
A lone ship sails from the harbour :
一个 孤独 船 帆 从 这 港口 :

一艘孤零零的船驶离港口：

[huːm] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][beə(r)] [ə'weɪ] ?
Whom does it bear away ?
谁 做 它 熊 离开 ?

它带走了谁?

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [huː] [sɪn] - [hɑːtɪd] [hæz; həz] ['pɑːtɪd]
Her lover who sin - hearted has parted
她 情人 WHO 罪 - 心地 有 分手了

她那心怀罪恶的爱人已经离她而去。

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][tuː; tə] [preɪ] ?
And left her but to pray ?
和 左边 她 但 到 祈祷 ?

难道就让她独自祈祷吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ]['lʌvə(r)] , [nɔː(r)]['evə(r)]
She has no lover , nor ever
她 有 不 情人 , 也不 曾经

她没有情人，也从未有过。

[hæz; həz] [hɜːd] [ə'fɑː(r)] ['lʌvz] [saɪ] .
Has heard afar love's sigh .
有 听到 远方 爱的 叹 .

听见了远方爱情的叹息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['əʊnli][ðə; ði] ['kɑːnvɛnts] ['vespə(r)] [vaʊ]
Only the convent's vesper vow
仅有的 这 修道院的 黄昏 发誓

只有修道院的晚祷誓言

[hæz; həz]['evə(r)] [dɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
Has ever dimmed her eye .
有 曾经 调暗 她 眼睛 .

她曾使自己的眼神黯淡无光。

[fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [nəʊz] [ʃiː; ʃi][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,
For naught knows she of her beauty ,
为了 零 知道 她 的 她 美丽 ,

她对自己的美貌一无所知。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][ɪts] [piːs] ;
More than the palm of its peace ;
更多的 比 这 棕榈 的 它是 和平 ;

比它的和平之掌还要好;

[ænd; ənd] [huː] [bɪ'jɒnd] [kraɪsts] ['pɔːtl] [tuː; tə]['mɔːt(ə)l]
And who beyond Christ's portal to mortal
和 WHO 超过 基督的 门户网站 到 凡人

而谁又能超越基督通往凡人的门户呢?

[dɪ'zaɪr] [wʊd] [bend] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] ?
Desires would bend her knees ?
欲望 会 弯曲 她 膝盖 ?

欲望会让她屈膝吗?

[ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv] ['flaʊəz] ,
The ways of the World have flowers ,
这 方式 的 这 世界 有 花朵 ,

世间万物皆有鲜花，

[ænd; ənd] ['eni] [huː] [wɪl] [plʌk] [ðəʊz] ;
And any who will pluck those ;
和 任何 WHO 将要 采摘 那些 ;

任何愿意摘取这些果实的人；

[bʌt; bət] [let] [ðeə(r)] ['evə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [pleɪs]
But let there ever be a place
但 让 那里 曾经 是 一个 地方

但愿永远存在这样一个地方。

[weə(r)] [nʌn] [meɪ] [plʌk] [gɑːdz] [rəʊz] .
Where none may pluck God's rose .
在哪里 没有任何 可能 采摘 神的 玫瑰 .

无人能摘取上帝的玫瑰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['ælpaɪn] [tʃɑːnt]
ALPINE CHANT
高山 呗

高山圣歌

[aɪm] ['træmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,
I'm tramping thro the mountains ,
我是 徒步旅行 喉咙 这 山脉 ,

我正在徒步穿越群山，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['raɪzɪŋ] [waɪt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
They are rising white around me ,
他们 是 上升 白色的 大约 我 ,

它们在我周围升起，变成白色。

[snəʊ] [piːks] [laɪk] ['peɪtriːˌɑːks]
Snow peaks like patriarchs
雪 高峰 喜欢 族长

雪峰如同族长

[ðæt] ['wɪntə(r)] [hæz; həz] [enθ'rəʊnd] .
That Winter has enthroned .
那 冬天 有 登基 .

凛冬已至。

[aɪm] ['træmpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['væliz]
I'm tramping up the valleys
我是 徒步旅行 向上 这 山谷

我正在山谷中跋涉

[weə(r)] [ðə; ði] ['kætərækts] [saʊnd] [ˌem 'iː]
Where the cataracts sound me
在哪里 这 白内障 声音 我

白内障听起来像什么？

['θʌndəz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ʃrɪlli]
Thunders they have shrilly
雷声 他们 有 尖锐地

他们发出尖锐的雷声

[frɒm; frəm] [ɪ'tɜːnəti] [in'təun] .
From eternity intoned .
从 永恒 吟诵 .

从永恒中吟诵。

[aɪm] ['træmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,
I'm tramping thro the mountains ,
我是 徒步旅行 喉咙 这 山脉 ,

我正在徒步穿越群山，

[wɪð] [ðə; ði] [klaʊdz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [kəm'pænjənz] ,
With the clouds for my companions ,
和 这 云 为了 我的 同伴 ,

以云朵为伴，

[sɒft] [klaʊdz] [ðæt] [fləʊt] [ænd; ənd] [klɪŋ]
Soft clouds that float and cling
柔软的 云 那 漂浮 和 黏着

轻柔的云朵，飘浮又附着。

[frɒm; frəm] [kræg] [tuː; tə] ['kləʊv(ə)n] [kræg] .
From crag to cloven crag .
从 岩 到 裂瓣 岩 .

从峭壁到裂开的峭壁。

[aɪm] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ʃæ'leɪz]
I'm passing by the chalets
我是 通过 经过 这 小木屋

我正经过那些小木屋。

[ðæt] [ɔrhæŋ] [ðə; ði] [haɪ] ,
That o'erhang the high cañons ,
那 欧尔杭 这 高的 峡谷 ,

那悬在陡峭峡谷上方的岩石，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['pɑːsɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃepədz]
Passing where the shepherds
通过 在哪里 这 牧羊人

经过牧羊人所在的地方

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fl'ɒks] [ðeɪ] [paɪp] [tuː; tə] [læg] .
And the flocks they pipe to lag .
和 这 羊群 他们 管道 到 落后 .

他们吹笛声引诱的羊群却迟迟不肯离去。

[aɪm] ['træmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntənz]
I'm tramping thro the mountains
我是 徒步旅行 喉咙 这 山脉

我正在山间跋涉

[weə(r)] [ðə; ði] [paɪnz] [ɪn] [praʊd] [prə'seʃ(ə)n]
Where the pines in proud procession
在哪里 这 松树 在 自豪的 游行

松树骄傲地列队行进

[klaɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɑːdi] [həʊst]
Climb like a hardy host
爬 喜欢 一个 耐寒的 主持人

像个坚韧的主人一样攀登

[tuː; tə] ['heɪləʊ] - ['haɪts] [ɒv; əv] [sʌn] .
To halo - heights of sun .
到 光环 - 高度 的 太阳 .

达到太阳光晕的高度。

[aɪm] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sæli]
I'm listening for the sallies
我是 聆听 为了 这 萨利斯

我正在倾听萨利斯的动静。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ævəˌlænʃɪz] ['hesiən]
Of the avalanche's Hessian
的 这 雪崩的 黑森

雪崩的黑森

[hɜːl] [ɒv; əv][aɪs][ænd; ənd] ['grænɪt]
Hurl of ice and granite
投 的 冰 和 花岗岩

冰和花岗岩的抛掷

['ɪntuː] [gʌlf] .
Into gulfs Avernian .
进入 海湾 阿弗尼安 .

进入阿弗尔尼亚的海湾。

[aɪm] ['træmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntənz]
I'm tramping thro the mountains
我是 徒步旅行 喉咙 这 山脉

我正在山间跋涉。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ɪz] ['joʊdlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
And the wind is yodling to me
和 这 风 是 约德尔唱法 到 我

风在对我唱着约德尔调

['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glæsiəz]
Yearnings of the glaciers
渴望 的 这 冰川

冰川的渴望

[tuː; tə] [fləʊ] [tuː; tə] ['sʌmə(r)] [lændz] .
To flow to summer lands .
到 流动 到 夏天 土地 .

流向夏日之地。

[aɪm] ['tredɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['væliz]
I'm treading up the valleys
我是 踩踏 向上 这 山谷

我正在攀登山谷

[wɪð] [nəʊ] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][ʌn'duː][ˌem 'iː] —
With no wanting to undo me —
和 不 想要 到 撤销 我 —

不想让我失望——

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [aɪm] ['gəʊlləs]
For to - day I'm goalless
为了 到 - 天 我是 无进球

今天我还没有进球

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [gɒd] [ˌʌndə'stændz] !
And the great God understands !
和 这 伟大的 上帝 明白 !

伟大的上帝明白！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [mait]
THE MAN OF MIGHT
这 男人 的 可能

大力士

[nəʊ] ['məʊmənt] [dru:p] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] ,
No moment drooped between his thought and action ,
不 片刻 下垂 之间 他的 想法 和 行动 ,

他的思考和行动之间没有丝毫停顿。

[nəʊ] ['mɒrəʊ] [daɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [driːm] [ænd; ənd] [diːd] .
No morrow died between his dream and deed .
不 明天 死亡 之间 他的 梦 和 契据 .

他的梦想与行动之间没有一丝间隔。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['feɪt(ə)l] ['fækʃ(ə)n]
Within his soul there was no fatal faction
之内 他的 灵魂 那里 曾是 不 致命的 派

他的灵魂深处没有邪恶的成分。

[ðæt] [kʊd; kəd] [bɪ'treɪ] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [niːd] .
That could betray him in his hour of need .
那 可以 背叛 他 在 他的 小时 的 需要 .

那可能会在他最需要帮助的时候背叛他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [ɔː]
IN TIME OF AWE
在 时间 的 敬畏

在敬畏之时

[ðə; ði] [fɪəs] [siː] - ['sʌnset] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːld]
The fierce sea - sunset over the world
这 凶猛的 海 - 日落 超过 这 世界

世界范围内壮丽的海上日落

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

众神(Many Gods)
第4/4页

[sprɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] ,
Springs like a wounded spirit ,
斯普林斯 喜欢 一个 受伤 精神 ，

像受伤的灵魂般涌动，

[ðə; ði] [weɪvz] [ɔːl] [deɪ] [hæv; həv] [his] [ænd; ənd] [həːl]
The waves all day have hissed and hurled
这 波浪 全部 天 有 嘶嘶作响 和 投掷

海浪整日嘶嘶作响，翻滚汹涌。

[ðeə(r)] [fæŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] [hæz; həz] [swept] [ænd; ənd] [swəːl] ,
Their fangs and the spray has swept and swirled ,
他们的 獠牙 和 这 喷 有 扫荡 和 旋转 ，

它们的獠牙和喷溅的液体席卷而来，旋转翻腾。

[ænd; ənd] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [geɪlz] [leə(r)][hæv; həv] [fɜːld]
And ships in the gray gale's lair have furled
和 船舶 在 这 灰色的 盖尔的 巢穴 有 卷曲

而身处灰风暴巢穴中的船只已经收起引擎。

[ðeə(r)][seɪlz] — [wel] [meɪ] [ðeɪ] [fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
Their sails — well may they fear it !
他们的 帆 — 出色地 可能 他们 害怕 它 !

他们的帆——他们最好害怕！

[ðə; ði] [naɪt] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [siːð]
The night will be but a monstrous seethe
这 夜晚 将要 是 但 一个 滔天 沸腾

夜晚将只是一场可怕的沸腾。

[ɒv; əv] [t'ɛɹəz] [ˌelɪ'mentl] .
Of terrors elemental .
的 恐怖 元素 .

原始的恐怖。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɪl] [ræp] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːstli] [riːθ]
The clouds will wrap in a ghastly wreath
这 云 将要 裹 在 一个 阴森 花圈

云层将笼罩在一圈可怕的花环中。

[ɒv; əv] [gluːm] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [ɪn][ðem; ðəm] [briːð] ,
Of gloom the winds that in them breathe ,
的 愁云 这 风 那 在 他们 呼吸 ，

它们呼吸的风充满了阴郁，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [siː] [bɪ'niːθ]
And all that lives in the sea beneath
和 全部 那 生活 在 这 海 下面

以及所有生活在海底的生物

[baɪ][fɪə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] ['dʒent(ə)l] ;
By fear shall be made gentle ;
经过 害怕 将 是 制成 温和的 ；

恐惧能使人温顺；

[ænd; ənd] [sɪŋk] [daʊn] , [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neðə(r)] [diːps] ,
And sink down , down to the nether deeps ,
和 下沉 向下 , 向下 到 这 下 深水 ,

然后沉入，沉入幽暗深处，

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [fəʊm] [ænd; ənd] ['fretɪŋ] .
Below the foam and fretting .
以下 这 泡沫 和 烦躁 .

泡沫和摩擦痕迹下方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[daʊn] [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌlən] ['wɔːtə(r)] [sliːp]
Down where the sullen water sleeps
向下 在哪里 这 忧郁 水 睡觉

在阴沉的水沉睡之处

[ɔːl'weɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sləʊ] [sænd] ['kəʊldli] [kriːps]
Alway and the slow sand coldly creeps
总是 和 这 慢的 沙 冷冷地 令人毛骨悚然

沙粒总是缓慢而冰冷地蠕动。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ləʊn] [rek] , [wɪtʃ] [deθ] [kiːps]
Over the lone wreck , which Death keeps
超过 这 孤独 破坏 , 哪个 死亡 保持

在那孤零零的残骸上，死神守候着

[tuː; tə] [gɑːd] [hɪm] - [genst] [fər'get] .
To guard him ' gainst forgetting .
到 警卫 他 - 对抗 遗忘 .

为了防止他遗忘。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [vɑːst] [kɑːm]
And there in the ominous vast calm
和 那里 在 这 不祥的 广阔的 冷静的

在那片不祥的广袤平静之中

[ðel] ['hɑːbə(r)] , [laɪk] [ɪn'tʃɑːntɪd]
They'll harbour , like enchanted
他们会 港口 , 喜欢 迷人的

他们会像被施了魔法一样，庇护着

[tʃɪl] [ʃeɪps] [hiː; hi] [hæz; həz] ['streɪndʒli] ['kʌndʒə, 'kɒn-] [frɒm; frəm]
Chill shapes he has strangely conjured from
寒意 形状 他 有 奇怪的 召唤 从

他以奇异的方式召唤出了令人毛骨悚然的形状

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːstədəm] ;
The silence of his masterdom ;
这 沉默 的 他的 大师 ;

他统治下的沉默；

[ðeə(r)] [fləʊt] [tɪl] [ə'gen] [ðeɪ] [fiːl] [ðə; ði] [kwɑːm]
There float till again they feel the qualm
那里 漂浮 直到 再次 他们 感觉 这 疑虑

他们漂浮在那里，直到再次感到不安。

[ɒv; əv] ['hʌŋgə(r)] [θruː] [ðem; ðəm] [pænt] .
Of hunger thro them panted .
的 饥饿 喉咙 他们 喘息 .

他们气喘吁吁，饥饿难耐。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns][mɔː(r)][fɑː(r)][ʌp] [wɪl] [ðeɪ] [sprɪŋ] ,
And then once more far up will they spring ,
和 然后 一次 更多的 远的 向上 将要 他们 春天 ,

然后它们会再次跃向高处，

[tuː; tə][drɪft][ænd; ənd] [spɔːt] [ænd; ənd]['plʌndə(r)] ,
To drift and sport and plunder ,
到 漂移 和 运动 和 掠夺 ,

漂泊、玩乐、掠夺，

[ʃɑːk] , [iːl] [ænd; ənd] [weɪl] [ænd; ənd]['dev(ə)l] - [θɪŋ] ,
Shark , eel and whale and devil - thing ,
鲨鱼 , 鳗鱼 和 鲸 和 魔鬼 - 事物 ,

鲨鱼、鳗鱼、鲸鱼和恶魔般的东西

[wɪð] [tuːθ] [tuː; tə] [rend] [ænd; ənd] [teɪl] [tuː; tə] [stɪŋ] .
With tooth to rend and tail to sting .
和 齿 到 撕裂 和 尾巴 到 蜇 .

牙齿锋利，尾巴蜇人。

[tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [əʊ] [gɒd] , [dʌz] ['hɒrə(r)] [klɪŋ]
To the sea , O God , does horror cling
到 这 海 , 哦 上帝 , 做 恐怖 黏着

上帝啊，恐怖紧紧依附于大海。

[ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] [pɑːst] [ɔːl] ['wʌndə(r)] .
And haunting past all wonder .
和 令人难忘 过去的 全部 想知道 .

令人难以忘怀，超越一切奇迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['sʌnraɪz] [ɪn] ['juːtɑː]
SUNRISE IN UTAH
日出 在 犹他州

犹他州的日出

[ðə; ði] [dʌn] [sænd] - [klɪfs] [ðæt] [breɪk] [ðə; ði] ['dɛzərts] [siː]
The dun sand - cliffs that break the desert's sea
这 逼债 沙 - 悬崖 那 休息 这 沙漠的 海

沙色的沙崖将沙漠之海分隔开来

[rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] [maɪ] [saɪt] [æt; ət] [dɔːn] ,
Rose suddenly upon my sight at dawn ,
玫瑰 突然 之上 我的 视线 在 黎明 ,

黎明时分，玫瑰突然映入我的眼帘。

[ænd; ənd]['terəb(ə)l][ɪn][æn; ən] [ɪ'tɜːnəti]
And terrible in an eternity
和 糟糕的 在 一个 永恒

永恒的恐怖

[ɒv; əv] [deθ] [tʊk] ['saɪləntli][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ɒn] .
Of death took silently the sunrise on .
的 死亡 采取 默默 这 日出 在 .

死亡悄无声息地带走了日出。

['pɜːp(ə)l][fju'nɪəriəl][frɒm; frəm] ['rɪftɪd] [skaɪz]
Purple funereal from rifted skies
紫色的 葬礼 从 裂谷 天空

来自裂隙天空的紫色葬礼

[swept] [daʊn] [ə'krɒs] [ðeə(r)] [praʊd] [stə'rɪləti] ,
Swept down across their proud sterility ,
扫荡 向下 穿过 他们的 自豪的 无菌 ,

席卷而来，掠过他们引以为傲的无菌状态，

['əʊnli][tuː; tə][daɪ][æz; əz][hɪə(r)][ɔːl] ['glɔːri] [daɪz] ,
Only to die as here all glory dies ,
仅有的 到 死 作为 这里 全部 荣耀 死亡 ,

唯有在此地死去，一切荣耀都将消逝。

[ɒn] ['bærənnəs] [ai][dɪd][nɒt] [driːm] [kʊd; kəd][biː; bi] .
On barrenness I did not dream could be .
在 不育 我 做过 不是 梦 可以 是 .

我做梦也没想到自己会不孕。

[əʊ][gɒd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɜːd] - [sɒŋ] ! [ɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] [lɪps]
O God , for a bird - song ! or opening lips
哦 上帝 , 为了 一个 鸟 - 歌曲 ! 或者 开幕 嘴唇

哦，上帝，多么渴望听到鸟鸣！或者张开双唇！

[ɒv; əv][bʌt; bət][wʌn]['flaʊə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['feɪt(ə)l][eə(r)] ,
Of but one flower upon the fatal air ,
的 但 一 花 之上 这 致命的 空气 ,

致命的空气中，只有一朵花，

[fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drɪps] ,
For but the voice of water as it drips ,
为了 但 这 嗓音 的 水 作为 它 滴 ,

唯有水滴落的声音，

[ɔː(r)][stɜː(r)][ɒv; əv] [liːvz] [ðə; ði] [deɪ] - [wɪnd] [meɪks] [ə'weə(r)] !
Or stir of leaves the day - wind makes aware !
或者 搅拌 的 树叶 这 天 - 风 制作 意识到的 !

或是拂过树叶，被日风吹动！

[əʊ][gɒd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] , [fɔː(r); fə(r)][laɪf] !
O God , for these , for life !
哦 上帝 , 为了 这些 , 为了 生活 !

上帝啊，为了这些，为了生命！

[ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs]
or from the face
或者 从 这 脸

或从面部

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [waɪp] [səʊ] [ɪ'repərəb(ə)l] [ə; eɪ] [pleɪs] !
Of the world wipe so irreparable a place !
的 这 世界 擦拭 所以 无法弥补的 一个 地方 !

世界将如此无法挽回的地方抹去！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]
CONSOLATION
安慰

安慰

[ai]
I
我

我

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ʃædəʊz] , [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
Come to me , shadows , down the hill ,
来 到 我 , 阴影 , 向下 这 爬坡道 ,

来吧，影子们，从山坡上下来，到我身边来。

[laɪ] ['sɒftli] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .
Lie softly at my feet .
说谎 轻轻 在 我的 脚 .

轻轻地躺在我的脚边。

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [wɪl]
The sun has worked his will
这 太阳 有 工作 他的 将要

太阳已经实现了它的意志。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .
And the day is done .
和 这 天 是 完毕 .

一天结束了。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sɒftli] [ænd; ənd][dɪ'stɪl]
Come to me softly and distil
来 到 我 轻轻 和 蒸馏

轻柔地来到我身边，蒸馏

[jɔː(r); jə(r)] [djuːz] [ænd; ənd] [driːmz] , [ðæt] [hiːt]
Your dews and dreams , that heat
你的 露水 和 梦境 , 那 热

你的露水和梦想，那份热度

[ænd; ənd] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['hɑːtləs] [gleə(r)][hæv; həv]['əʊvərʌn] .
And hours of heartless glare have overrun .
和 小时 的 狠心 强光 有 超限 .

几个小时的冷漠凝视已经过去了。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ʃædəʊz] , [daʊn] [ðə; ði] [hɪl]
Come to me , shadows , down the hill
来 到 我 , 阴影 , 向下 这 爬坡道

影子们，从山坡上下来，到我身边来吧

[ænd; ənd] [brɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][ðə; ði] [naɪt] ,
And bring with you the night ,
和 带来 和 你 这 夜晚 ,

把夜晚带在身边吧。

['faɪə(r)] - [flaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪpəwɪl]
Fire - flies and the whippoorwill
火 - 苍蝇 和 这 夜鹰

萤火虫和夜鹰

[ænd; ənd] [ɑː] , [ðə; ði] [muːn] —
And ah , the moon —
和 啊 , 这 月亮 —

啊，月亮——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[hu:z] [sɒft] [kæn; kən] [stɪl]
Whose soft interpretings can still
谁 柔软的 口译 能 仍然

谁的温和解读仍然可以

[ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [tʌŋz] [ɒv; əv] [raɪt]
The tangled tongues of right
这 纠缠不清 舌头 的 正确的

右翼的纠缠之舌

[ænd; ənd] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [həʊp] [ænd; ənd] [fɪə(r)] , [ðæt] [hɔ:nt] [ðə; ði] [nu:n] .
And wrong , and hope and fear , that haunt the noon .
和 错误的 , 和 希望 和 害怕 , 那 出没 这 中午 .

还有错误，以及萦绕在正午的希望和恐惧。

[θri:]
III
三、

三

[kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['ʃædəʊz] , [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] —
Come to me , shadows , down the hill —
来 到 我 , 阴影 , 向下 这 爬坡道 —

来吧，影子们，从山坡上下来——

[ænd; ənd][let][ðeə(r)] ['fɒləʊ] [sli:p] ,
And let there follow Sleep ,
和 让 那里 跟随 睡觉 ,

然后，让睡眠随之而来。

[wɪtʃ] [ɪz] [gɑ:dz] ['taɪd(ə)l] [wɪl]
Which is God's tidal Will
哪个 是 神的 潮汐 将要

这就是上帝的潮汐意志

[ðæt] [ˌəuvə'fləu, 'əuvəfləu]
That overflows
那 溢出

那溢出来了

[ðə; ði] [w3:ld] — [ə'blɪtəreɪtɪŋ] [ɪl] ,
The world — obliterating ill ,
这 世界 — 彻底摧毁 患病的 ,

世界——消灭疾病，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['su:ðɪŋ] [swi:p]
And in its soothing sweep
和 在 它是 舒缓 扫

以及它那舒缓的扫荡

['m3:mərɪŋ] [mɔ:(r)][ɒv; əv] ['m3:si] [ðæn; ðən][mæn] [nəʊz] .
Murmuring more of mercy than man knows .
淙淙 更多的 的 怜悯 比 男人 知道 .

低语着远超人类所知的怜悯。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[weɪvz]
WAVES
波浪

波浪

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [seɪlz] [kʌm] [həʊm]
The evening sails come home
这 晚上 帆 来 家

傍晚的帆船归航

[wɪð] ['twaɪlaɪt] [ɪn] [ðeə(r)] [wɪŋz] .
With twilight in their wings .
和 暮 在 他们的 翅膀 .

暮色笼罩着它们。

[ðə; ði] ['hɑːbə(r)] - [lait] [ə'krɒs] [ðə; ði] [gləʊm]
The harbour - light across the gloam
这 港口 - 光 穿过 这 黄昏

暮色中的港口灯光

[sprɪŋz] ;
Springs ;
斯普林斯 ;

斯普林斯；

[ðə; ði] [wɪnd] [sɪŋz] .
The wind sings .
这 风 唱歌 .

风在歌唱。

[ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel]
The waves begin to tell
这 波浪 开始 到 告诉

海浪开始诉说

[ðə; ði] [siːz] [naɪt] - ['sɒrəʊ] ['or] ,
The sea's night - sorrow o'er ,
这 海域 夜晚 - 悲哀 超过 ,

大海的夜哀已过，

['wiːvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] [spel]
Weaving within their ancient spell
编织 之内 他们的 古老的 拼写

编织在他们古老的咒语中

[mɔː(r)]
More
更多的

更多的

[ðæn; ðən] ['ɜːrθs] [lɔː(r)] .
Than earth's lore .
比 地球的 知识 .

比地球上的传说更甚。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [muːn] [wɒfts] [streɪndʒ]
The rising moon wafts strange
这 上升 月亮 飘动 奇怪的

升起的月亮飘荡着奇异的光芒。

[ləʊ] [l'ɔːz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [taɪd] ,
Low lures across the tide ,
低的 诱饵 穿过 这 潮 ,

低垂的鱼饵横跨潮汐，

[ɒn] [wɪtʃ] [maɪ] [dɪm] [θɔːts] [siːm] [tuː; tə] [reɪndʒ] ,
On which my dim thoughts seem to range ,
在 哪个 我的 暗淡 想法 似乎 到 范围 ,

我的思绪似乎飘向了那些模糊不清的地方，

[straɪd]
Stride
步

步

[ə'pɒn] [straɪd] ,
Upon stride ,
之上 步幅 ,

迈步而行，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ʌn'tɪl] , [wɪð] ['flʌdɪŋ] [θrɪl] ,
Until , with flooding thrill ,
直到 , 和 洪水 刺激 ,

直到，伴随着汹涌而至的激动，

[ðeɪ] [siːm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [blend]
They seem at last to blend
他们 似乎 在 最后的 到 混合

它们似乎最终融合在一起了。

[wɪð] [weɪvz] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [wɪl]
With waves that from the Eternal Will
和 波浪 那 从 这 永恒 将要

伴随着来自永恒意志的波浪

[wend] ,
Wend ,
温德 ,

温德

[wɪ'ðaʊt] [end] .
Without end .
没有 结尾 .

无尽的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[vɪs] ['ʌltɪmə]
VIS ULTIMA
视觉 终极

VIS ULTIMA

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [deɪ] [bʌt; bət] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə]
There is no day but leads me to
那里 是 不 天 但 线索 我 到

没有哪一天不引领我

[ə; eɪ] [piːk] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [skeɪl] ,
A peak impossible to scale ,
一个 顶峰 不可能的 到 规模 ,

一座无法攀登的山峰

[ə; eɪ][tɑːsk][æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ][hændz][mʌst; məst][feɪl] ,
A task at which my hands must fail ,
一个 任务 在 哪个 我的 双手 必须 失败 ,

一项我双手无法胜任的任务，

[ə; eɪ] [siː] [ai] ['kænɒt] [swɪm] [ɔ:(r)] [seɪl] .
A sea I cannot swim or sail .
一个 海 我 不能 游泳 或者 帆 .

我无法游泳也无法航行的海域。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [naɪt] [ai] ['sʌfə(r)] [θruː]
There is no night I suffer thro
那里 是 不 夜晚 我 遭受 喉咙

没有哪个夜晚我会痛苦不堪

[bʌt; bət] ['destəni] [ruːlz] [stɜːn] [ænd; ənd] [peɪl] :
But Destiny rules stern and pale :
但 命运 规则 船尾 和 苍白 :

但命运冷酷而苍白地主宰着一切:

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ment] [tuː; tə] [duː; də]
And yet what I am meant to do
和 然而 什么 我 是 意思是 到 做

然而，我应该做什么呢?

[ai] [wɪl] [duː; də] , [eə(r)] [deθ] [drɒp] [hɪz; ɪz] [veɪl] .
I will do , ere Death drop his veil .
我 将要 做 , 埃雷 死亡 降低 他的 面纱 .

我会在死神揭开面纱之前完成这件事。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
And it shall be no little thing ,
和 它 将 是 不 小的 事物 ,

这绝非小事。

[ðəʊ] [tuː; tə] [ə'blɪviən] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] ,
Tho to oblivion it fall ,
虽然 到 遗忘 它 落下 ,

尽管它坠入遗忘，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [straɪv] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɔːl]
For I shall strive to it thro all
为了 我 将 努力 到 它 喉咙 全部

因为我将竭尽全力去实现它

[ðæt] [kæn; kən] [ɪm'perəl] [ɔː(r)] [ə'pɔːl] .
That can imperil or appal .
那 能 威胁 或者 惊骇 .

这可能会危及生命或令人震惊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[səʊ] [æt; ət] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋz] ['trʌmpɪt] - [rɪŋ]
So at each morning's trumpet - ring
所以 在 每个 早晨 喇叭 - 戒指

所以，每天早晨的号角声响起时，

[ai] [maʊnt] [ə'gen] , [les] [sleɪv] [ænd; ənd] [θrɔːl] ,
I mount again , less slave and thrall ,
我 山 再次 , 较少的 奴隶 和 奴隶 ,

我再次骑上马，不再是奴隶和奴仆，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæriəz] ['glædli] [flɪŋ]
And at the barriers gladly fling
和 在 这 障碍 乐意 一扔

并欣然向障碍物投掷

[ə; eɪ] ['fɔːtɪtjuːd] [ðæt] [skɔːn] [tuː; tə] [krɔːl] .
A fortitude that scorns to crawl .
一个 坚韧 那 蔑视 到 爬行 .

一种不甘于匍匐的坚韧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

['merɪdɪθ]
MEREDITH
梅雷迪思

梅雷迪思

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] ['riːdɪŋ] ?
What am I reading ?
什么 是 我 阅读 ?

我在读什么书?

[hiː; hi][ɪz] [ded] ?
He is dead ?
他 是 死的 ?

他死了吗?

[hiː; hi][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'tɜːprətə(r)]
He the great interpreter
他 这 伟大的 翻译

他是伟大的诠释者

[ænd; ənd][sɪə(r)] — ['ɪŋgləndz] ['nəʊblɪst] [hed] ?
And seer — England's noblest head ?
和 先知 — 英格兰的 最高贵 头 ?

先知——英格兰最高贵的领袖?

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] ['riːdɪŋ] ?
What am I reading ?
什么 是 我 阅读 ?

我在读什么书?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hʌʃt] ?
It is hushed ?
它 是 静静地 ?

一片寂静?

[ðə; ði] [dipɪst] [vɔɪs] [ðæt] [laɪf][hæd; həd] [faʊnd]
The deepest voice that life had found
这 最深处 嗓音 那 生活 有 成立

生命所发现的最深沉的声音

[tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [prə'faʊnd]
To read a century profound
到 读 一个 世纪 深刻的

阅读一部世纪之作

[wɪð] [ɔːl] [taɪmz] [siːð] [ænd; ənd][stɜː(r)] ?
With all time's seethe and stir ?
和 全部 时间 沸腾 和 搅拌 ?

伴随着时间的沸腾与动荡?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['skænti][skɔː(r)]
Why , it is but a scanty score
为什么 , 它 是 但 一个 稀少 分数

为什么？这只是一个微不足道的分数。

[ɒv; əv] [deɪz] , [sɪns] , [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Of days , since , at his side ,
的 天 , 自从 , 在 他的 边 ,

此后数日，一直陪伴在他身边，

[klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [praɪd] ,
Clasping his hand with more than pride ,
紧握 他的 手 和 更多的 比 自豪 ,

他紧紧握住自己的手，语气中充满了骄傲。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [taɪd]
I felt that the immortal tide
我 毛毡 那 这 不朽 潮

我感受到了那不朽的潮汐

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [maɪnd] [wʊd] [lɒŋ] [breɪk] ['or]
Of his great mind would long break o'er
的 他的 伟大的 头脑 会 长的 休息 超过

他伟大的思想会长久地被人们所铭记。

[ðə; ði][kəʊld] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [deθ] .
The cold command of Death .
这 寒冷的 命令 的 死亡 .

死神的冷酷命令。

[stɪl] [ɪn][maɪ][ɪə(r)][ɪz] ['ekəʊɪŋ]
Still in my ear is echoing
仍然 在 我的 耳朵 是 回声

耳边依然回荡着声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ðə; ði] [sɜːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [stɪl]
The surf of his strong words , and still
这 冲浪 的 他的 强的 字 , 和 仍然

他铿锵有力的话语如潮水般涌来，依然如此。

[ə'genst] [ðə; ði][waɪld] [triːz] [ɒn][ðə; ði] [hɪl]
Against the wild trees on the Hill
反对 这 荒野 树木 在 这 爬坡道

山坡上的野生树木掩映下

[hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] ['ʃeltəd] ['ʌndə(r)] ,
His cottage sheltered under ,
他的 小屋 避难所 在下面 ,

他的小屋掩映在......之下

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [tɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] [lɒks] ,
I see the toss of his gray locks ,
我 看 这 折腾 的 他的 灰色的 锁 ,

我看到他甩动着灰白的头发，

[laɪk] [lɪrz] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [stɪŋ]
Like Lear's — for he had felt the sting
喜欢 李尔王的 — 为了 他 有 毛毡 这 蜇

就像李尔王一样——因为他感受到了那种刺痛。

[ɒv; əv][ɔːl] [tuː] ['greɪtli] ['gɪvɪŋ]
Of all too greatly giving
的 全部 也 非常 给予

给予太多了

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [ðəʊz]
The kingdom of his mind to those
这 王国 的 他的 头脑 到 那些

他的精神王国对那些人来说

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [held] [hɪm] [mæd] .
Who for it held him mad .
WHO 为了 它 握住 他 疯狂的 .

谁因此而对他大发雷霆。

[əʊ] ['ɪŋglənd] , [gɑːd] [ðaɪ] ['lɪvɪŋ]
O England , guard thy living
哦 英格兰 , 警卫 你的 活的

哦，英格兰，守护你的生计

[laɪk] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [laɪk] [feɪt] !
Like him from a like fate !
喜欢 他 从 一个 喜欢 命运 !

真是命运相似!

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['maɪti] ['θʌndə(r)]
For not the mighty thunder
为了 不是 这 强大的 雷

并非是那滔天雷霆

[ɒv; əv] [ðaɪ] [praʊd] [neɪm] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [rɒks]
Of thy proud name from all the rocks
的 你的 自豪的 姓名 从 全部 这 岩石

从所有岩石中传扬你那骄傲的名字

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən] ['kɒmpenseɪt]
Of all the world can compensate
的 全部 这 世界 能 补偿

全世界都能弥补

[ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [huːm] [nəʊ] [sɒŋ] [meɪks] [glæd] ,
A nation whom no Song makes glad ,
一个 国家 谁 不 歌曲 制作 高兴的 ,

一个没有一首歌能使之欢欣的民族，

[ænd; ənd] [huːm] [nəʊ] [sɪə(r)] [meɪks] [greɪt] .
And whom no Seer makes great .
和 谁 不 先知 制作 伟大的 .

而没有先知使他伟大。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神